

Un any més, ens trobem a les portes de començar una nova edició del festival Temporada Alta, el festival de les arts escèniques que ja és de referència no només per a Girona i la seva àrea metropolitana, sinó per a tot Catalunya, i que poc a poc també es va fent un lloc en el panorama teatral europeu. Plenament consolidat en la seva dinovena convocatòria, el festival continua apostant pels valors que l'han definit i singularitzat des de l'inici, i que són la base del seu èxit: un festival que inverteix en creació i producció, que aposta per la gent de casa al mateix temps que acosta als gironins les millors propostes del teatre contemporani a nivell internacional, i que manté any rere any unes exigències de qualitat innegables, tot guanyant-se també la fidelitat i l'estima del públic.

Malgrat la satisfacció per la trajectòria sempre ascendent que el Festival ha anat

desenvolupant, som ambiciosos, i desitgem que de cares al futur Temporada Alta pugui seguir creixent en tots els aspectes que el defineixen i el fan únic; sabem que és un objectiu difícil en el context actual, però no hi renunciem, perquè el que és segur és que sense reptes no hi ha progrés. Aquesta tardor, precisament, celebrarem el 150è aniversari de la inauguració del nostre Teatre Municipal; els ciutadans que el van construir i estrenar el 1860 segurament no imaginaven que un segle i mig després, aquest espai acolliria les propostes escèniques més innovadores i interessants d'Europa. Amb l'aval de la feina feta, nosaltres tenim l'oportunitat i la possibilitat de somniar en un festival que faci realitat tot el seu potencial. Amb aquest esperit, de nou els convido a gaudir-ne al màxim.

Anna Pagans Gruartmoner
Alcaldessa de Girona

El festival de Tardor de Catalunya Temporada Alta forma part del model ambiciós que, en tots els sectors, impulsem per a la cultura catalana. És un model que avui projectem arreu del món, i també procurem estendre en el territori per tal aquesta projecció tingui prou en compte la diversitat i complexitat del nostre país.

Des de diversos espais de l'entorn gironí, el festival Temporada Alta 2010 ens ofereix l'estrena d'espectacles de referència en l'àmbit europeu, incloses les produccions catalanes. L'intercanvi posa novament en valor l'alt nivell dels autors, actors, intèrprets i companyies que configuren, en diferents llenguatges artístics, l'escena contemporània a Catalunya.

Amb dinou edicions, aquest és un festival plenament consolidat i un dels esdeveniments que configuren la nostra tardor cultural. La col·laboració entre institucions és valuosa, però la qualitat que ja de seguida distingí el festival Temporada Alta no seria possible sense el suport d'un públic que –ara des de Girona, Salt i Bescanó– viu la cultura com una de les millors eines de vertebració social.

Em plau felicitar Bitò Produccions per la seva tasca de gestió i de direcció artística i convidar-vos a gaudir del teatre, la dansa, la música, el circ i el cinema des de la creativitat que ens estimula i que també compartim amb els altres pobles del món.

Joan Manuel Tresserras
Conseller de Cultura i Mitjans de Comunicació

Teatre Lliure i EL CANAL CHICHA MONTENEGRO GALLERY

de Carles Santos



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €

Divendres 1 d'octubre	>>> 21 h	Espectacle de creació
Dissabte 2 d'octubre	>>> 21 h	

Creació i direcció: Carles Santos - **Intèrprets:** Begoña Alberdi, Queralt Albinyana, Antoni Comas, Ana Criado, Toni Mansol i Claudia Schneider - **Escenografia i vestuari:** Montse Amenós - **Il·luminació:** Samantha Lee - **Coreografia:** Montse Colomé - **Ajudanta de direcció:** Anna Llopart - **Coproducció:** Teatre Lliure i EL CANAL - Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona

Compositor, director musical i de teatre, cineasta... Després de *Brossalobrossotdebrossat*, EL CANAL torna a produir un espectacle del creador eclèctic i inclassificable que és Carles Santos. I aquesta *Chicha Montenegro Gallery*, en la qual el creador de Vinaròs tempteja les arts del circ, agafa el relleu d'altres espectacles seus que hem pogut veure al festival Temporada Alta: *He de ser castigat per no haver estimat mai ningú* (2007), *El fervor de la perseverança* (2006), *El compositor, el cantant, el cuiner i la pecadora* (2003).

"Un tenor escrividor, una soprano escrividora,

una contralt escrividora i un baríton escrividor, que en el temps han tingut entre ells diferents tipus de relació d'amistat, de convivència, d'engany, de rebuig, d'amor..., decideixen després de fer-se un bany a l'alba escriure quatre textos sobre Chicha Montenegro, per a la qual cosa estableixen unes determinades regles de joc. El motiu d'aquesta aventura humana-literària seria trobar una explicació a tot un passat compartit i, d'alguna manera, el desig de trobar un nou punt de partida per a, des d'aquí, projectar-se al futur".

Carles Santos



Foto: Carles Santos

Chicha Montenegro Gallery, el nuevo espectáculo del ecléctico e inclassificable Carles Santos es una aventura humano-literaria de cuatro personajes que tienen un pasado compartido. Para explicarlo, el creador de Vinaròs ahondará en las artes del circo entre los muchos lenguajes artísticos que definen su trayectoria.

Chicha Montenegro Gallery, le nouveau spectacle de Carles Santos, toujours éclectique et inclassable, est l'aventure humaine et littéraire de quatre personnages qui partagent un même passé. Pour la conter, le créateur de Vinaròs s'intéresse de près aux arts du cirque, parmi tant d'autres langages artistiques qui ont construit son parcours.

Chicha Montenegro Gallery, the new show performed by the eclectic and unclassifiable Carles Santos, is a human literary adventure acted out by four characters with a past to share. To explain this, the creator from Vinaròs delves into the world of the circus arts, one of the many artistic languages that define his trajectory.

El festival Temporada Alta ha arribat a la dinovena edició convertit en un referent de la programació cultural a Catalunya. Amb una fórmula completament innovadora, aquest Festival s'ha sabut vestir en cada edició d'un conjunt d'activitats del tot heterogènies i plenament creatives que l'han convertit en un autèntic centre de promoció de la cultura i l'art a les comarques gironines.

Acabada de cloure la darrera edició del FITAG (el festival de teatre que organitza la Diputació de Girona amb la voluntat de potenciar internacionalment el teatre amateur de les nostres comarques), el festival Temporada Alta pren el relleu amb força i aixeca el teló per complementar-lo. La Diputació, un any més, forma part de l'organització, perquè creu en aquests festivals com a instruments de cohesió social i cultural, i com a

generadors de progrés i riquesa en el nostre territori.

El festival Temporada Alta posa el teatre, la música i la dansa al servei de la creació escènica, col·laborant amb alguns dels espectacles i coproduint-ne; facilita la connexió cultural, no només en l'àmbit català, sinó també en l'internacional, i aposta per presentar projectes de qualitat i per a tots els públics. Tot un conglomerat d'atribucions i expectatives que des de la Diputació volem seguir recolzant, perquè és gràcies a aquest tipus de projectes que les nostres comarques poden seguir presumint de tenir una presència indispensable en el món dels escenaris.

Bon Festival!

Enric Vilert i Buchosa

President de la Diputació de Girona

A només un any de celebrar la XX edició de Temporada Alta, el Festival de Tardor de Catalunya és més que cultura. Temporada Alta té el valor afegit d'aconseguir impulsar l'economia de les nostres ciutats, Girona i Salt, Salt i Girona. Avui, i a punt d'obrir aquesta dinovena edició, no estem en posició d'obviar aquest fet.

A voltes la cultura passa a segon i últim terme, i més en moments com els actuals, però a Salt cultura és sinònim, entre altres, de Temporada Alta; i, estem convençuts que hem de donar-hi suport. El festival Temporada Alta ha situat Salt en el mapa dels esdeveniments culturals de primer ordre a Catalunya, a Espanya i, a poc a poc, gràcies al programa europeu Escena Catalana Transfronterera, a Europa. Aquesta oportunitat no apareix cada dia. El festival Temporada Alta

és un producte molt proper, molt de casa nostra, el sentim com a propi i ha estat sempre font d'alegries i encerts. Ara tenim la plena confiança que serà un dels ciments per on construir el Salt de qualitat que els saltencs i les saltenques desitgem.

Enguany el festival Temporada Alta aposta fortament per les coproduccions i aquesta és una de les millors notícies que podríem sentir, ja que aquest any puc dir orgullosa que seran set les coproduccions que podreu veure que tenen ànima de Salt perquè s'han gestat a EL CANAL, el Centre d'Arts Escèniques, que durant el 2012 inaugurarem a la Factoria Cultural Coma-Cros.

Tingueu, tots i totes, bona Temporada Alta!

Iolanda Pineda i Balló

Alcaldessa de Salt



EL CANAL i Cor de Teatre CONCERT TEMPESTIU

Direcció de Xicu Masó i David Costa



SALA LA PLANETA		Preu: 16 €
Divendres 1 d'octubre	>>> 22 h	Durada: 1 h 30 min (aprox.)
Dissabte 2 d'octubre	>>> 22 h	
Diumenge 3 d'octubre	>>> 19 h	

Dramatúrgia i direcció escènica: Xicu Masó - **Direcció musical:** David Costa - **Arranjaments:** Maurici Villavecchia, Cristina Vilallonga, Esteve Genís i Eduard Iniesta - **Intèrprets:** Montse Baeza, Gerard Capdevila, David Costa, Llorenç Gómez, Alicia Lorente, Nasi Marco, Nataliya Nesterchuk, Laura Pla, Adriana Planagumà, Pere Quintana, Joan Rigat i Joan Vila - **Espai escènic:** MonTse Baeza - **Vestuari:** CarmePuigdevallPlantéS - **Il·luminació:** August Viladomat - **So:** Joan-Carles Ros "Rosky" - **Ajudant de direcció:** Llorenç Gómez - **Producció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona i Cor de Teatre - **Amb la col·laboració de:** Consell Nacional de la Cultura i de les Arts - Cor de Teatre en conveni amb: Ajuntament de Banyoles

La música i jo tenim una relació curiosa. És com la relació amb una dona guapíssima i que, tot i ser una gran amiga, mai ha volgut ser la meva dona. Confident a vegades, amant algunes poques vegades, m'ha acompanyat, m'ha escoltat, i jo a ella, m'ha ensenyat coses, m'ha fet descobrir mons i sobretot m'ha fet sentir molt viu. Jo l'he desitjat sempre, i ho faig encara. Ella pensa, potser, que no he estat prou constant, que no l'acabo d'entendre. I pensa, també, que ja estic bé amb la parella que tinc. Parla del teatre.

Jo penso, sincerament, que m'agradaria, en aquest cas, ser polígam, perquè les estimo, de veritat, a totes dues.



Quan en David Costa em va parlar de tornar a treballar amb ells, Cor de Teatre, vaig proposar-li que aquesta vegada m'agradaria triar jo les músiques. Poder sentir el projecte molt meu des del començament.

Ha estat fantàstic fer aquesta memòria emocional. M'he divertit molt pensant com fer aquest viatge amb imatges i cançons, quasi sense text. Podríem dir que hem anat de vacances tots tres junts: la música, el teatre i jo. Voldria que no s'acabessin mai, aquestes vacances."

Xicu Masó (dramaturg)

Cor de Teatre y Xicu Masó vuelven a aliarse para llevar a cabo en Concert tempestiu un viaje a través de imágenes y canciones, un ejercicio de memoria emocional sin apenas texto, que además vuelve a poner de relieve el perfil teatral que Cor de Teatre otorga a sus actuaciones.

Cor de Teatre et Xicu Masó travaillent à nouveau ensemble pour entreprendre, dans Concert tempestiu, un voyage au travers d'images et de chansons, un exercice de mémoire émotionnelle presque sans texte faisant ressortir un profil théâtral tout à fait signé Cor de Teatre.

Cor de Teatre and Xicu Masó return to take us on a journey through images and songs in Concert tempestiu, an exercise in emotional memory. The limited amount of text also highlights the theatrical style that Cor de Teatre is known for.



EL CANAL i La Family Art Productions ÚLTIM DIA A LA TERRA

de Jordi Vilches i Martí Gallén



TEATRE DE SALT		Preu: 16 / 10 €
Dissabte 2 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 15 min (aprox.) Espectacle de creació

Creació, dramatúrgia, textos i interpretació: Jordi Vilches i Martí Gallén - **Escenografia i decorats:** Jordi Planas i Alberto Pastore - **Música original:** Martí Gallén i Jordi Vilches - **Audiovisual:** Rodrigo Fiallega - **Art de l'audiovisual:** Roser Perez - **So de l'audiovisual:** Andrea Ainsa - **Foto fixa:** Eddie Valente - **Producció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona, Consell Nacional de les Arts i la Cultura (CoNCA), Antic Teatre/Adriantic i La Family Art Productions

L'era espacial arriba al seu final. La Nasa ha decidit no enviar més homes a l'espai i que el proper astronauta sigui un robot. *Últim dia a la terra* és l'espectacle que té com a objectiu llançar Jordi Vilches a l'espai exterior i convertir-lo en l'últim astronauta. Amb l'ajuda del seu inseparable amic i enginyer Martí Gallén construiran un coet damunt l'escenari, però també tocaran rock psicodèlic dels seixanta, menjaran junts el seu últim entrepà, ballaran com dos eixelebrats, recitaran poesia espacial... convertint l'enlairament en una peculiar festa de comiat aquest cop dirigida no només a científics i enginyers, sinó a un públic de carn i ossos que pugui entendre l'emoció d'aquests llunàtics en aquest dia tan especial. L'objectiu de la missió és clar: fer viatjar l'últim astronauta a l'espai. O el que és el mateix, fer-li passar el seu últim dia a la terra.



Últim dia a la terra es el primer espectáculo como creador de Jordi Vilches. La Nasa ha decidido no enviar más hombres al espacio, y para enviar a Vilches al espacio y convertirlo en el último astronauta, él y su inseparable amigo e ingeniero Martí Gallén construirán un cohete, pero también tocarán rock psicodélico de los sesenta, comerán juntos su último bocadillo, bailarán como dos locos...

Últim dia a la terra (Dernier jour sur Terre) est le premier spectacle créé par Jordi Vilches. La Nasa a décidé de ne plus envoyer d'hommes dans l'espace et pour partir dans l'espace et devenir ainsi le dernier astronaute, lui et son inséparable ami ingénieur Martí Gallén, construiront une fusée ; mais ils joueront aussi du rock psychédélique des années 60, mangeront ensemble leur dernier sandwich, danseront comme deux doux dingues...

Últim dia a la terra (The Last Day on Earth) is the first play to be created by Jordi Vilches. Nasa has decided not to send mankind into space but to send Jordi Vilches there and turn him into the last astronaut. He and his inseparable friend, the engineer Martí Gallén, build a rocket and play psychedelic rock from the 60s, eat their last meal together, dance like two madmen...

Cia. Pelmanec DON JUAN, MEMÒRIA AMARGA DE MI

de Miquel Gallardo i Paco Bernal
Direcció de María Castillo



TEATRE DE BESCANÓ

Preu: 15 €

Dissabte 2 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 10 min

Text: Miquel Gallardo i Paco Bernal (a partir de textos de Tirso de Molina, José Zorrilla, Molière i Josep Palau i Fabre) - **Direcció:** María Castillo - **Intèrpret:** Miquel Gallardo - **Intèrprets projeccions:** Ingrid Domingo, Annabel Totusaús, Marcia Cisteró, Laura Barba, Dolça Cos i María Castillo - **Construcció titelles:** Martí Doy - **Escenografia:** Xavier Erra - **Vestuari:** Susana Santos i Roser Puig - **Disseny il·luminació:** Fiorella Giudicessi - **Música:** Pep Pascual i Miquel Gallardo - **Projeccions:** Armand López - **Producció:** Companyia Pelmanec - **Amb la col·laboració de:** Ajuntament de la Vila de Piera, Teatre de l'Aurora i l'Institut Català de les Indústries Culturals

Miquel Gallardo i Paco Bernal obliguen el mite, Don Juan, en aquest fascinant espectacle, a fer-se gran, a viure enfrontat al seu passat i a les seves pors, i a descobrir nous sentiments, ignorats fins llavors, mentre espera la mort, que fins ara l'ha enganyat i defugit. El text, un aliatge ben travat de textos de Tirso de Molina, Zorrilla, Palau i Fabre i Molière, afegint-hi força dosis de suspens, obliga a fer examen de consciència a un home de vida dissoluta, símbol de la irreverència i de la transgressió social i espiritual. El virtuosisme de Miquel Gallardo en la manipulació i la interpretació, tot donant la rèplica en el mateix pla a tres titelles d'escala

humana, amb dissociacions perfectes, és un dels grans atractius d'un espectacle que posseeix una meravellosa factura visual i una capacitat infinita de commoure el públic.



Foto: Tercer Polo

Un espectáculo con una maravillosa factura visual y una capacidad infinita de conmover al público. Don Juan, el mito, ha envejecido, la muerte le ha rehuido y se ve obligado a enfrentarse a su pasado y a sus miedos. Es el protagonista de una historia no exenta de suspense basada en textos de Tirso de Molina, Molière, Zorrilla y Palau i Fabre

Un spectacle d'une merveilleuse facture visuelle et d'une infinie capacité à émouvoir le public. Don Juan, le mythe, a vieilli, la mort l'a refoulé et il est aculé à faire face à son passé, à ses peurs. C'est le personnage principal d'une histoire non dépourvue de suspense tirée des textes de Tirso de Molina, Molière, Zorrilla et Palau i Fabre

A play with a marvellous visual register and an infinite ability to touch the audience. Don Juan, the myth, has grown old, avoided death and is forced to face his past and his fears. He is the main character in a story with an element of suspense in it, based on texts by Tirso de Molina, Molière, José Zorrilla and Josep Palau i Fabre.

Teatre Lliure i Andergraun Industry PULGASARI

d'Albert Serra



TEATRE DE SALT

Preu: 14 / 8 €

Divendres 8 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 10 min

Posada en escena: Albert Serra i Montse Triola - **Intèrprets:** Xavi Gratacós, Albert Serra, Montse Triola, Glòria Masó, Lluís Cardenal i Jordi Pau - **Escenografia i il·luminació:** Jimmy Gimferrer - **So:** Joan Pons, Jordi Ribas - **Coproducció:** Teatre Lliure i Andergraun Industry

El banyolí Albert Serra, un dels realitzadors cinematogràfics europeus més peculiars i reconeguts (*Honor de cavalleria*, *El cant del ocells*), amb una veu pròpia ven diferenciada de la resta, ha fet amb *Pulgasari*, de la mà del cicle Radicals'10, del Teatre Lliure, la seva segona incursió en el món de les arts escèniques després de la presentació fa uns anys, a Banyoles, de la inclassificable *Setsuko*. L'espectacle es basa en fets reals i és una lectura molt personal de Serra sobre aquests: el 1978, Kim Jong Il, fill del dictador comunista de Corea del Nord Kim Il Sung, i aficionat al cinema, ordena raptar el director de cinema sud-coreà Shin Shang-ok, i la seva esposa, l'actriu Choi Eun-hee, amb la idea que l'ajudin a aixecar la indústria del cinema nord-coreana, produint èxits de projecció internacional. *Pulgasari* és un dels fruits d'aquella aventura destinada al fracàs. La peça que dirigeix Serra és d'una posada en escena minimalista, i està amarada de la poètica tan

especial amb què ha aconseguit dotar tota la seva obra el realitzador banyolí; una manera de fer que no deixa indiferent, i que requereix del públic voluntariat per acceptar unes premisses concretes que proposa l'autor, dramaturg i intèrpret alhora, a partir de les quals gaudir plenament d'un muntatge íntim i intel·ligent.



Foto: Roman Yñan

Albert Serra, uno de los cineastas europeos más peculiares y reconocidos, ha hecho una incursión en el mundo de las artes escénicas con *Pulgasari*. El espectáculo se basa en hechos reales y es una lectura muy personal, con una puesta en escena minimalista, de Serra sobre un curioso suceso en el marco de la dictadura comunista norcoreana de Kim Il Sung.

Albert Serra, l'un des cinéastes européens les plus originaux et les plus reconnus, s'immisce dans le monde des arts scéniques avec *Pulgasari*. Le spectacle, qui s'inspire de faits réels, est une lecture très personnelle de Serra, autour d'une mise en scène minimaliste, d'un fait divers curieux qui se produit dans le cadre de la dictature communiste nord-coréenne de Kim Il Sung.

Albert Serra, one of Europe's most peculiar and widely acclaimed filmmakers, has made an incursion into the theatre with *Pulgasari*. The show is based on real events and is a highly personal vision, with a minimalist staging, of a curious incident that occurred during the North Korean communist dictatorship of Kim Il Sung.



EL CANAL i TNC

JOAN MARAGALL: LA LLEI D'AMOR

Una adaptació de Carles Guillén i Joan Ollé
sobre l'obra de Joan Maragall
Direcció de Joan Ollé

Teatre
T

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €

Dissabte 9 d'octubre >>> 21 h

Diumenge 10 d'octubre >>> 19 h

Adaptació: Carles Guillén i Joan Ollé - **Direcció:** Joan Ollé - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Joan Anguera, Paula Blanco, Montserrat Carulla, Rosa Muñoz, Victòria Pagès, Albert Pérez, Fèlix Pons i Àngels Poch i el cor Lieder Càmera - **Moviment actoral:** Andrés Corchero - **Escenografia:** Sebastià Brosa - **Vestuari:** Míriam Compte - **Il·luminació:** Lionel Spycher - **So:** Damien Bazin - **Vídeo:** Eugenio Szwarczer - **Caracterització:** Núria Lluell - **Ajudant de direcció:** Iban Beltran - **Producció:** EL CANAL i Teatre Nacional de Catalunya

Joan Maragall va néixer a Barcelona el 10 d'octubre de 1860 i va morir amb cinquanta anys tot just acabats de fer, el 22 de desembre de 1911. Enguany es commemora, per tant, el doble aniversari d'una de les personalitats més fascinants de la cultura catalana del segle XX. El festival Temporada Alta i el Teatre Nacional de Catalunya volem contribuir al merescut homenatge d'aquest poeta de la paraula viva, mestre d'ascendència romàntica subscrit al Modernisme, amb aquest espectacle.

Joan Ollé, que la temporada passada va portar a l'escenari l'obra no teatral de Salvador Espriu amb *El jardí dels cinc arbres*, i que anteriorment ha adaptat textos de Mercè Rodoreda, Vicent Andrés Estellés i Josep

Pla, entre d'altres, ha concebut un espectacle transversal i poètic construït sobre el conjunt de l'obra literària de Joan Maragall per al qual ha tornat a comptar amb alguns dels intèrprets que han protagonitzat els seus darrers treballs.



Foto: David Ruano

Coincidiendo con el doble aniversario del nacimiento y de la muerte de Joan Maragall, Joan Ollé nos presenta un nuevo espectáculo basado en la adaptación de textos no teatrales de un escritor, tal y como ha abordado anteriormente la obra de Vicent Andrés Estellés, Josep Pla o Salvador Espriu.

À l'occasion du double anniversaire de la naissance et de la mort de Joan Maragall, Joan Ollé présente un nouveau spectacle à partir de l'adaptation de textes non théâtraux de l'écrivain, comme il l'avait déjà fait avec l'œuvre de Vicent Andrés Estellés, Josep Pla ou Salvador Espriu.

To coincide with the double anniversary of Joan Maragall's birth and death, Joan Ollé has adapted some of the writer's work to enable it to be performed on the stage. He has already made similar adaptations of work by Vicent Andrés Estellés, Josep Pla and Salvador Espriu.

Cia Endurance ÈDIP REI DEL POP

de Marta Gil Polo i Albert Tola



SALA LA PLANETA		Preu: 16 €
Divendres 8 d'octubre	>>> 22 h	Durada: 1 h 30 min (aprox.)
		Espectacle de creació col·lectiva

Idea original: Marta Gil Polo i Albert Tola - **Dramatúrgia:** Albert Tola - **Direcció escènica:** Marta Gil Polo - **Intèrprets creatius:** Nao Albet, Pau Quero, Joan Carles Suau, Mercè Solé i Jaume Ulled - **Espai escènic:** Maria Pons i Herman Koppers - **Disseny d'il·luminació:** Rubèn Taltavull i Rafel Roca - **Vestuari:** Isabel Franco - **Espai sonor:** Sergi Virgili - **Vídeo:** Teresa Bermúdez - **Coproducció:** Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya, Centre d'Arts Escèniques de Terrassa (CAET), Festival LOLA i Teatre Zorrilla (Ajuntament de Badalona) - **Amb la col·laboració de:** Consell Nacional de les Arts i la Cultura (CoNCA) i Generalitat de Catalunya



“Una nit vaig somiar que Michael Jackson deixava de ser ell mateix per convertir-se en un home gras, que vestia només roba blava texana, tenia llargs cabells de color castany, i que esperava indiferent damunt d'un escenari. En veure'l em va sortir de la boca: *Ja no és el Michael Jackson. El Michael Jackson ja no existeix.* L'endemà em va caure un diari a les mans amb un titular: *El rei del pop ha mort.* Em vaig quedar glaçada. En aquell moment, per mi, va esdevenir un mite del nostre temps, un mite que parla de tots nosaltres, de la nostra pèrdua d'innocència, de la nostra pèrdua d'identitat, de la nostra perversió, i sobretot, de la nostra necessitat de màgia. Michael Jackson m'acompanya des de la meua infantesa, quan en sentir una cançó seva, el meu cos es posava a ballar. No he pogut resistir la temptació de fer un espectacle sobre ell.”

Marta Gil Polo

Marta Gil Polo dirige Èdip rei del Pop, una creació col·lectiva surgida a raiz de la muerte de Michael Jackson que la autora interpreta como “un mito de nuestro tiempo, que habla de todos nosotros, de nuestra pérdida de la inocencia, de identidad, de nuestra perversión y sobre todo de nuestra necesidad de magia”.

Marta Gil Polo met en scène Èdip rei del Pop, une création collective née après la mort de Michael Jackson que l'auteur décrit comme « un mythe de notre temps, qui parle de nous tous, de notre perte de l'innocence, d'identité, de notre perversion et surtout de notre besoin de magie ».

Marta Gil Polo directs Èdip rei del Pop, a collective creation that came into being after the death of Michael Jackson. The director interprets him as a 'myth of our times, one which talks of all of us, of our loss of innocence, of identity, of our perversion and above all, of our need for magic.

Bitò Produccions i Festival Grec 2010 PRIMER AMOR

de Samuel Beckett
Amb Pere Arquillué



SALA LA PLANETA		Preu: 16 €
Diumenge 10 d'octubre	>>> 19 h	Durada: 1 h 10 min (aprox.)
Dilluns 11 d'octubre	>>> 22 h	

Autor: Samuel Beckett - **Versió:** José Sanchis Sinisterra - **Traducció:** Anna Soler - **Creació:** Àlex Ollé i Miquel Górriz, sobre una idea original de Moisés Maicas i Pere Arquillué - **Concepte/Interpretació:** Pere Arquillué - **Disseny de llums i direcció tècnica:** Carles Borràs - **Espai sonor:** Josep Sanou - **Assistència de moviment:** Eva Roig - **Producció:** Bitò Produccions, Grec 2010 - Festival de Barcelona, Chekhov International Theatre Festival de Moscou, Velvet Events S.L. i Grostel Produccions - **Amb la col·laboració de:** CAET (Centre d'Arts Escèniques de Terrassa) i Teatre-Auditori de Sant Cugat

Primera amor, el text Samuel Beckett que el 2007 vam poder veure protagonitzat per l'actor alemany Martin Wuttke torna al festival Temporada Alta de la mà, aquesta vegada, de Pere Arquillué. Aquesta versió de *Primer amor*, que recull la cèlebre adaptació que José Sanchis Sinisterra va fer fa vint-i-cinc anys, i que ha estat sàviament traduïda al català per Anna Soler, arriba al Festival després d'haver gaudit de l'èxit de crítica i públic arran de la seva estrena en el marc del Grec 2010.

“Hem de riure o hem de plorar davant la monstruosa descripció del primer (i únic) amor del protagonista d'aquesta peça? I és que Beckett ens col·loca en aquesta obra, escrita l'any 1946, davant d'una història d'humor tràgic. Pere Arquillué encarna un ésser torturat, un home expulsat de casa seva en morir el seu pare, que potser s'estima per un

moment la prostituta que el sedueix però que, si es lliura a l'amor, és només per poder-se'l treure aviat del cap. En aquesta peça, com en altres creacions de Beckett, el que escoltem ens mou el riure i el que no se'ns diu... ens omple d'horror.”



Foto: Josep Aznar

Pere Arquillué protagoniza este monólogo en el que Beckett disecciona con humor negro el primer y único amor de un hombre torturado. Primer amor llega al festival Temporada Alta después de que público y crítica hayan celebrado este montaje en el marco del Festival Grec de Barcelona.

Pere Arquillué interprète ce monologue dans lequel Beckett et son humour noir dissèquent le premier et unique amour d'un homme torturé. Primer amor arrive à Temporada Alta après avoir reçu les applaudissements du public et de la critique dans le cadre du Festival Grec de Barcelone.

Pere Arquillué stars in this monologue in which Samuel Beckett uses black comedy to dissect the first and only love of a tortured man. Primer Amor comes to Temporada Alta Festival following its successful staging and critics in the Grec Festival of Barcelona.

COCORICO

de Patrice Thibaud i Philippe Leygnac



TEATRE DE SALT

Preu: 18 / 10 €

Diumenge 10 d'octubre	>>> 19 h	Durada: 1 h 20 min
Espectacle per a tots els públics		Espectacle sense text

Direcció: Susy Firth, Michèle Guigon i Patrice Thibaud - **Intèrprets:** Patrice Thibaud i Philippe Leygnac
Música: Philippe Leygnac - **Il·luminació:** Marie Vincent - **Vestuari:** Isabelle Beaudouin - **Producció:** Théâtre National de Chaillot, Grégoire Furrer i Productions Illimitées / Théâtre de Vienne – Scène conventionnée

Aquest espectacle l'he fet per als meus fills, per fer-los riure i educar la seva mirada, per tal que percebin el món amb humor i filosofia". Patrice Thibaud, un dels mims més prodigiosos del món, torna per oferir-nos, en el marc del Festival, *Cocorico*,

una deliciosa peça de teatre gestual i musical que va triomfar a la darrera edició del Festival d'Edimburg (premi Herald Angels). El Tour de França, una desfilada de majorettes o una aventura de cowboys sorgeixen de la dolça bogeria de Thibaud, un nen gran i actor estrella dels millors espectacles de Jérôme Deschamps i Macha Makeïeff, com *Les Étourdis* –que es va poder veure fa tres anys al festival Temporada Alta–, i de Philippe Leygnac, un virtuós home-orquestra i contorsionista. Sense text, les paraules són a la música i als cossos. L'homenatge a Keaton, Chaplin, Tati o De Funnès està servit.



Foto: Céline Aubertain

Patrice Thibaud, uno de los mimos más prestigiosos del mundo, nos presenta Cocorico, una deliciosa pieza de teatro gestual y musical que triunfó en la última edición del Festival de Edimburgo.

Patrice Thibaud, mime parmi les plus prestigieux du monde, revient faire un tour au Teatre de Salt pour nous présenter Cocorico, un délicieux travail de théâtre gestuel et musical qui remporta un vif succès lors de la dernière édition du Festival d'Edimbourg.

Patrice Thibaud, one of the most prestigious mimes in the world, brings us Cocorico, a delightful theatrical piece full of gestures and music that triumphed in the last edition of the Edinburgh Festival.

Sala Beckett i Grec 2010 COSES QUE DÈIEM AVUI

de Neil Labute

Direcció de Julio Manrique



TEATRE DE SALT

Preu: 22 €

Dilluns 11 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 15 min
----------------------	----------	--------------------

Traducció: Cristina Genebat - **Dramaturgia i direcció:** Julio Manrique - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Mireia Aixalà, Cristina Genebat, Oriol Guinart, Julio Manrique, Norbert Martínez, Xavier Ricart i Andrew Tarbet - **Escenografia:** Lluc Castells - **Vestuari:** Maria Armengol i Clara Peluffo - **Il·luminació:** Jaume Ventura - **So:** Daniel Aznar - **Ajudant de direcció:** Norbert Martínez - **Assessorament lingüístic (LSC):** Santiago Frigola - **Traducció del sonet XXIII de William Shakespeare:** Gerard Vergés - **Traducció al japonès:** Albert Garcia Llorca - **Producció:** Sala Beckett / Obrador Internacional de Dramaturgia i GREC 2010 Festival de Barcelona

Julio Manrique se'ns va revelar l'any passat al festival Temporada Alta com un director de grandíssim nivell. Després de *Product*, de Mark Ravenhill, enguany hi torna per dirigir *Coses que dèiem avui*, títol manllevat als Beatles que engloba tres peces breus del dramaturg nord-americà Neil Labute. Els personatges, gent benestant que té el que vol i malgrat tot no és feliç. Per què? A les obres de Labute s'hi respira cert desencant, i *Helter Skelter* i *Les fúries* no en són una excepció. Nascudes com a díptic, són crítics primaris sobre la injustícia i l'amor perdut, mentre que *Romance* va ser fruit d'un taller actoral a l'Obrador de la Sala Beckett. Les tres peces tenen lloc a la taula d'algun restaurant, són converses, dissertacions sobre l'amor, el desamor i la infidelitat. Tres situacions íntimes i tenses sotmeses a una incòmoda exposició

pública que van captivar el públic i la crítica a la seva estrena al Festival Grec 2010.



Foto: David Ruano

Tres historias sobre el amor, el desamor y la infidelidad. Tres encuentros alrededor de una mesa de un restaurante. Tres situaciones íntimas sometidas a exposición pública. Eso es Coses que dèiem avui, un título robado a los Beatles de Neil Labute y dirigido por Julio Manrique.

Trois histoires sur l'amour, le manque d'amour et l'infidélité. Trois rencontres autour d'une table de restaurant. Trois situations intimes soumises au regard public. Voici Coses que dèiem avui, un titre de Neil Labute emprunté aux Beatles et mis en scène par Julio Manrique.

Three tales about love, lack of affection and unfaithfulness. Three meetings around a restaurant table. Three intimate situations openly exposed to the audience. This is the essence of Coses que dèiem avui, a title borrowed from the Beatles by Neil Labute, directed by Julio Manrique.

SWEET WILLIAM

de Michael Pennington



SALA LA PLANETA		Preu: 18 €
Dimarts 12 d'octubre	>>> 19 h	Espectacle en anglès amb traducció simultània al català
Durada: 1 h 40 min (amb un entreacte)		

Creació, direcció i interpretació: Michel Pennington

Michael Pennington, el prestigiós actor anglès, de veu excepcional, que ja va ser al festival Temporada Alta en l'edició de l'any passat, en què va oferir una commovedora lectura dels sonets de Shakespeare amb Natasha Parry, sota la direcció de Peter Brook (*Love Is My Sin*), és el protagonista d'exceptió de *Sweet William*, en què l'actor i director ofereix una xerrada sobre Shakespeare i ens recita alguns dels seus fragments preferits de l'ingent obra del bard. Pennington, que va quedar colpit i atrapat per Shakespeare quan, amb 11 anys, va assistir a l'Old Vic a una representació de *Macbeth*, reconeix que ha invertit unes 20.000 hores de la seva vida representant obres d'aquest autor a l'escenari, de manera que el públic tindrà el privilegi de fer una mirada a l'obra del dramaturg –a més de poeta i escriptor– més influent del món del teatre, però també a la seva vida. L'actor i director sent que escriu, en aquest espectacle, una carta d'amor al seu millor

amic, que “resulta que és un famós autor”. Fragments de *Hamlet*, *Cleopatra*, *Ricard III*, *Timó d'Atenes* o *Conte d'hivern* se succeeixen, i l'humor hi és sempre present, perquè Shakespeare “no es podia resistir a fer broma”, diu Pennington.



Michael Pennington, el prestigiós actor anglès, de veu excepcional, es el protagonista de excepción de *Sweet William*, en la que el actor, fundador de la English Shakespeare Company, ofrece una charla sobre Shakespeare y recita sus fragmentos preferidos de la ingente obra del bardo.

Michael Pennington, le prestigieux acteur anglais à la voix exceptionnelle est el personnage d'exception de *Sweet William*. L'acteur et fondateur de l'English Shakespeare Company, nous fait un discours sur Shakespeare et récite ses fragments préférés de l'œuvre inépuisable du grand bardo.

Michael Pennington, the prestigious British actor and founder of the English Shakespeare Company, Michael Pennington, returns to the festival to delight us with his exceptional voice in *Sweet William*. Here he offers a talk on Shakespeare and recites fragments from the Bard of Avon's enormous volume of work.

Xuriguera / Faixedas

NO SOM RES

Una road movie teatral

de Francesc Serés



AUDITORI DE LA MERCÈ		Preu: 15 €
Dilluns 11 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 15 min

Intèrprets: Rafel Faixedas i Carles Xuriguera - Escenografia: Pocaa i David Faüchs - Llum i so: Cesc Pastor i Dani Tort - Música: Dr. Mashirito i Sanjosex - Producció: Xuriguera / Faixedas (Dosics Produccions)



La vida i la mort passades pel sedàs de l'humor, a vegades subtil, a vegades més directe, sota un punt de vista irònic i esperançat alhora. Aquest és l'eix central de *No som res*, una comèdia escrita expressament per Francesc Serés, Premi Nacional de Literatura, per a Carles Xuriguera i Rafel Faixedas, dos dels tres membres fundadors de Teatre de Guerrilla, que han format una companyia nova. A *No som res*, una roadmovie teatral, dos cosins van a l'enterrament del seu avi, però el cotxe els té pana i han de continuar a peu fins al cementiri. A través de la conversa d'aquests dos personatges fracassats, pallasos moderns, al llarg d'un trajecte que tard o d'hora farem tots plegats, descobrirem les curioses relacions que imperen a la seva família i la influència del difunt, d'un caràcter peculiar, en la vida de tots els seus membres.

La vida y la muerte pasadas por el tamiz del humor, bajo un punto de vista irónico y a la vez esperanzado. Éste es el eje central de *No som res*, una roadmovie teatral, en la que dos primos que acuden al entierro de su abuelo, dos personajes fracasados, payasos modernos, nos descubrirán las curiosas relaciones que imperan en su familia y la influencia del difunto, de un carácter peculiar, en la vida de todos sus miembros.

La vie et la mort passées par le tamis de l'humour, sous un point de vue ironique et en même temps plein d'espoir, voici l'axe central de *No som res* « road movie » théâtral où deux cousins qui se rendent à l'enterrement de leur grand-père, des ratés, des clowns modernes, nous feront découvrir les rapports curieux qui régissent leur famille et l'influence du défunt, d'un caractère bien particulier, sur tous les membres de cette même famille.

Life and death filtered through humour, from an ironic yet hopeful point of view. This is the central axis of *No som res*, a theatrical road movie, in which two cousins attending their grandfather's funeral, two unsuccessful people, modern clowns, show us the curious relations that reign in a family and the influence the deceased, a man of peculiar character, holds over the life of all the family members.

3

tv3.cat

m.tv3.cat

3

33

3 24

3

300

3 CAT

TRICICLE

Garrik

Teatre
T

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 35 / 25 / 20 / 10 €

Dimarts 12 d'octubre	>>> 20 h	Durada: 1 h 40 min
Dimecres 13 d'octubre	>>> 21 h	
Dijous 14 d'octubre	>>> 21 h	
Divendres 15 d'octubre	>>> 21 h	
Dissabte 16 d'octubre	>>> 19 h i 22 h	
Diumenge 17 d'octubre	>>> 19 h	

Guió i direcció: Tricicle - **Intèrprets:** Joan Gràcia, Paco Mir i Carles Sans - **Escenografia:** Sebastià Brosa i Laura García - **Disseny d'il·luminació:** Lluís Martí - **Disseny de so:** Tarek Rayan - **Disseny de vestuari:** Anna Güell - **Música:** Pere Bardagí - **Música adicional:** Jaume Vilaseca i Fred Heatherton - **Màscara i atrezzo:** Elisa Ramos - **Efectes especials:** Enric Masip - **Atrezzo:** Tero Guzmán, Rosa Solé, Tito Sánchez - **Producció:** Tricicle

Tricicle torna al festival Temporada Alta per oferir-nos una nova entrega del seu humor basat en personatges i accions senzilles que tergiversen amb el seu humor, amb temes i llenguatges visuals i universals. En aquesta ocasió reten homenatge a David Garrick, un conegudíssim actor anglès del segle XVIII tan extraordinàriament dotat per a la comèdia que els metges recomanaven les seves actuacions com una mena de "remei màgic". Tricicle el consideren el primer risoterapeuta de la història i "avui, en ple segle XXI, quan coneixem científicament que els nens riuen unes tres-centes vegades al dia i els adults, tan sols unes quinze, ens proclamem els seus humils seguidors i li oferim aquest espectacle homenatge, que només o sola-

ment busca aconseguir que el públic oblidí els problemes, trenqui les seves màscara i esclati a riure amb els quatre-cents músculs que diuen que s'han de posar en marxa per morir-se de riure".



Tricicle vuelven al festival Temporada Alta para presentarnos su particular homenaje a Robert Garrick, un reconocidísimo actor del siglo XVIII tan extraordinariamente dotado para la comedia que los médicos recomendaban sus actuaciones para curar cualquier pena del alma.

Tricicle est de retour au festival Temporada Alta pour nous présenter son hommage tout particulier à Robert Garrick, un très célèbre acteur du XVIIIe siècle, si incroyablement doué pour la comédie que les médecins conseillaient ses spectacles pour soigner toutes les peines de l'âme.

Tricicle return to the Temporada Alta Festival to bring us their private homage to Robert Garrick, a well-known actor from the 18th century who had such an extraordinary gift for comedy that the doctors recommended their patients watch his performances to heal any affliction of the soul.

ESTRENA A L'ESTAT ESPANYOL

INJECT & DUST

de Herman Kolgen

AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 8 €

Divendres 8 d'octubre >>> 21 h

Divendres 8 d'octubre >>> 22.30 h

Durada: 45 min + 45 min (amb pausa de 45 min,
amb sopar no inclòs en el preu de l'entrada)

Coproducció: Kolgen, Arcadi i Conseil des Arts (Canadà)

Es presenten les dues darreres produccions d'aquest reconegut artista audiovisual en una mateixa nit. Herman Kolgen és un artista digital multidisciplinar que treballa el mitjà audiovisual des de fa vint anys. Kolgen desenvolupa de forma experimental tot el seu material primari amb una íntima relació entre àudio i imatge, tot creant objectes que es mostren en forma d'instal·lacions, vídeos, *performances* i escultures sonores.



Dust és un espectacle audiovisual en alta definició (HD) i àudio multicanal. A partir de la peça *Élevage de opusiere* concebuda per Marcel Duchamp i Man Ray el 1920, *Dust* explora els canvis en l'estat de la matèria. Al límit de l'imperceptible, Kolgen treballa amb pigments suspesos al voltant d'un camp magnètic. Fibres aleatòries creen xarxes que prenen formes i composen objectes complexos. Partícules sonores hipnòtiques que s'acumulen i existeixen en una escala que ens fa perdre totes les referències.

Inject és igualment un espectacle audiovisual en alta definició (HD) i àudio multicanal. En aquesta peça Kolgen utilitza les imatges d'un cos humà que és submergit en un tanc d'aigua durant 45 minuts. La pressió del líquid provoca múltiples reaccions neurosensorials, des de l'epidermis fins al seu sistema nerviós, el cos reacciona a la viscositat de la cambra líquida fins a perdre tota noció de la realitat.

En su primera jornada dentro del Festival, El VAD nos presenta las dos últimas producciones del reconocido artista audiovisual canadiense Herman Kolgen, que desarrolla de manera experimental todo el material primario con el que trabaja con una íntima relación entre audio e imagen.

Pour sa première journée au Festival, le VAD présente les deux dernières productions du fameux artiste audiovisuel canadien Herman Kolgen, qui utilise de manière expérimentale, toutes les matières premières avec lesquelles il travaille, en créant une relation intime entre son et image.

On their first day at the Festival, the VAD brings us the last two productions of the well-known Canadian audiovisual artist Herman Kolgen, who experimentally develops all the primary material he works with and maintains an intimate relationship between audio and image.

Cia. Yann Lhereux

MANIFESTEMENT & REACH OUR SOUL

AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 8 €

Dissabte 9 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 50 min

Concepte i direcció: Yann Lheureux - **Intèrprets:** Nyaniso Dzedze (Johannesburg), Clint Lutes (Berlín), Youngmin Son (Seül) i Marina Cedro (Argentina) - **Set i il·luminació:** Christophe Cardoën - **Vídeo:** Lionel Palun - **Disseny de so:** François Richomme - **Coproducció:** Etre en Scène / Cie Yann Lheureux - Théâtre - Scène nationale de Narbonne - Montpellier Danse

En la seva segona jornada al festival Temporada Alta, el Festival VAD ens presenta dues peces del coreògraf francès Yann Lhereux que s'encaixen per construir un únic projecte. Així, *Manifestement*, creada al 2009, esdevé el preàmbul de *Reach Our Soul* (2010).

Igualment, les dues obres s'inscriuen en una doble dinàmica que el seu creador, Yann Lhereux, ha anat construint des de fa més de cinc anys amb la seva companyia: basada en l'encreuament de diferents formes d'escriptura, segons la importància de la presència dels mitjans i també, segons la manera d'escriure la dansa, treballant a partir de la improvisació o de la composició coreogràfica.

Manifestement qüestiona la condició del clandestí, del que està en una situació irregular, d'aquell que no és desitjat en el lloc on es troba. Empès per desitjos i per somnis, per l'instint de sobreviure... decideix creuar els límits de la frontera i abordar un territori hostil. A l'escenari Yann explora els límits entre

intèrprets i públic. Els espectadors són convidats a participar en una experiència en la qual els rols canvien. Per a *Reach Our Soul*, Yann ha convidat tres ballarins de tres ciutats marcades per històries de separació violenta, Berlín amb el mur, Johannesburg amb la separació racial, Seül amb la divisió nord/sud. Els tres intèrprets, tres clandestins, s'incorporen al dispositiu escènic i n'esdevenen víctimes i herois, triomfants i decadents, sempre profundament humans.



Foto: Christine Chazel

El trabajo del coreógrafo francés Yann Lhereux, de quien el VAD presenta dos creaciones recientes que se encajan para construir un único proyecto, aborda la noción de clandestinidad a partir del cruce de diferentes formas de escribir la danza que caracterizan el estilo de este creador.

Le travail du chorégraphe français Yann Lheureux, dont le VAD présente deux créations récentes qui se complètent pour construire un projet unique, aborde la question de la clandestinité, à partir de la rencontre des différentes façons d'écrire la danse qui caractérisent le style de ce créateur.

The VAD brings us two recent creations of the French choreographer Yann Lhereux. These fit together to build up a unique project which deal with the notion of secrecy by mixing the different ways of creating dance which characterise the style of this creator.

Atra Bilis Teatro i laquinandi

EL AÑO DE RICARDO

d'Angélica Liddell



SALA LA PLANETA		Preu: 16 €
Diumenge 17 d'octubre	>>> 19 h	Durada: 2 h (aprox.)
Espectacle de creació		Espectacle en llengua castellana

Creació, direcció, espai escènic i vestuari: Angélica Liddell - **Intèrprets:** Angélica Liddell i Gurmesindo Puche - **Il·luminació:** Carlos Marquerie - **Banda sonora:** José Carreiro - **Realització senglir:** Taxidermia Navahermosa - **Tècnic:** Eduardo Vizuete - **Coproducció:** Atra Bilis Teatro / laquinandi S.L - **Amb el suport de:** Comunidad de Madrid, Ministerio de Cultura y Deportes - **Premi:** Valle-Inclán 2008

El sexe, la mort, la violència, el poder, els mites antics i moderns... Aquestes són algunes de les constants del treball d'Angélica

Liddell (Figueres, 1966), que visita el festival Temporada Alta per primera vegada després d'haver triomfat al Festival d'Avinyó.

Defugint sempre la dramàtúrgia convencional, *El año de Ricardo* pren com a punt de partida el Ricard III de Shakespeare per endinsar-se en "els terrenys pròxims a les tiranies conegudes, que encara sagnen, sense el dol degut, com aquestes ferides que tornen a regalar en presència dels assassins (Espanya, Argentina, Xile)".



Foto: Francesca Paraguai

Angélica Liddell, una de las creadoras más destacadas y radicales, dentro del panorama del teatro español actual, toma como punto de partida el Ricardo III de Shakespeare, que pone en paralelo con diversas tiranías contemporáneas, para poner al descubierto el lado oscuro de nuestra realidad.

Angélica Liddell, l'une des créatrices les plus importantes et les plus radicales du théâtre espagnol actuel, part de la pièce Richard III de Shakespeare et dresse un parallèle entre plusieurs tyrannies contemporaines, pour mettre en avant le côté sombre de notre réalité.

Angélica Liddell, one of the most outstanding and radical creators on the current Spanish theatre scene, bases a play on William Shakespeare's Richard III, which places several modern tyrannies in parallel, to bring the dark side of our reality out into the light.

ESTRENA A CATALUNYA

Teatri Uniti

MANCA SOLO LA DOMENICA

Basat en la novel·la *Pazza è la luna*, de Silvana Grasso
de Licia Maglietta



AUDITORI DE LA MERCÈ		Preu: 25 €
Divendres 15 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 15 min (aprox.)
		Espectacle en italià amb sobretítols en català

Adaptació, escenografia, direcció i intèrpret: Licia Maglietta - **Acordi:** Vladimir Denissenkov - **Vestuari:** Katia Esposito - **Il·luminació:** Cesare Accetta - **So:** Daghi Rondanini - **Producció:** Teatri Uniti

Una dona siciliana, Borina Serrafalco, poc agraciada i que portava camí de quedar-se per vestir sants, es veu obligada a casar-se amb un home, Liuzzo Cataldo, un ebenista amb un èczema que li repugna. "Tots dos van dur els seus defectes com a aixovar" explica la narradora, l'esplèndida actriu napolitana Licia Maglietta, abans de posar-se en el paper de Borina Serrafalco. Liuzzo, però, ha d'emigrar a Austràlia per guanyar-se la vida, sense donar mai més senyals de vida. És aleshores que Borina, una dona sola en un poble de Catània, insignificant, sense identitat, decideix construir-se'n una: serà la vídua de sis homes –sis vides diferents–, un per a cada dia de la setmana, cadascun enterrat en un cementiri diferent. Però, i el diumenge? Maglietta, que vessa a l'escenari un magnífic

sentit de l'humor, està meravellosament secundada per l'acordionista Vladimir Denissenkov, que posa els contrapunts musicals necessaris a aquesta història, i tot amb el segell de gran qualitat del Teatri Uniti de Nàpols, que la passada edició del Festival ens va oferir *Trilogia della Villeggiatura*, dirigida per Toni Servillo.



Foto: Fabio Esposito

La esplèndida actriu napolitana Licia Maglietta narra y representa la historia de Borina Serrafalco, una mujer siciliana que se queda sola y se inventa que se ha quedado seis veces viuda, seis vidas diferentes, una para cada día de la semana, pero ¿y el domingo? Un humor incisivo e inteligente está siempre presente en esta pieza en la que el acordeonista Vladimir Denissenko pone el contrapunto musical.

La splendide actrice napolitaine Licia Maglietta raconte et joue l'histoire de Borina Serrafalco, une Sicilienne qui reste seule et qui s'invente six vies différentes où à chaque fois elle est tombée veuve, six vies pour les six jours de la semaine mais, et pour le dimanche ? Un humour incisif et intelligent surgit à tout moment dans cette pièce où l'accordeoniste Vladimir Denissenko donne la réplique musicale.

The splendid Neapolitan actor Licia Maglietta narrates and acts out the story of Borina Serrafalco, a Sicilian woman who is alone and invents a life in which she has been widowed six times, and has six different lives, one for each day of the week, but... what about Sunday? Incisive and intelligent humour is a constant in this piece in which the accordion player Vladimir Denissenko provides the musical counterpoint.

BEBE

en concert

Presentació de nou disc



AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica

Preu: 28 / 20 / 10 €

Divendres 15 d'octubre

>>> 21 h

Veu i guitarra: Bebe - Guitarra: Juan José Calzas i Pablo Novoa - Bateria: José Luis Martín - Percussió: Guillermo Domercq - Baix: José Javier Rojas - Dj: Omar



Han passat més de sis anys des de la publicació de *Pañuera telarañas*, l'àlbum de debut de la cantant extremeña Bebe. Aquest disc i la gran popularitat del single *Malo* –una cançó contra la violència masclista–, van convertir Bebe en una cantant d'èxit: rècord de vendes, gires internacionals i moltíssims reconeixements, entre d'altres quatre Premios de la Música i un Latin Grammy a l'artista revelació del 2005.

Després d'uns anys d'exili musical voluntari i algunes experiències com a actriu en el món del cinema, l'any 2009 Bebe va publicar el seu segon disc *Y*, produït per Carlos Jean. I ara torna als escenaris per presentar en directe aquestes noves cançons. Pop minimalista, rumba, ritmes elèctrics i vibrants, i una veu que rapeja, canta i explica unes històries en primera persona carregades de sentiments, melancolia, desamor i sexe.

Seis años después del exitoso debut de Bebe, la cantante y actriz extremeña vuelve a los escenarios para presentar en directo las canciones de su último disco Y. Unas historias en primera persona cargadas de sentimientos, melancolia, desamor y sexo.

Six ans après son début triomphal, Bebe, la chanteuse et actrice d'Estrémadure, revient sur scène pour présenter les chansons de son dernier disque Y. Des histoires à la première personne, riches de sentiments, de mélancolie, de désamour et de sexe.

Six years after her successful debut, Bebe, the singer and actress from Extremadura, returns to the stage to give a live performance of the songs from her latest record Y. Personal emotionally-charged stories loaded with feelings, melancholy, indifference and sex.

ESTRENA

La Zaranda

NADIE LO QUIERE CREER (La patria de los espectros)

d'Eusebio Calonge

Direcció de Paco de La Zaranda



TEATRE DE SALT

Preu: 18 / 10 €

Dissabte 16 d'octubre

>>> 21 h

Espectacle en llengua castellana

Autor: Eusebio Calonge - Direcció: Paco de La Zaranda - Intèrprets: Gaspar Campuzano, Francisco Sánchez i Enrique Bustos - Producció: La Zaranda - Coproducció: Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya

Ningú no creu en fantasmes. La raó no ens ho permet. Són éssers immaterials, com el teatre mateix. Però, aleshores, per què creiem en el teatre? Ens ho planteja Paco de La Zaranda director de la companyia La Zaranda (Teatro Inestable de Andalucía la Baja), que amb més de trenta anys de trajectòria continua explorant un llenguatge centrat en els objectes, l'expressionisme visual, la depuració dels textos, la creació de personatges límit. Un teatre sorgit de la revelació, que pren cos i s'arriba a encarnar, a base de l'esforç de la companyia mantenint-se independent, i sobretot de saber escoltar i deixant sorgir el misteri.

Nadie lo quiere creer, el nou text d'Eusebio Calonge, el dramaturg de la companyia, ens mostra morts en vida, éssers vius que es comporten com a fantasmes per preservar la pròpia vida.

Nadie lo quiere creer és un sàinet spectral, un retrat de les misèries humanes davant la mort, una vella rica que sent que la gangrena va arrabassant-li la vida, sota la mirada alerta i les diputes de la parentela, consumeix els dies entre el tedi i els interessos mesquins, com una altra gangrena que contagia els esperits. La impotència conspirant contra l'esperança, mers fantasmes, en els quals ja no creiem.



Nadie lo quiere creer, del grupo andaluz La Zaranda, es un sainete spectral, un retrato de las miserias humanas ante la muerte, de las disputas de los parientes frente a la gangrena que corroe a la vieja ama, del tedio y los intereses mezquinos por sobrevivir, también como una gangrena en vida.

Nadie lo quiere creer de la troupe andalouse La Zaranda est une saynète spectrale, un portrait des misères humaines face à la mort, des disputes entre membres d'une même famille face à la gangrène qui corrompt la vieille domestique et des intérêts mesquins pour la survie, comme une gangrène de la vie.

Nadie lo quiere creer, by the Andalusian group La Zaranda, is a ghostly farce, a portrait of human misery in the face of death. It brings us a picture of disputes among relatives when an old lady falls ill with gangrene, of the tediousness and the petty-minded interests to survive, which reflect the gangrene in our lives.

Teatre de Guerrilla EL XARLATAN

de Quim Masferrer



SALA LA PLANETA		Preu: 16 €
Dijous 14 d'octubre	>>> 22 h	Durada: 1 h 20 min
Divendres 15 d'octubre	>>> 22 h	

Autor, direcció i intèrpret: Quim Masferrer - **Codirecció:** Xavier Vilà - **Disseny d'il·luminació:** Cesc Pastor - **Disseny musical i espai sonor:** Dani Tort - **Mecanismes escènics i partner d'escena:** Agustí Rovira - **Assessorament en els efectes escènics:** Mag Lari - **Producció:** República de Guerrilla S.L.

Estem en l'era dels mètodes d'autoajuda, de les teràpies naturals, de l'homeopatia, l'acupuntura, el tai-txi, el ioga, el tantrisme, els xacres, l'esoterisme i els fluxos d'energia, i tot per recuperar coses que no s'haurien

d'haver perdut mai, com l'autoestima, l'autocontrol, la capacitat de viure amb el necessari, sense caure en un consumisme destructor que ho fagocita tot. En aquesta era, el Xarlatan es troba com peix a l'aigua; es tracta d'un personatge que és això, un xerraire, un bufallums alliçonador, un pobre desgraciat que diu que té el remei per a tot i que mira de guanyar-se la vida ensarronant el pròxim, venent-li felicitat. Ell té el seu propi mètode per neutralitzar les males energies que ens envolten, un mètode que explica fent gala de la seva capacitat de fascinació, la seva simpatia i el seu verb fàcil i efectiu. El Xarlatan és el nou personatge de Teatre de Guerrilla, que amb aquest espectacle enceta una nova etapa amb Quim Masferrer en solitari, en què es manté la marca de la casa, aquell peculiar i eixelebrat teatre "d'humor antropològic corrosiu" tan celebrat en muntatges com *Teatre total*, *Som i serem* o *El directe*. Sense ànim d'intrusisme, *El Xarlatan* és una autèntica sessió de risoteràpia.



En la era de los métodos de autoayuda, de las terapias naturales, de la homeopatía... aparece el Xarlatan, un personaje que intentará convencer al público que su método para obtener la felicidad es el mejor. Con este espectáculo, Quim Masferrer, miembro del Teatre de Guerrilla, comienza una nueva etapa en solitario sin perder, pero, la marca de la casa.

En pleine époque des méthodes de développement personnel, des thérapies naturelles, de l'homéopathie, Xarlatan fait son apparition. Ce personnage tentera de convaincre le public que sa méthode pour trouver le bonheur est la plus efficace. Avec ce spectacle, Quim Masferrer, membre de Teatre de Guerrilla, commence une nouvelle étape en solo, sans perdre pour autant la marque de fabrique de la troupe.

In an era when self-help methods, natural therapies homeopathy and the like are two a penny, there appears the charlatan, a character who tries to persuade the audience that he has the best way of obtaining happiness. Without straying far from the Teatre de Guerrilla's characteristic style of humour, this show sees the start of a new period in the career of Quim Masferrer, a founding member of the company.

CAER i cia. Tanttaka LA DONA JUSTA

de Sándor Márai

Adaptació d'Eduardo Mendoza



TEATRE DE SALT		Preu: 24 / 14 €
Diumenge 17 d'octubre	>>> 19 h	

Autor: Sándor Márai - **Traducció:** Eloi Castelló i Anna Soler - **Adaptació:** Eduardo Mendoza - **Direcció:** Fernando Bernués - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Oriol Algueró, Àlex Casanovas, Rosa Novell, Víctor Pi i Cristina Plazas - **Escenografia:** Fernando Bernués i Edi Naudo - **Vestuari:** César Olivar, Ángel Vilda - **Il·luminació:** Xabier Lozano - **Disseny de vídeo i fotografia:** David Bernués - **Producció:** CAER i Tanttaka Teatroa

Tres mirades sobre una mateixa història d'amor. Això és *La dona justa*, l'adaptació teatral que l'escriptor Eduardo Mendoza ha fet de la magnífica novel·la de l'escriptor hongarès Sándor Márai. Amb Rosa Novell, Àlex Casanoves, Cristina Plazas i Víctor Pi dalt l'escenari, i amb la col·laboració del violinista Oriol Algueró, *La dona justa* va desgranant la història d'un triangle amorós, una traïció i un antic amor i, com en la majoria de novel·les de Márai, el desacord que s'esdevé entre els protagonistes. Fernando Bernués, responsable de la direcció escènica, dóna sortida a aquests tres relats vistos des de perspectives i sentiments diferents i, com tres titelles sense dret a exercir la seva voluntat, Marika, Péter i Judit

narren la seva fallida relació amb el cru realisme de qui considera la felicitat un estatus inabastable.



Foto: Carles Fargas

Tres miradas sobre una misma historia de amor. La dona justa, la adaptación teatral que el escritor Eduardo Mendoza ha realizado de la magnífica novela del escritor húngaro Sándor Márai, se adentra en estos tres seres imposibilitados del derecho a ejercer su propia voluntad.

Trois regards sur une même histoire d'amour : La dona justa, l'adaptation au théâtre que l'écrivain barcelonais Eduardo Mendoza a faite du magnifique roman du Hongrois Sándor Márai où l'on pénètre dans l'univers de trois êtres privés du droit d'agir selon leur propre volonté.

Three views of the same love story. La dona justa, adapted for the theatre by Eduardo Mendoza from the magnificent novel by the Hungarian novelist Sándor Márai, takes us into the psyche of three beings who cannot use their right to exercise their own will.



OUMOU SANGARE

Seya (Alegria)

Presentació de nou disc



SALA LA MIRONA

Preu: 18 € (14 € anticipada)

Dissabte 16 d'octubre

>>> 20 h

Veu: Oumou Sangare - **Baix:** Sekou Bah - **Guitarra elèctrica i acústica:** Mamadou Diakite, Brehima Diakite i Kamele n'goni - **Bateria:** Aliou Dante - **Djembé:** Cheick Oumar Diabate - **Flauta:** Amadou Traore - **Cors:** Dandio Sidibe i Massaran Kouyaté

Oumou Sangare és una de les grans cantants de la música africana actual. Va néixer a Bamako, però continua molt arrelada a la cultura de Wassoulou, la regió al sud de Mali d'on prové la seva família. Tenia 21 anys quan va publicar el seu primer àlbum *Moussoulou (Dones)* l'any 1990. El gran èxit d'aquest disc la va convertir en una de les artistes més populars a Mali i també li va obrir de bat a bat les portes dels circuits internacionals.

Recomanada i assenyalada amb gran estimació com el millor de la música de Mali



Foto: World Circuit

per les diferents associacions de la comunitat maliana a Salt, Oumou Sangare és també una veu compromesa que canta a la llibertat de la dona i denuncia la seva situació en les societats africanes actuals. I al festival Temporada Alta ens presentarà el seu darrer disc *Seya (Alegria)* publicat el 2009. Unes cançons inspirades en les músiques ancestrals de Wassoulou, però que connecten d'una manera única tradició i modernitat.

Aquest concert ha estat organitzat amb la col·laboració de:

- Associació de Dones de Mali
- Associació d'Ouwassolu
- Associació per la cooperació amb el poble Wassada
- Associació Flabougoula de Mali
- Associació de Joves d'Ouwassolu
- Associació pel desenvolupament del village de Sanana
- Associació de Solidaritat amb Bereko
- Associació de Bankoumana
- Associació de Nekebouougou

Oumou Sangare es una de las grandes cantantes de la música africana contemporánea. Una voz comprometida que canta a la libertad de las mujeres africanas en unas canciones que conectan de una manera única tradición y modernidad.

Oumou Sangaré détient une place indiscutable dans le panorama de la chanson africaine contemporaine : une voix engagée qui chante la liberté des femmes de son continent à travers des chansons alliant à la perfection tradition et modernité.

Oumou Sangare is one of the greatest singers of the contemporary African music scene. A voice that is committed to and sings for the freedom of African women in songs that uniquely bring tradition to modern rhythms together.

ESTRENA A CATALUNYA

LA VIOLACIÓN DE LUCRECIA

de William Shakespeare

Amb Núria Espert

Direcció de Miguel del Arco



TEATRE DE SALT

Preu: 24 / 14 €

Divendres 22 d'octubre

>>> 21 h

Espectacle en llengua castellana

Autor: William Shakespeare - **Direcció:** Miguel del Arco - **Intèrpret:** Núria Espert - **Producció:** Producciones Juanjo Seoane

Núria Espert, torna al Festival amb un clàssic de William Shakespeare, *La violación de Lucrecia*, un poema de 1.855 versos en format de monòleg, dirigit per Miguel del Arco, responsable d'un dels grans èxits teatrals del 2009, *La función por hacer*. A partir d'un encapçalament en prosa que es refereix a la mítica història que donarà peu a la fundació de la República de Roma, *La violación de Lucrecia* arrenca quan Sext Tarquini, fill del rei, visita Lucrecia, la casta dona de Col·latí, i la viola. Ella, després de denunciar-lo se suïcida. El poema, en estrofes de set versos, acaba quan Brutus, amic de Col·latí, encapçala una revolta contra la família de Tarquini que acaba enderrocant el rei.



Foto: Javier Naval

La gran actriu Núria Espert vuelve al festival Temporada Alta con un poema de 1.855 versos de William Shakespeare, *La violación de Lucrecia*. Basado en la leyenda del origen de la República de Roma, las luchas de poder y el papel de la mujer, la obra se presenta en formato de monólogo con dirección de Miguel del Arco.

La grande actrice Núria Espert est de retour au festival Temporada Alta avec un poème de 1855 vers de William Shakespeare, *Le viol de Lucrece*. À partir de la légende sur l'origine de la République de Rome, des luttes de pouvoir et du rôle de la femme, la pièce se présente sous forme de monologue, sous la direction de Miguel del Arco.

The great actress Núria Espert returns to the Temporada Alta Festival with a poem, 1,855 verses long, by William Shakespeare: *The Rape of Lucrece*. Based on the legend about how the Roman republic was founded, on power struggles and the role of women, the play comes to us in the form of a monologue, under the direction of Miguel del Arco.

les ballets C de la B **GARDENIA**

Direcció d'Alain Platel i Frank Van Laecke
basat en una idea de Vanessa Van Durme

dansa teatre
D T

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €

Dimarts 19 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 45 min

Espectacle en francès sense gairebé text

Direcció: Alain Platel i Frank Van Laecke, basat en una idea de Vanessa Van Durme - **Creació i interpretació:** Gerrit Becker, Griet Debacker, Andrea De Laet, Richard "Tootsie" Dierick, Timur Magomedgadzhiev, Danilo Povolo, Rudy Suwyns, Vanessa Van Durme i Dirk Van Vaerenbergh - **Música:** Steven Prengels - **Escenografia:** Paul Gallis - **Il·luminació:** Kurt Lefevre - **So:** Sam Serruys - **Vestuari:** Marie "costume" Lauwers - **Perruqueria i plomes:** Claudine Grinwis Plaat Stultjes - **Producció:** les ballets C de la B - **Coproducció:** Festival d'Avignon, NTGent (Gand), La Rose des vents Scène nationale Lille Métropole / Villeneuve-d'Ascq, TorinoDanza (Torí), Biennale de la Danse-Lyon, Tanz im August (Berlín), Théâtre national de Chaillot, Brighton Festival, Centro Cultural Vila Flor (Guimarães, Portugal), La Bâtie-Festival de Genève

El col·lectiu de coreògrafs belga les ballets C de la B debuta al festival Temporada Alta amb *Gardenia*, un espectacle que reuneix vells transvestits i transsexuals sota el títol pres del nom d'un vell cabaret de Barcelona, i els torna a fer pujar a l'escenari per reviuire temps daurats. Els directors d'escena Alain Platel i Frank Van Laecke van rebre la visita de l'actriu transsexual Vanessa Van Durme, que va fer furor en els escenaris belgues a la dècada dels 80 i que anys després de presentar el seu monòleg *Regarde maman, je danse* reuneix set transvestits majors de 60 anys amb la idea que cadascun d'ells expliqui la seva història personal. El resultat és un espectacle emotiu, gairebé sense paraules, on

poc a poc aquest particular grup d'actors ja retirats va desgranant els misteris de la seva vida al ritme de la música de Steven Prengels. Un dels grans èxits de la darrera edició del Festival d'Avinyó.



Foto: Luk Monsaert

Gardenia es un cabaret de emociones, un encuentro de viejos transexuales y travestis ya ajados que rememoran su pasado esplendoroso de la mano de los creadores belgas Alain Platel y Frank Van Laeke. Y lo hacen con humor, una magnífica banda sonora y grandes dosis de humanidad.

Gardenia, c'est un cabaret d'émotions, une rencontre de vieux transsexuels et travestis usés, qui se remémorent leur splendeur passée, sous la houlette des créateurs belges Alain Platel et Frank Van Laeke. Et ils le font avec humour et de grandes doses d'humanité, accompagnés d'une magnifique bande son.

Gardenia is a cabaret of emotions, a reunion of old transsexuals and wrinkled tranvestites who relive their glorious past, brought to us by the Belgian creators Alain Platel and Frank Van Laeke. And they do so with wit, a wonderful soundtrack and large doses of humanity.

**Tu hi guanyes,
tothom hi guanya**

Targeta Comerç

La **Targeta Comerç** és una targeta **totalment gratuïta** amb la qual obtindràs **avantatges exclusius**, com ara descomptes i promocions en les compres que facis als **establiments**

adherits. Vine a la teva oficina de "la Caixa", demana la Targeta Comerç i comença a beneficiar-te dels avantatges que té.

Parlem?



www.temporada-alta.cat

A partir del 14 de setembre, si compres les entrades per al **Festival Temporada Alta 2010** amb la **Targeta Comerç** a través dels **terminals ServiCaixa** de "la Caixa" o trucant al **telèfon 902 33 22 11**, obtindràs un **15% de descompte en el preu de l'entrada dels espectacles que participin en aquesta promoció** (màxim de 2 entrades amb descompte per cada Targeta Comerç).

I estigues atent a les ofertes exclusives per als titulars de la Targeta Comerç, que s'aniran anunciant mentre duri el Festival Temporada Alta 2010.

EL AMOR BRUJO/ POÈMES D'AMOUR

de Manuel de Falla i Isaac Albéniz
**Ensemble Orquestra de Cadaqués,
Estrella Morente i Jordi Dauder**



AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica

Preu: 36 / 30 / 20 €

Divendres 22 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 15 min

Solista: Estrella Morente - **Director Ensemble Orquestra de Cadaqués:** Jaime Martín - **Narrador:** Jordi Dauder

Programa doble el que ofereix l'Ensemble Orquestra de Cadaqués dirigit per Jaime Martín amb dos protagonistes d'excepció: la cantora Estrella Morente i l'actor Jordi Dauder. La primera, amb la seva veu privilegiada, s'enfronta amb una de les pàgines més boniques i internacionals de la música clàssica espanyola, *El amor brujo* de Manuel de Falla, escrita en la seva primera versió per a una cantant flamenca. D'altra banda, l'actor Jordi Dauder s'endinsa en una obra molt poc coneguda del pianista i compositor de Camprodon Isaac Albéniz, de qui enguany se celebra el 150è aniversari del seu naixement. Es tracta dels evocatis i perfumats *Poèmes d'Amour*, que Albéniz va dedicar a l'actriu Sarah Bernhardt, catorze històries d'amor apassionants on la música teixeix una comunió extraordinària amb els versos d'Armand Silvestre.



Noche de música española con la cantora Estrella Morente interpretando la versión para canto jondo de El amor brujo de Falla y el actor catalán Jordi Dauder frente a los Poèmes d'Amour, escritos por Isaac Albéniz para la gran actriz francesa Sarah Bernhardt.

Soirée de musique espagnole avec d'une part la cantora Estrella Morente qui interprétera la version pour canto jondo de El amor brujo de Manuel de Falla et d'autre part l'acteur catalan Jordi Dauder face aux Poèmes d'Amour, écrits par Isaac Albéniz pour la grande actrice française Sarah Bernhardt.

A night full of Spanish music starring Estrella Morente performing cante jondo version of the El amor brujo by Manuel de Falla and the Catalan actor Jordi Dauder reciting the Poèmes d'Amour written by Isaac Albéniz for the great French actress Sarah Bernhardt.

Informa't sobre la Targeta Comerç a les oficines de "la Caixa" i als establiments adherits.

Sala Beckett BASHIR LAZHAR

d'Evelyne de la Chenelière
Direcció de Magda Puyo



SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Divendres 22 d'octubre

>>> 22 h

Autora: Evelyn de la Chenelière - **Traducció:** Helena Tornero - **Direcció:** Magda Puyo - **Intèrprets:** Pepo Blasco i Joan Alavedra - **Música:** Joan Alavedra - **Escenografia:** Ramon Simó - **Dramaturgista:** Gemma Rodríguez - **Il·luminació:** Kiko Planas - **Música:** Joan Alavedra - **So:** Ramon Ciercoles - **Producció:** Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia - **Coproducció:** Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya

Un home d'origen algerià treballa en una escola quebequesa com a professor substitut. Més enllà del xoc de cultures, el contacte amb els estudiants de sisè el confronta a un esdeveniment violent que va viure fa poc. Ocupat a recompondre la seva

personalitat, es lamentarà de la injustícia i la incomprensió de les autoritats escolars. *Bashir Lazhar* és una oda al coratge i la supervivència.

Seduïda des del primer moment per "l'humor, la humanitat i la tragèdia" d'aquest text, Magda Puyo en dirigeix la versió escènica -l'hivern passat es va presentar en format de lectura dramatitzada dins del Cicle de nou teatre quebequès que va organitzar la Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia- i s'endinsa en l'exploració de la natura humana que l'autora porta a terme: "Quan vam llegir el text, ens va colpir especialment la humanitat d'aquest personatge, un home que arrossega un passat molt violent però que no es deixa moure per l'odi. Un home ple de vitalitat, desesperat però tendre i divertit: un supervivent del món globalitzat. Sense prejudicis, l'autora submergeix l'espectador en un debat ètic: Qui és el botxí? Qui és la víctima? Què és injust?"



Foto: David Ruano

A través de la figura de un hombre de origen argelino que trabaja en una escuela quebequesa, Evelyn de la Chenelière nos propone una oda de dulzor y amor al coraje y a la supervivencia que cautivó a Magda Puyo, la directora, desde el primer momento.

À travers le personnage d'un homme d'origine algérienne qui travaille dans une école québécoise, Evelyn de la Chenelière propose une ode pleine de douceur et d'amour au courage et à la survie, pièce qui a tout de suite captivé la metteuse en scène Magda Puyo qui, à son tour, nous propose ce spectacle.

Through the figure of an Algerian man, a worker in a Quebecan school, Evelyn de la Chenelière brings us an ode to sweetness and love, to courage and to survival, which enthralled the director, Magda Puyo, from the first moment she saw it.

TNC i Teatro Español ESCENES D'UN MATRIMONI d'Ingmar Bergman Direcció de Marta Angelat



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €

Divendres 22 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 45 min

Dissabte 23 d'octubre

>>> 21 h

Traducció: Carolina Moreno i Feliu Formosa - **Dramatúrgia i direcció:** Marta Angelat - **Intèrprets:** Francesc Orella i Mònica López - **Escenografia:** Max Glaenzel - **Vestuari:** Antonio Belart - **Il·luminació:** Lionel Spycher - **Ajudants de direcció:** Montse Tixé i Carles Velat Angelat - **Producció:** Teatre Nacional de Catalunya i Teatro Español

El pas del temps, la solitud de les parelles, la tria de camins divergents, la hipocresia burgesa i el retrobament amb un mateix són alguns dels paradigmes que planteja *Escenes d'un matrimoni*, un text del cineasta suec Ingmar Bergman on l'ordre i les aparences juguen un paper fonamental en el desenvolupament de la vida quotidiana. Interpretada per dos grans actors de l'escena catalana, Francesc Orella i Mònica López, i dirigida per Marta Angelat, protagonista de *L'any del pensament màgic*, que es va poder veure el 2008 al festival Temporada Alta, *Escenes d'un matrimoni* s'endinsa en la crisi i les infidelitats d'un matrimoni en l'edat adulta i mostra com algunes ferides obertes ni el temps ni la distància aconsegueixen tancar. Un text i una posada en escena contingudes però vitals i amb diàlegs elegants sobre una temàtica que malgrat el pas dels anys segueix sent de plena actualitat.



Foto: David Ruano

Con una puesta en escena sobria y elegante, la directora catalana Marta Angelat dirige este guión del cineasta sueco Ingmar Bergman sobre las heridas, las crisis y las infidelidades de un matrimonio que ni el paso del tiempo ni la distancia podrán cerrar.

Marta Angelat, femme de théâtre catalane et metteuse en scène, propose une mise en scène sobre et élégante de ce scénario du cinéaste suédois Ingmar Bergman sur les blessures, les crises et les infidélités d'un couple auxquelles ni le temps qui passe ni la distance ne pourront remédier.

With a sober and elegant staging, the Catalan director Marta Angelat directs this script by Swedish director Ingmar Bergman about the wounds, the crises and unfaithfulness in a marriage that neither time nor distance can heal.



**“Enlloc com a la cuina
d'un restaurant és tan cert que
la inspiració t'arriba treballant”**

**PELS HEROIS
DE CADA DIA,
TOTS ELS DIES.**

www.lavanguardia.es

LA VANGUARDIA

Gent amb opinió. Gent de Vanguardia

FITO & FITIPALDIS*

en concert

Teloners: La cabra mecánica



PAVELLÓ GIRONA-FONTAJAU

Preu: 26 € (23 € anticipada)

Dissabte 23 d'octubre

>>> 22 h

Teloners >>> 20.30 h

*** Aquest concert està fora d'abonament
i no té cap dels descomptes del Festival**

Veü i guitarra: Adolfo Cabrales - **Guitarra:** Carlos Raya - **Saxo:** Javi Alzola - **Teclats:** Joseerra Senperena - **Baix:** Alejandro "Boli" Climent - **Bateria:** Daniel Griffin

Després d'haver format part de Platero y tú, formació icona de l'escena del rock en castellà a la dècada dels 90, Adolfo Cabrales, Fito, va iniciar el 1998 un nou camí amb Fito & Fitipaldis. Un projecte en solitari, acompanyat d'una excel·lent banda que encapçala el guitarrista i productor Carlos Raya, que ha permès a Fito triomfar i accedir a un públic més ampli, amb unes cançons personals d'estil directe i propi i que donen via lliure a la seva passió per gèneres com el rockabilly, el rhythm & blues, el swing, el jazz o el country: el rock and roll en totes les seves accepcions. Després del gran èxit aconseguit amb els discos *Lo más lejos a tu lado* el 2003 i *Por la boca vive el pez* el 2006, ara arriben a Girona per presentar amb un potent directe les cançons del seu darrer àlbum *Antes de que cuente diez* i una selecció dels seus temes més clàssics i reconeguts.



Fito & Fitipaldis se ha convertido en una de las formaciones más populares en la escena del rock en castellano de la última década. Ahora llegan a Girona con un directo potente para presentar las canciones de su último disco y una selección de sus temas más clásicos.

Fito & Fitipaldis est un groupe parmi les plus populaires sur la scène du rock en castillan de ces dernières dix années. Ils viennent à Girona pour un puissant spectacle en direct au cours duquel ils présenteront les chansons de leur dernier album et reprendront une sélection de leurs thèmes les plus connus.

Fito & Fitipaldis has become one of the most popular groups on the Spanish rock scene in the last ten years. They are now coming to Girona to give a powerful live performance of the songs from their latest album and a selection of their classics.

Setzefetges Associats i Ring de Teatro **NON SOLUM**

Espectacle de creació de
Jorge Picó i Sergi López



TEATRE DE BESCANÓ		Preu: 25 €
Dissabte 23 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 30 min (aprox.)

Direcció: Jorge Picó - **Intèrpret:** Sergi López - **Escenografia:** Jordà Ferrer - **Disseny de llums:** Lionel Spycher - **Inspiració musical:** Bernardo Sandoval - **Ajudanta de direcció:** Helena Pla - **Coproducció:** Setzefetges Associats i Ring de Teatro - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2005 Festival de Tardor de Catalunya



Foto: Carles Castro

Sergi López torna al festival Temporada Alta amb *Non solum*, aquesta vegada a un nou espai del Festival, el Teatre de Bescanó, per seguir seduint-nos amb aquesta comèdia existencial en la que un home sol, sempre ell, es multiplica en molts d'altres per respondre a la pregunta: què està passant aquí? Sense cap mena de dubte, a hores d'ara, podem afirmar que *Non solum* s'ha convertit, com anomenen els americans a les obres que any rere any segueixen tenint el favor del públic, en un *sleeper*, dins i fora de les nostres fronteres.

"*Non Solum* permet fer-se una idea del talent còmic de Sergi López i de la seva capacitat de suar la camisa pel plaer de fer riure".

Marie-Emmanuelle Galfré (Le Parisien)

Sergi López regresa al Festival con *Non solum*, estrenado en la edición de 2005, después del éxito obtenido en su retorno la pasada edición, para seguir seduciéndonos con esta comedia existencial en la que un hombre solo, siempre él, se multiplica en numerosos personajes.

Sergi López revient au Festival avec son *Non solum*, présenté en première en 2005 lors de l'édition 2005 de Temporada Alta. Suite au succès qui marque ce spectacle et pour nous séduire toujours, il reprend donc cette comédie existentielle où un homme seul, lui et seulement lui, se démultiplie en de nombreux personnages.

Sergi López returns to the Festival following his success in last year's edition. This time he comes back with *Non solum*, first performed in the 2005 festival, to continue charming us with an existential comedy in which one man alone puts on multiple faces to portray numerous characters.

ESTRENA

Fundació Collado-Van Hoestenbergh **VIDA DE LÁZARO** d'Ernesto Collado



SALA LA PLANETA

Preu: 14 €

Dissabte 23 d'octubre	>>> 22 h	Durada: 1 h 35 min (aprox.)
Espectacle de creació		Espectacle en castellà i anglès

Idea original, dramaturgia i direcció: Ernesto Collado - **Creació i interpretació:** Nicole Balm, Jordi Bover i Ladja Sôukup - **Arranjaments musicals:** Raul Costafreda - **Espai escènic i il·luminació:** CUBE - **Vestuari:** Fundació Collado-van Hoestenbergh - **Coproducció:** Fundació Van Hoestenbergh, Temporada Alta Festival 2010 Tardor de Catalunya i Teatre Jofre del Ferrol - **Amb la col·laboració de:** Ajuntament de Figueres i Centre Pàrraga de Múrcia

Buscant la identitat del seu avi, la performer holandesa Nicole Balm, descobreix al Pirineu Català, a un altre personatge: un neo-hipie de 80 anys que viu en el bosc, balla pels matins en pilotes i que mor el 1961 crivellat a tirs per la guàrdia civil mentre passa fluorescents de contraban. Llavors inicia una investigació que li duu a conèixer la fascinant vida de Lázaro Rius Tubert, nen superdotat, mecànic autodidacta, inventor del primer paraigua plegable, pioner de l'energia solar i el nudisme, coreògraf, col·laborador de la resistència Francesa i gran humanista que va influir en la vida i obra dels més importants investigadors científics de la primera meitat del segle XX. Malgrat tot aquest home excepcional no surt en els llibres i com molts altres ha quedat en l'oblit. Ara Lázaro camina de nou sobre l'escenari gràcies a aquesta inclassificable creadora amb l'ajuda d'un catèdràtic multidisciplinar i un apicultor chec.

Vida de Lázaro és una gran mentida, però això és el de menys. Abans de res és una bona història. En realitat dues. La de Lázaro i la de Nicole, una dona del seu temps, desarrelada i en crisi vital permanent, que troba, buscant a Lázaro, una inesperada i íntima connexió amb el seu passat.



Foto: Jordi Bover

Ernesto Collado y Nicole Balm se adentran en la vida de Lázaro Rozas Lara, niño superdotado, mecánico autodidacta, inventor del primer paraguas plegable... a través del que Nicole Balm, mujer de su tiempo, desarraigada y en crisis vital permanente, encuentra una inesperada e íntima conexión con su pasado.

Ernesto Collado et Nicole Balm pénètrent dans la vie de Lázaro Rozas Lara, un enfant surdoué, mécanicien autodidacte, inventeur du premier parapluie pliable... grâce auquel Nicole Balm, femme de son temps, déracinée et en crise perpétuelle, tisse un lien intime et inattendu avec son passé.

Ernesto Collado and Nicole Balm delve deeply into the life of Lázaro Rozas Lara, a highly gifted child, a self-taught mechanic, the inventor of the first foldable umbrella, and as a result Nicole Balm, a woman of her times, uprooted and in permanent crisis in her life, finds an unexpected and intimate connection with her past.

Germans Forman

OBLUDARIUM



JARDINS FORA MURALLA

Preu: 25 €

Dilluns 25 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 40 min
Dimarts 26 d'octubre	>>> 21 h	Espectacle sense text
Dijous 28 d'octubre	>>> 22 h	Espectacle per a tots els públics
Divendres 29 d'octubre	>>> 21 h	
Dissabte 30 d'octubre	>>> 18 h	
Diumenge 31 d'octubre	>>> 21 h	

Director: Petr Forman - **Guió:** Ivan Arsenjev, Veronika Švábová, Petr Forman - **Escenografia:** Josef Sodomka, Anti Sodomková - **Disseny de vestuari:** Anti Sodomková, Josef Sodomka - **Coreografia:** Veronika Švábová & Co. - **Música:** Marko Ivanović, Jarda Svoboda, Staří Mistři - **Concepte de la carpa:** Matěj Forman, Antonín Maloň, Napo - **Aspecte artístic de la carpa:** Matěj Forman - **Fabricació de la carpa:** HMMH "Les Cavales" - **Producció:** Klára Doubravová - **Intèrprets:** Petr Forman, Matěj Forman, Milan Forman/Vladimír Javorský, Petr Píša, Veronika Švábová, Kristýna Liška Boková/Jitka Štecová, Petra Brabcová/ Marta Trpišovská, Miroslav Kochánek / Michael Vodenka, - **Disseny de llums:** Zdenek Boruvka and lighted up by Petr Horký - **Disseny de so:** Fernando Solís - **Músics:** Stanislav Mácha / Martin Zavodan (Tuba), Jan Čížek / Jakub Mašek (Trombone), Daniel Wunsch / Jan Andr (Piano) - **Transports:** Josef Sodomka / Ivan Arsenjev - **Producció:** Teatre dels Germans Forman - Praga, Ciutat de Praga, Ministeri Txec de Cultura - **Coproducció:** Teatre Nacional de Bretanya - Rennes

Obludarium és la nova creació dels Germans Forman, una mena d'espectacle de varietats en una "carpa" encantada de fusta de tres pisos. S'ha de veure. Obludarium beu de les fonts de les barraques de fira dels anys cinquanta-setanta (la nena amb cua de sirena, per exemple), però alhora recicla aquesta iconografia des d'una dramàturgia lumínica i interpretativa amb autèn-

tiques filigranes. Només un apunt: el cavall marioneta de mida natural muntat per una amazona en un exercici al·lucinant. Bravísim. Obludarium és un univers aliè, fins i tot a l'entorn que envolta la carpa. Una invitació a un viatge inoblidable per gaudir dels sentits de la mà d'uns personatges que no pertanyen a aquest món.

Los Hermanos Forman, hijos del director Milos Forman, nos hacen viajar en el tiempo y el espacio con una inclasificable creación inspirada en las barracas de feria de principio del siglo pasado. Bajo la carpa de madera, Obludarium sumerge en un universo fantástico que estimula nuestros sentidos. Sorprendente. Único.

Les Frères Forman, fils du réalisateur Milos Forman, nous font voyager dans le temps et l'espace avec une création difficile à classer, inspirée des stands des foires du début du siècle passé. Sous un chapiteau de bois Obludarium nous plonge dans un univers fantastique qui stimule les sens. Surprenant. Unique en son genre.

The Forman brothers, sons of the director Milos Forman, take us back in time and space in this unclassifiable work created and inspired by the fair huts of the beginning of the last century. Beneath the wooden tent, Obludarium takes us down into a fantastic universe that stimulates our senses. Surprising. Unique.

Foto: Irena Vodáková



Foto: Pascal François

Cia. Philippe Genty VOYAGEURS IMMOBILES

Direcció de Philippe Genty
i Mary Underwood



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €

Dijous 28 d'octubre	>>> 22 h	Durada: 1 h 30 min (sense entreacte)
Divendres 29 d'octubre	>>> 21 h	Espectacle sense text

Direcció: Philippe Genty i Mary Underwood - **Regidora de la gira:** Claire Costa - **Assistents a la creació:** Gersende Michel i Pablo Gershanik - **Música:** Henry Torgue i Serge Houppin - **Interprèts:** Amador Artiga, Marjorie Currenti, Marzia Gambardella, Manu Kroupit, Pierrick Malebranche, Angélique Naccache, Lakko Okino i Simon T Rann - **Regidor d'il·luminació:** Thomas Dobruszkès - **Regidor d'escena:** Didier Carlier i Emmanuel Rieussec - **Regidor de so:** Antony Aubert - **Artesans plàstics:** Sébastien Puech, Carole Allemand, Sophie Coeffic i Coralie Maniez - **Vestuari:** Victoria Desogos i Tomoe Kobayashi, assistida per Pauline Kocher - **Realització del vestuari:** Vincent Ruz - **Producció executiva:** Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre MCNN - **Coproducció:** Compagnie Philippe Genty, Théâtre André Malraux - Rueil Malmaison, Espace Jacques Prévert - Aulnay sous Bois, La Coursive - Scène Nationale La Rochelle, Théâtre du Toursky - Marseille, Théâtre du Rond Point - Paris, AltstadtHerbst Kulturfestival Düsseldorf, Théâtre Romain Rolland - Scène conventionnée de Villejuif et du Val-de-Bièvre - **Amb el suport de:** Ministère de la Culture - DRAC Bourgogne, Ville de Nevers

En aquest impressionant espectacle, Philippe Genty torna a proposar-nos un viatge subjugant a través de la dansa, el mim i els titelles que ens enfronta a les nostres obsessions més inconfessables, les nostres pors i els nostres somnis. Després d'haver estrenat al Festival espectacles com *Zygmunt Follies* (2002) i *Boliloc* (2008), aquest mag de les imatges escèniques ens ofereix *Voyageurs immobiles*, un viatge personal i col·lectiu als propis conflictes, vergonyes, fascinations, bogeries...; una volta al món plena de tra-

vesses oceàniques i deserts; un recorregut per espais imaginaris plens de malabarisme, marionetes, mims i dansa, que ja es va poder veure a una de les primeres edicions del festival Temporada Alta, la de 1994, i on prevalen les sensacions i les emocions. La ficció escènica esdevé realitat gràcies a la simplicitat, la il·lusió i els efectes especials. Philippe Genty, el gran il·lusionista de l'escena internacional, ens atrapa un cop més amb el seu humor, tendresa i surrealisme.

Philippe Genty, el aclamado ilusionista y coreógrafo francés, vuelve al festival Temporada Alta con Voyageurs immobiles, un viaje subyugante y surrealista que a través de la danza, el mimo y las marionetas nos enfrenta a nuestras más inconfesables obsesiones, miedos y sueños.

Philippe Genty, l'illusionniste et chorégraphe français si applaudi, est de retour au festival Temporada Alta avec Voyageurs immobiles, un voyage captivant et surréaliste dans lequel la danse, le mime et les marionnettes nous renvoie à nos obsessions, nos peurs et nos rêves les plus inavouables.

Philippe Genty, the acclaimed French illusionist and choreographer, returns to the Temporada Alta Festival with Voyageurs immobiles (Motionless travellers), a captivating and surrealistic journey that uses dance, mime and puppets to bring us face to face with our most unmentionable obsessions, fears and dreams.

LE CROUPIER

en concert

Presentació de nou disc



PALAU - CARPA DE CIRC RALUY

Preu: 15 €

Dimecres 27 d'octubre

>>> 21.30 h

Veu i guitarres: Le Croupier: - Baix i contrabaix: Filipo Buonasera: - **Guitarres i cors:** Renée García - **Piano, teclats i cors:** Alain Bones - **Bateria i cors:** Didier Thomas - **Violí:** Ivanova Inchaustegui - **Trompeta:** Giuseppe Magaldi - **Trombó i fiscorn:** Dimitri Sanchosky - **Amb la col·laboració a la producció de:** Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya

Le Croupier, la formació liderada pel músic i actor gironí Carles Cors, va irrompre en l'escena musical a finals de l'any 2008 amb la publicació del seu disc de debut *Me han dicho que...*, un treball produït per Marc Parrot. Una proposta amb un univers i uns per-

sonatges peculiars on el cabaret, el pop i la cançó d'autor s'uneixen per donar sentit a un grapat d'històries sòrdides i de regust amarg.

Amb el públic i la crítica a la butxaca Le Croupier arriba ara al festival Temporada Alta per presentar el seu nou treball *Presunto Tocador* en un espai excepcional, a l'emble-

màtica carpa del Circ Raluy. Un entorn irreplicable, la posada en escena, les noves cançons i algunes col·laboracions especials faran que aquest sigui sens dubte un esdeveniment únic, digne de l'estrena d'un nou treball del qual sentirem a parlar.



Le Croupier, el grupo liderado por el músico gerundense Carles Cors, presenta su nuevo trabajo Presunto Tocador. Un espectáculo irrepetible en la carpa del Circ Raluy donde el cabaret, el pop y la canción de autor se unen para narrar un puñado de historias sordidas y de regusto amargo.

Le groupe Croupier et son leader Carles Cors, de Gironne, présentent leur nouveau travail Presunto Tocador. Un spectacle exceptionnel sous le chapiteau du Cirque Raluy, où le cabaret, le pop et la chanson d'auteur se rassemblent pour expliquer une série d'histoires sordides à l'arrière-goût amer.

Le Croupier, the group led by the Girona musician Carles Cors, brings us its new work Presunto Tocador. An unrepeatable show in the Circ Raluy's tent, in which cabaret, pop and singer-songwriter music come together to tell a series of sordid stories with a bitter aftertaste.

Mal Pelo

TOTS ELS NOMS

de María Muñoz



TEATRE DE SALT

Preu: 16 / 10 €

Dijous 28 d'octubre

>>> 22 h

Direcció artística: María Muñoz, Pep Ramis - **Intèrpret:** Maria Muñoz - **Ajudant de direcció:** Leo Castro - **Espai escènica:** Pep Ramis - **Música:** Nuno Rebelo, Steve Noble - **Disseny d'il·luminació:** August Viladomat - **Disseny de so:** Àlex Polls - **Escenografia:** Ben Heinzel-Lichtwark - **Elements escenogràfics:** Magali Rousseau - **Vestuari:** CarmePuigdevallPlantéS - **Realització i edició vídeo:** Xavier Pérez, Margaret Williams - **Producció:** Mal Pelo, Agora de la Danse (Montreal) i Festival d'Estiu de Barcelona Grec 2011 - **Coproducció:** Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya i Festival Veo de València - **Amb la col·laboració de:** DeVIR/CAPA, Centro de Artes Performativas do Algarve (Faro, Portugal) i L'animal a l'esquena

Després de l'estrena d'*Atrás los ojos* el 2002 i de *Bach* el 2005, María Muñoz, amb *Tots els noms*, fa una tercera incursió en l'art tant particular com exigent del solo.

Al cor d'un espai escènica sonor i lluminós, la coreògrafa segueix la seva recerca de llenguatges i de significació que sempre l'ha caracteritzat. Una nova ocasió per retrobar la presència única de María Muñoz, la seva vitalitat i la seva personal aproximació a la dansa.

A *Tots els noms*, María Muñoz es planteja redescobrir els llocs des d'on construïm el moviment. Un nou lloc per un cos ja habitat, construït i reconstruït altres vegades.

"Anomenar és esculpir una voluntat de desxifrar el que sóc, allò al que pertanyo i per tant em defineix. Els noms determinen, construeixen, acompanyen, ensenyen, envolten, decideixen, il·luminen. La mirada es construeix a través d'aquests acompanyants,

desxifradors i guardians de les visions (interpretacions) de mons i universos.

Una determinació antiga, molt antiga... encara conserven els noms aquesta pulsio de pertinença amb la que neixen per edificar entorns i realitats. Som tots els noms"

Mal Pelo



Foto: Jordi Bover

Una nueva ocasión para reencontrarnos con la presencia única, la vitalidad y la personal aproximación a la danza de María Muñoz que, después de Atrás los ojos y Bach, con Tots els noms vuelve a abordar el formato tan particular como exigente del solo escénico.

Une autre occasion de retrouver la présence unique, la vitalité et l'approche personnelle de la danse de María Muñoz qui, après Atrás los ojos et Bach, revient avec Tots els noms et le format si particulier et exigeant du solo scénique.

A new opportunity to experience the unique presence, the vitality and personal approach to dance of María Muñoz. Following Atrás los ojos and Bach, she returns with Tots els noms to tackle as peculiar and demanding a format as that of the stage solo.

Els Pets

ELS PETS FAN MÉS TEATRE



AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica

Preu: 20 / 20 / 15 €

Dijous 28 d'octubre

>>> 22 h

Veu i guitarra: Lluís Gavalrà - **Bateria i veus:** Joan Reig - **Baix:** Rafel Càceres - **Teclats, guitarra i veus:** Joan Pau Chaves - **Guitarra i veus:** David Muñoz "Gnaposs"

temporada alta...

Coincidint amb el seu vintè aniversari de la formació, Els Pets van fer una gira amb gran èxit per diferents teatres i auditoris del país. Quatre anys després el grup de Constantí torna a fer més teatre. Seguint l'esperit d'aquella primera experiència Els Pets proposen un espectacle intimista i introspectiu, que s'allunya de la disbauxa i la festa dels seus concerts en temporada estival.

Els Pets fan més teatre amb un cançoner més madur que els ha situat com a referent del pop cantat en català. Presentant el repertori que han anat teixint en els seus darrers discos *Com anar al cel i tornar* i *Fràgil*, però també donant colors diferents a les cançons de sempre. Matís, complicitat i proximitat en unes cançons que tenen el pòsit de les coses ben fetes, sense presses i amb unes lletres que combinen quotidianitat, reivindicació i grans dosis de tendresa.



Foto: Carles Fargas

Casi 25 años de trayectoria han situado a Els Pets como un grupo de referencia del pop cantado en catalán. Con Els Pets fan més teatre proposen un concierto más intimista e introspectivo para presentar sus últimos trabajos y revistar las canciones de siempre.

En près de 25 ans de carrière, Els Pets sont devenus un groupe de référence de la pop chantée en catalan. Avec Els Pets fan més teatre, ils proposent un concert plus intimiste et introspectif dans lequel ils présentent leurs dernières créations et revisitent leurs grands classiques.

Almost 25 years of trajectory have made Els Pets a referent of Catalan pop music. In Els Pets fan més teatre they offer us a more intimate and introspective concert to present their latest work and sing some of the old favourites.

Oferta especial 2x1 per als subscriptors d'El Punt. Tel. 902 22 10 10

EL PUNT
www.elpunt.cat



Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka

PERSONA. MARILYN

de Krystian Lupa

Teatre
T

TEATRE DE SALT

Preu: 28 €

Diumenge 31 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 3 h (amb un entreacte)

Dilluns 1 de novembre

>>> 19 h

Espectacle en polonès amb sobretítols en català

Text, direcció i escenografia: Krystian Lupa - **Intèrprets:** Sandra Korzeniak (Marilyn), Katarzyna Figura, Piotr Skiba, Władysław Kowalski, Marcin Bosak, Henryk Niebudek, Agnieszka Wosińska, Zbigniew W. Kaleta, Agnieszka Roszkowska, Krzysztof Dracz, Adam Ferency, Andrzej Szeremeta, Marcin Tyrol, Adam Graczyk, Małgorzata Maślanka i Jolanta Olszewska - **Música:** Paweł Szymansky - **Disseny de vestuari:** Piotr Skiba - **Ajudant de dramàtúrgia:** Marcin Zawada - **Vídeo:** Jan Przyłuski - **Fotografia:** Katarzyna Paletko - **Efectes especials:** Piotr Krzyczmonik - **Ajudant del director:** Katarzyna Kalwat - **Producció:** Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka - **Amb la col·laboració de:** Instituto Polaco de Cultura

Torna el genial Krystian Lupa al festival Temporada Alta. *Marilyn* és la primera part d'una trilogia titulada *Persona* que el director polonès va començar fa un any i que ha continuat amb un altre espectacle sobre Simone Weil estrenat el febrer d'aquest any. *Persona. Marilyn* no és cap biografia de l'estrella de cinema. Gairebé es només un apunt sobre els seus desitjos artístics. Lluny del glamour de Hollywood i de les càmeres de cinema, Lupa es fixa en la jove actriu que vol protagonitzar *Les tres germanes*, de Txèkhov. Un

desig molt allunyat del interès de productors i directors. Rebel sempre, Marilyn, realment reviscuda a l'escenari (ja ho veuran) per l'actriu Sandra Korzeniak, escapa i busca un lloc on assaja en un magatzem. Però d'altres ja han decidit per ella. Més enllà dels motius reals de la seva mort, Monroe mor artísticament, o com a persona, en renunciar al seu objectiu: fer teatre. Lupa no s'inventa tant, ja que el que descriu forma part de la biografia més desconeguda de l'actriu.

El genial director polaco Krystian Lupa vuelve al festival Temporada Alta con *Persona. Marilyn*, una aproximación a Marilyn Monroe. Lupa nos introduce en la sana obsesión de la actriz por protagonizar *Las tres hermanas* de Chejov y en un teatro. La industria no la dejará y ahí podría estar el origen de su muerte.

Le génial metteur en scène polonais Krystian Lupa revient au festival Temporada Alta avec *Persona. Marilyn*, une approche de Marilyn Monroe. Lupa nous fait vivre l'obsession de l'actrice résolument déterminée à jouer *Les trois sœurs* de Tchekhov au théâtre. L'industrie ne le lui permet pas et c'est là qu'il faudrait chercher l'origine de sa mort.

The brilliant Polish director Krystian Lupa returns to the Temporada Alta Festival with *Persona. Marilyn*, an insight into the personality of Marilyn Monroe. Lupa introduces us to the actor's healthy obsession to star in a theatrical performance of Chekhov's play *Three Sisters*. The industry did not allow her to do so and this may have been why she died.

Foto: Katarzyna Paletko

A ENDESA, QUAN PARLEM D'EFICIÈNCIA ENERGÈTICA, NO VENEM OCELLS NI FLORS



"No m'hagués pensat mai que una il·luminació eficient i ben estudiada pogués influir tan positivament en les vendes de la joieria. Ha estat com reformar el local, però sense obres ni embolics. El més curiós és que ara el negoci està més ben il·luminat però pago menys llum que abans."

Amb el **planilumina** d'Endesa, la joieria Horus contribueix a millorar el medi ambient reduint les emissions de CO₂ en l'equivalent a 2,7 tones l'any. A més, estalvia un 80% en el consum elèctric anual i ha aconseguit el doble d'il·luminació i reduir les despeses de manteniment de la instal·lació.

Informi-se'n a www.endesaonline.com o truqui al 902 50 68 70.

SEU JORGE & ALMAZ

en concert



AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica (format reduït)

Preu: 28 / 20 €

Dilluns 1 de novembre

>>> 19 h

Veu i guitarra: Seu Jorge - Guitarra: Lucio Maia - Baix: Antonio Pinto - Bateria: Pupillo

Seu Jorge, deixeble de grans músics de la bossa nova brasilera com Gilberto Gil i Milton Nascimento, i conegut també com a actor (*The Life Aquatic*, de Wes Anderson o *Ciudad de Dios*, de Fernando Meirelles) torna a l'Estat espanyol, dos anys després de la seva darrera gira, per presentar-nos *Seu Jorge & Almaz*, el seu darrer treball, un projecte realitzat amb el bateria Pupillo, el guitarrista Lucio Maia i el baixista i compositor Antonio Pinto.

Reunits per enregistrar una cançó per a una pel·lícula de Walter Salles, aquests quatre músics van decidir tirar endavant un àlbum complet, amb la mateixa naturalitat que es van reunir i lliures de qualsevol convenció o prejudici. *Seu Jorge & Almaz*, que ha comptat amb la producció de Mario C. (Beastie Boys, Jack Johnson), aplega la música que els ha inspirat sempre, fan versions de

cançons famoses entre la diàspora brasilera i afegeixen tocs de samba i psicodèlia a alguns temes clàssics americans i europeus.



Dos años después de su última actuación en España, Seu Jorge visita el festival Temporada Alta para presentarnos Seu Jorge & Almaz, un proyecto en el que recoge la música que le ha inspirado siempre, versiona canciones famosas entre la diáspora brasileña y añade toques de samba y psicodelia a temas clásicos americanos y europeos.

Deux ans après son dernier spectacle en Espagne, Seu Jorge rend visite au festival Temporada Alta pour nous présenter Seu Jorge & Almaz, un projet dans lequel il réunit la musique qui l'a toujours inspiré, propose des versions de chansons célèbres dans la diaspora brésilienne et ajoute des touches de samba et de psychédéisme à des classiques américains et européens.

Two years after his last performance in Spain, Seu Jorge comes to the Temporada Alta Festival to bring us Seu Jorge & Almaz, a project in which he brings together the music that has always inspired him. He covers songs that are famous among Brazilian expatriates and adds touches of samba and psychodelia to classical American and European themes.

La Villarroel

TRES DONES I UN LLOP

de Javier Daulte
Direcció de Carol López



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA		Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €
Diumenge 31 d'octubre	>>> 21h	Durada: 1 h 20 min (sense entreacte)

Traducció: Víctor Muñoz i Calafell - **Dramatúrgia i direcció:** Carol López - **Intèrprets:** Amparo Moreno, Carme Pla, Mireia Aixalà i Roger Coma - **Escenografia:** Bibiana Puigdefàbregas - **Il·luminació:** Mingo Albir - **Vestuari:** Myriam Ibáñez - **So:** Damien Bazin - **Moviment:** Amparo Fernández - **Caracterització:** Toni Santos - **Ajudant de direcció:** Mercè Vila Godoy - **Producció:** La Villarroel

Amb *Germanes*, que es va poder veure al festival Temporada Alta 2008, Carol López es va desvetllar com una interessant autora i directora de l'escena catalana. Ara torna al certamen gironí dirigint *Tres dones i*

un llop, un text de l'argentiní Javier Daulte, un dels dramaturgs amb més presència al nostre país, que ens podria recordar una versió moderna del clàssic *La caputxeta vermella*. Protagonitzada per Mireia Aixalà, Carme Pla, Roger Coma i Amparo Moreno, *Tres dones i un llop* mostra amb humor i desesperació a parts iguals, amb tocs de surrealisme fins i tot, les relacions d'una noia amb la seva àvia malalta i com per cuidar-la deixarà el seu xicot, embogit d'amor. I és que, encara que ens sorprengui, Daulte ens acaba descobrint que *La Caputxeta* parla de temes tan contemporanis com l'existència, la dona, les mares, les àvies, els abusos, l'amor i la mort.



Foto: David Ruano

El escritor argentino Javier Daulte propone en *Tres dones i un llop* una revisió contemporània del cuento *La caperucita roja* y junto a la directora catalana Carol López, nos descubren con humor y toques de surrealismo, una historia llena de mujeres, abusos, amor y muerte.

L'écrivain argentin Javier Daulte propose dans sa pièce *Tres dones i un llop* une relecture contemporaine de l'histoire du Petit Chaperon rouge et avec Carol López, metteur en scène catalane, ils nous font découvrir ensemble avec humour et quelques touches de surréalisme, une histoire où femmes, abus, amour et mort se bousculent.

Argentinian Javier Daulte's work *Tres Dones i un Llop* is a modern rewrite of the classic tale *Little Red Riding Hood*. In conjunction with the Catalan director, Carol López, Daulte brings us a story about women, abuse, love and death, neatly sewn together with humour and touches of surrealism.

Teatre Goya

UN DÉU SALVATGE

de Yasmina Reza
Direcció de Tazmin Townsend



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA		Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €
Divendres 5 de novembre	>>> 21 h	Durada: 1 h 30 min (sense entreacte)
Dissabte 6 de novembre	>>> 21 h	

Traducció: Jordi Galceran - **Direcció:** Tazmin Townsend - **Intèrprets:** Roser Camí, Ramon Madaula, Vicenta Ndongo i Oscar Rabadan - **Escenografia:** Ana Garay - **Vestuari:** Tazmin Townsend i Txema Segura - **Il·luminació:** Jose Manuel Guerra i Pep Gàmitz - **Espai sonor:** Isabel Montero - **Caracterització:** Toni Santos - **Coproducció:** Focus, Ramon Madaula S.L. i Trasgo Producciones S.L.

Què passa quan les convencions socials, els codis de conducta i, per tant, de convivència, s'ensorren definitivament? Què succeeix quan la reacció instintiva, primària, passa a primer pla? Quan la manera d'enfocar la vida és excloent, competitiva a ultrança, egoista? El text de Yasmina Reza, *Un déu salvatge*, és una comèdia que relata amb ironia fets tràgics que es desencadenen a partir del que únicament hauria de ser una anècdota: una baralla de criatures degenera en una disputa entre els seus pares, tot primer tolerants, conciliadors i reflexius, que acabarà essent molt més acarnissada i violenta que la dels seus fills, acabarà essent una autèntica baralla de salvatges. Es tracta d'una crítica punyent de l'autora de l'aclamada *Art*, contra la hipocresia i una mena de codis socials

que es basen en la correcció política, en una mal entesa civilització. La síntesi de tot plegat es troba en una de les rèpliques escrites per Reza: "Jo crec en un déu salvatge. És ell qui ens governa, sense solució de continuïtat, des de la nit dels temps."



Foto: David Ruano

¿Qué sucede cuando las convenciones sociales, los códigos de conducta y, por tanto, de convivencia, se derrumban definitivamente? El texto de Yasmina Reza parte de una anécdota, una pelea entre niños, que se convierte en una tragedia, una disputa mucho más encarnizada y cruel entre sus padres. La obra crítica, con ironía y sarcasmo, la hipocresía de la sociedad y la existencia de una especie de códigos sociales que se basan en la corrección política, en la civilización mal entendida.

Que se passe-t-il quand les conventions sociales, les codes de conduite, et donc ceux de la vie en commun, s'effondrent définitivement? Le texte de Yasmina Reza part d'une anecdote, une dispute d'enfants, qui tourne à la tragédie, une dispute beaucoup plus acharnée et cruelle entre leurs parents. La pièce critique avec ironie et sarcasme l'hypocrisie de la société et l'existence de codes sociaux se basant sur les notions de « politiquement correct » et de « civilisé » mal comprises.

What happens when social conventions, behavioural codes, and hence coexistence, completely collapse? Yasmina Reza's text starts off from an anecdote, a fight between kids, which turns into a tragedy, as the fight becomes a much more fierce and cruel dispute between their parents. This ironic and sarcastic play criticises social hypocrisy and the existence of certain social codes that are based on political correction, in a misunderstood civilisation.

FEI - Factoria Escènica Internacional

CONTE D'HIVERN

de William Shakespeare

Direcció de Carme Portaceli



SALA LA PLANETA		Preu: 18 €
Divendres 5 de novembre	>>> 22 h	Durada: 1 h 40 min (aprox.)
Dissabte 6 de novembre	>>> 22 h	

Autor: William Shakespeare - **Traducció:** Joan Sellent - **Dramatúrgia i direcció:** Carme Portaceli - **Intèrprets:** David Bagés, Neus Bernaus, Gabriela Flores, Josep Julien i Albert Pérez (resta de repartiment en curs) - **Música:** Dani Nel-lo - **Arranjaments:** Jordi Prats - **Espai Escènic:** Paco Azorín - **Producció:** FEI - Factoria Escènica Internacional - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya

Alguns errors es poden perdonar si existeix un veritable penediment. Leontes, a causa d'una gelosia infundada perquè la seva esposa, i no ell, és la que ha aconseguit que

el seu amic es quedi més temps de visita a casa seva, la maltracta públicament i la castiga, amb el seu poder, d'una manera desmesurada.

Temps després, i mitjançant un amiga de la família que és l'única que s'enfronta a Leontes, aquest es fa conscient del seu error i se'n penedeix de debò. I com a premi a aquesta actitud, Shakespeare inventa un final fantàstic on l'impossible es fa possible.

En un món tan cru com el nostre em sembla meravellós que una cosa així ens faci voler i creure, per un instant, que tot és possible si la consciència es fa present. Els contes a la vora del foc són mines d'imaginació on la moralitat pot sorgir a través de cada una de les seves paraules.

Carme Portaceli



Foto: David Ruano

Según Carme Portaceli, el arrepentimiento verdadero que permite que los errores que se dan en Conte d'hivern se puedan perdonar, hace que en un mundo tan crudo como el nuestro podamos creer, por un instante, como en los cuentos alrededor del fuego, que todo es posible si la consciencia se hace presente.

Selon Carme Portaceli, le repentir véritable qui permet que les erreurs commises dans Conte d'hivern puissent être pardonnées, fait que, dans un monde aussi dur que le nôtre, nous puissions croire, l'espace d'un instant, comme dans les histoires contées autour du feu, que tout est possible si la conscience est présente.

According to Carme Portaceli, the genuine repentance which leads to the forgiveness of the errors committed in A Winter's Tale allows us to believe, if but for an instant, exactly as we believe the legends told around the hearth, that even in a world as harsh as ours, everything is possible if conscience is present.

JORGE DREXLER

Amar la trama

Presentació de nou disc



AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica

Preu: 28 / 20 / 10 €

Dissabte 30 d'octubre

>>> 21 h

Guitarra i veu: Jorge Drexler - **Bateria i Lap Steel:** Borja Barrueta - **Percussió, marimba i guitarra acústica:** Sebastián Merlín - **Baix, ukulele i programacions:** Matías Cella - **Serra, Theremin, Lap Steel i programacions:** Carles Campón - **Trombó:** Santiago Cañada - **Saxo:** Fabrizio Scarafile - **Trompeta:** Roc Alberó

Jorge Drexler, constant renovador de la cançó d'autor en castellà, va néixer a Montevideo però ja fa uns 15 anys que es va establir a Madrid. Com a intèrpret i compositor també ha treballat en diversos projectes vinculats al món del cinema i va assolir un ampli reconeixement internacional l'any 2005 aconseguint un Òscar per la cançó *Al otro lado del río*.

Drexler torna a Girona per presentar el seu darrer àlbum *Amar la trama*. Un disc on el músic uruguaià practica un canvi de paradigma sonor deixant de banda la producció electrònica que havia caracteritzat els seus últims treballs per fer un àlbum més orgànic i càlid, enregistrat en viu. Unes cançons elegants i lluminoses que combinen el pop i el jazz amb els colors, ritmes i sonoritats del Riu de la Plata, i que expliquen unes històries escrites amb enginy i amb molta sensibilitat.



Jorge Drexler visita el Festival para presentarnos su último disco Amar la trama. Un nuevo álbum en el que el cantautor uruguayo ha dejado de lado la electrónica para realizar un trabajo más orgánico, con unas canciones emocionantes y llenas de luz.

Jorge Drexler rend visite au Festival pour nous présenter son dernier disque Amar la trama. Un nouvel album dans lequel l'auteur-interprète uruguayen met de côté l'électronique pour offrir un travail plus organique, des chansons émouvantes et pleines de lumière.

Jorge Drexler visits the Festival to bring us his latest record Amar la trama. In this new album the Uruguayan singer-songwriter has put aside electronic music to create a more natural piece of work, with some exciting, intensely bright songs.

CHICK COREA

An Evening of Improv, Standards & Originals

AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica

Preu: 40 / 30 / 20 €

Divendres 5 de novembre

>>> 21 h

Piano: Chick Corea

El músic nord-americà Chick Corea és una de les grans figures indiscutibles del jazz modern i està considerat com un dels pianistes més influents del gènere.

Protagonista d'una llarga carrera de més de quatre dècades com a compositor i intèrpret, Corea ha compartit projectes i aventures musicals amb molts dels grans noms del jazz, com ara Miles Davis, i ha estat impulsor de formacions de referència com Return To Forever o la Elektrik Band. La seva creativitat s'ha reinventat contínuament en una prolífica producció artística oberta a tot tipus d'estils que inclouen el jazz acústic, des del bebop fins a l'avantguarda, la fusió electrònica, la música llatina o la música clàssica.

Al festival Temporada Alta Chick Corea es presenta a piano sol. Una oportunitat única i excepcional per gaudir de la seva interpretació i improvisació sobre estàndards de jazz i altres composicions.



Foto: Lynne Goldsmith

Chick Corea es uno de los nombres indiscutibles del jazz moderno. En el festival Temporada Alta se presenta solo con un piano, una oportunidad única y excepcional para disfrutar de su interpretación e improvisación sobre estándares de jazz y otras composiciones.

Chick Corea, nom incontournable du jazz moderne, se présente au festival Temporada Alta seul avec un piano: une magnifique occasion, unique, de l'écouter interpréter des standards du jazz et improviser sur eux et sur d'autres compositions.

Chick Corea is one of the indisputable greats on the modern jazz scene. In Temporada Alta Festival he comes alone with his piano, bringing us a unique and exceptional chance to enjoy his ability to play and improvise on some of the jazz standards and other pieces.

NO TENIM FÓRMULA SECRETA.
NOMÉS FEINA BEN FETA.

La Lluna Nova LONDRES (PARET MARINA/T5)

de Simon Stephens
Direcció de Marta Angelat



SALA LA PLANETA - Sala del cafè-teatre		Preu: 14 €
Divendres 12 de novembre	>>> 22 h	
Dissabte 20 de novembre	>>> 19 h	

Autor: Simon Stephens - **Traducció:** Violeta Roca - **Direcció:** Marta Angelat - **Intèrprets:** Pau Roca i Mar Ulldemolins - **Ajudanta de direcció:** Montse Tixé - **Producció:** La Lluna Nova - **Coproducció:** Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya



Un home sol, l'Àlex, endinsat en els seus sentiments més profunds. Veiem la devastació en els petits detalls del dia a dia. Un mar aparentment en calma que amaga una ferotge càrrega emocional.

En un parc a prop de casa seva, la mare de la Cassie veu com un adolescent és apunyalat fins a morir. La seva reacció serà imprevisible. Iniciarà un vol màgic i misteriós pel cor invisible de la ciutat.

Amb aquests dos monòlegs de l'autor britànic Simon Stephens (1971), estrenats al Festival d'Edimburg el 2008 i després al Teatre Bush de Londres i a la darrera edició del Festival d'Edimburg, respectivament, i que s'estrenen junts per primera vegada, Marta Angelat segueix recordant-nos el gran poder escènic de la simplicitat de la paraula, a través de l'escriptura qualificada sovint de brutal d'Stephens, tot i que l'optimisme i l'autenticitat subjacents que es donen en l'exploració de la vida en família que sovint porta a terme als seus textos, l'han convertit en una de les veus cada vegada més destacades del teatre anglès.

Marta Angelat sigue recordándonos el gran poder escénico de la simplicidad de la palabra con dos monólogos del autor británico Simon Stephens, una de las voces cada vez más destacadas del teatro inglés que se estrenan juntos por primera vez.

Marta Angelat vient nous rappeler la grande puissance scénique de la simplicité du mot, avec deux monologues de l'auteur britannique Simon Stephens, l'une des voix de plus en plus présentes du théâtre anglais. Ils font ici leur première ensemble.

Marta Angelat continues to remind us how powerful words in their simplest form can be on stage. Reciting the pieces together for the first time, she performs two monologues, written by the British playwright Simon Stephens, one of the most outstanding voices of English theatre.

ESTRENA A L'ESTAT ESPANYOL

Troubleyn / Jan Fabre ANOTHER SLEEPY DUSTY DELTA DAY de Jan Fabre



TEATRE DE SALT

Preu: 24 / 14 €

Divendres 5 de novembre	>>> 21 h	Espectacle en anglès amb sobretítols en català
Dissabte 6 de novembre	>>> 21 h	

Text, escenografia i direcció: Jan Fabre - **Coreografia:** Jan Fabre i Ivana Jozic - **Dramatúrgia:** Miet Martens - **Intèrpret:** Artemis Stavridi - **Música:** Tom Tiest - **Disseny de vestuari:** Louise Assomo - **Disseny d'il·luminació:** Jan Fabre i Harry Cole - **Producció:** Troubleyn/Jan Fabre - **Coproducció:** Festival d'Avignon, Philadelphia Live Arts Festival, Napoli Teatro Festival Italia i Zagreb Youth Theatre & Theatre Festival

Jan Fabre, que ja ha participat en diferents edicions del festival Temporada Alta amb espectacles tan impactants com *Quando L'uomo principale è una donna* (2004) i amb la instal·lació de vídeo *L'ange de la mort* (2006), torna enguany al Festival amb *Another Sleepy Dusty Delta Day*, un magnífic espectacle que va triomfar al Festival d'Avinyó. Inspirant-se en la cançó country *Oda a Billy Joe*, de Bobby Gentry, el creador belga ens parla ara del suïcidi, a través de la ballarina i actriu Artemis Stavridi, que es converteix en la intèrpret única de tots els personatges de l'espectacle. A *Another Sleepy Dusty Delta Day*, Fabre porta a terme una reflexió sobre la mort i sobre la dispersió del cos en la matèria, uns temes, d'altra banda, igualment presents en la seva vessant com a artista plàstic. I tot i que assegura que *Another Sleepy Dusty Delta Day* no és una obra autobiogràfica, sí que confessa que el punt de partida va ser el patiment i mort de la seva mare. "És una carta d'amor i de comiat a la mare".



Foto: Jean Pierre Stoop

El tema del amor prohibido y el suicidio constituye el punto de partida de la creación de Another Sleepy Dusty Delta Day. Jan Fabre decidió escribir Another Sleepy Dusty Delta Day en forma de una carta de un hombre a su amada. El resultado es un texto verdaderamente personal, que hace hincapié en el derecho de la propia vida, sobre todo al final de la vida.

Le thème de l'amour interdit et du suicide constituent pour Jan Fabre le point de départ à la création de Another Sleepy Dusty Delta Day. Jan Fabre a écrit le texte théâtral Another Sleepy Dusty Delta Day sous la forme d'une lettre d'un homme à sa bien-aimée. Le résultat? Un texte très personnel, riche de vécu, dans lequel l'exigence de pouvoir disposer de sa vie (et de sa mort) occupe une place centrale.

The theme of forbidden love and suicide constitutes the starting point of the creation of Another Sleepy Dusty Delta Day for Jan Fabre. Jan Fabre opted to write Another Sleepy Dusty Delta Day in the form of a letter from a man to his beloved. The outcome is a truly personal text, which emphasises the right to dispose of one's own life, specifically the end of one's life.

THE TIGER LILLIES

Freakshow



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €

Dissabte 13 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 30 min

Musical en anglès amb sobretítols en català

Música i lletres: Martyn Jacques - **Direcció i escenografia:** Sebastiano Toma - **Veu, acordió, piano i ukulele:** Martyn Jacques - **Contrabaix, theremin, serra musical i guitarra:** Adrian Stout - **Bateria, percussions i juguines:** Adrian Huge - **Intèrprets:** Irene Hofer, Roland Hofer i Kika - **Malabarista:** Lorenzo Mastropietro - **Acrobates i artistes aeris:** Kati & Philipp - **Contorsionista:** Helena - **Producció:** ADaM Productions

Un univers marginal, la cara fosca de la lluna, aquella que la gent no vol veure, aquell lloc que la gent no vol entendre, és l'univers que retrata aquest trio d'òpera de carrer amb reminiscències brechtianes, que interpreta música de cabaret del Berlín de preguerra i música gitana, amb ecos de veus com les de Brecht o Brel. *Freakshow* és un espectacle de gran format en què la música transporta el públic, que assisteix a una delirant sessió de music-hall, d'escena a escena, en un viatge en què coneixerà les històries dels habitants d'aquest peculiar, captivador i fascinant circ de criatures absolutament úniques, encantadorament estranyes i màgiques, com ara Amanda, que respira a través dels seus cabells, la cantant gegant Marta, les bessones siameses Daisy i Violet, l'avariciós Tommy o en Frank, l'ésser de tres cames. Un cabaret sobre la immensa bellesa i la lletjor, sobre la sensibilitat i la crueltat d'un món del qual Tiger Lillies en fa un elogi, posant el focus en la deformi-

tat del cos, de la ment i de l'ànima, explorant allò desviat, pervertit i anormal, a través de la música, de l'humor negre i de números de circ. Els londinencs Tiger Lillies, batejats com els avantpassats del Cabaret Punk Brechtia i liderats per Martyn Jacques, us presenten uns "freaks" que adoreu.



Un universo marginal, la cara oculta de la luna, aquella que la gente no quiere ver, es lo que retratan Tiger Lillies en Freakshow. Un espectáculo de gran formato, un cabaret sobre la inmensa belleza y la fealdad, sobre la sensibilidad y la crueldad de un mundo que The Tiger Lillies elogian.

Un univers marginal, la face occulte de la lune, celle que les gens ne veulent pas voir, est celle que justement The Tiger Lillies nous présentent dans leur Freakshow. Un spectacle à grand format, un cabaret sur l'immense beauté et la laideur, sur la sensibilité et la cruauté d'un monde dont The Tiger Lillies font l'éloge.

A marginalised universe, the hidden side of the moon, the one which people don't want to see, is what is portrayed in The Tiger Lillies Freakshow. It's a spectacular show, a cabaret about absolute beauty and ugliness, about sensitivity and cruelty in a world that The Tiger Lillies praise.

Fotos: ps_georgias

Bambalina Teatre

CARMEN

de Jaume Policarpo



SALA LA PLANETA		Preu: 16 €
Dissabte 13 de novembre	>>> 22 h	Durada: 1 h
		Espectacle sense text

Guió, espai escènic i direcció: Jaume Policarpo - Intèrprets: David Durán, Merce Tienda, Josep Maria Zapater - Titelles i atrezzo: Jaume Policarpo, Ximo Muñoz - Composició i interpretació musical en directe: Josep M. Zapater - Composició i interpretació banda sonora gravada: Óscar Jareño - Il·luminació: David Durán - Producció: Bambalina Teatre

Ritme de *palmas* o de vanos que s'obren i es tanquen, balls de mantons, *taconeos*, clavells vermells rere l'orella, música en directe i els grans titelles de Bambalina Teatre interactuant amb els seus manipuladors, fent-los l'amor, arrencant-se per *bulerías* o lluitant en un duel a mort, tot això i més és *Carmen*, la nova proposta teatral d'aquest grup valencià que revisita un dels mites universals més coneguts. *Carmen*, sorgit al segle XIX de la ploma de Mérimée i que Bizet immortalitzà en la seva òpera esdevé, a través de les mans d'aquest col·lectiu de teatre visual, un espectacle ple d'ironia i humor que trenca tòpics i aporta una visió actual i innovadora de temes tan universals com la dona, el seu poder de seducció, l'ordre social i la manera subvertir-lo i el masclisme que desemboca en un tràgic final.



Dos clásicos universales y dos sensibilidades diferentes. Con Quijote y Carmen, las marionetas de Bambalina Teatre se pasean de la melancolía extrema a la pasión pura, del hechizo de los libros al duelo a muerte por una mujer, del clásico de Cervantes al universo musical de Bizet.

Deux classiques universels et deux sensibilités bien différentes. Avec Quijote et Carmen –Don Quichotte et Carmen–, les marionnettes de Bambalina Teatre nous mènent de la mélancolie extrême à la passion pure, du sortilège des livres au duel fatal pour une femme, du classique de Cervantès à l'univers musical de Bizet.

Two universal classics and two different sensitivities. In Quijote and Carmen, the puppets of the Bambalina Theatre take us on a journey from extreme melancholy to pure passion, from the spell books hold over us to a duel to the death over a woman, from Cervantes' classic to Bizet's universal musical.

Bambalina Teatre

QUIJOTE

de Jaume Policarpo

Direcció de Carles Alfaro



SALA LA PLANETA		Preu: 16 €
Diumenge 14 de novembre	>>> 19 h	Durada: 1 h
		Espectacle en llengua castellana

Guió: Jaume Policarpo - Direcció: Carles Alfaro - Intèrprets: Jaume Policarpo i David Durán - Banda sonora original: Joan Cerveró - Producció: Bambalina Teatre

Un Quixot eixut i escanyolit, una taula plena de llibres empolsegats, dos oficants que es fan fonedissos a la vista de l'espectador quan no interpreten algun personatge, l'expressiva música de Joan Cerveró i la gestualitat precisa converteixen aquest *Quijote* de Bambalina Teatre en una autèntica joia visual. Estrenat el 1991, *Quijote* és el muntatge teatral de Bambalina més vist a tot el món, des d'Anglaterra al Brasil, des de Corea del Sud al Pakistan, de Singapur al Canadà. A partir del clàssic literari de Cervantes, les marionetes recreen el món del *Caballero de la triste figura* amb evocadores imatges que ens porten als passatges més emblemàtics de la novel·la. Però sota la direcció de Carles Alfaro i amb guió escènic de Jaume Policarpo, Bambalina va més enllà i ofe-

reix una visió contemporània del Quixot, en to intimista, delicat, amb un punt de tristesa però amb extrema poesia.



Dos clásicos universales y dos sensibilidades diferentes. Con Quijote y Carmen, las marionetas de Bambalina Teatre se pasean de la melancolía extrema a la pasión pura, del hechizo de los libros al duelo a muerte por una mujer, del clásico de Cervantes al universo musical de Bizet.

Deux classiques universels et deux sensibilités bien différentes. Avec Quijote et Carmen –Don Quichotte et Carmen–, les marionnettes de Bambalina Teatre nous mènent de la mélancolie extrême à la passion pure, du sortilège des livres au duel fatal pour une femme, du classique de Cervantès à l'univers musical de Bizet.

Two universal classics and two different sensitivities. In Quijote and Carmen, the puppets of the Bambalina Theatre take us on a journey from extreme melancholy to pure passion, from the spell books hold over us to a duel to the death over a woman, from Cervantes' classic to Bizet's universal musical.

SAID NACIRI

Le régime c'est nul



TEATRE DE SALT		Preu: 12 / 6 €
Dissabte 13 de novembre	>>> 21 h	Espectacle en àrab amb traducció simultània al català
Diumenge 14 de novembre	>>> 19 h	

Autor i intèrpret: Said Naciri



Said Naciri, un dels còmics més aclamats actualment al Marroc visita el festival Temporada Alta per primera vegada –el 2007, el seu anterior espectacle, *100% Marocain* es va poder veure al Teatre Lliure i altres escenaris tan prestigiosos com l'Olympia de París– per presentar-nos *Le régime c'est nul*, el seu darrer espectacle, un retrat de la societat marroquina on “el règim ha esdevingut un fenomen social de grans repercussions”. Naciri, però, va més enllà i estableix una relació entre el règim alimentari i el polític amb esquetsos plens d'ironia.

Com les actuacions de Fahid Abdelkhalik i Mohamed El Khyari que es van poder veure al Festival el 2008, *Le régime c'est nul*, és un espectacle pensat tant per als ciutadans d'origen marroquí que viuen a casa nostra, com també per a tots els que el vulguem compartir.

Said Naciri, uno de los cómicos más aclamados de Marruecos, visita el festival Temporada Alta por primera vez con su humor sutil y nunca gratuito para proponernos un retrato de la sociedad marroquí en la que el régimen se ha convertido en un fenómeno social con un montaje con sketches llenos de ironía.

Said Naciri, l'un des comiques les plus acclamés au Maroc, rend visite au festival Temporada Alta pour la première fois, avec son humour subtil et jamais gratuit. Dans des sketches pleins d'ironie, il propose un portrait de la société marocaine pour laquelle le régime est devenu un véritable phénomène de société.

Said Naciri, one of the most highly acclaimed comics in Morocco, visits the Temporada Alta Festival for the first time with his subtle, yet never gratuitous, humor to bring us a portrait of Moroccan society in which the regime has become a social phenomenon. A show full of ironic sketches.

Teatrocinema

SIN SANGRE

d'Alessandro Baricco

Direcció Juan Carlos Zagal



TEATRE DE SALT		Preu: 18 / 10 €
Divendres 12 de novembre	>>> 21 h	Espectacle en llengua castellana

Adaptació de la novel·la original: Laura Pizarro, Juan Carlos Zagal, Dauno Tótoro i Diego Fontecilla - **Traducció:** Claudio Di Girolamo - **Direcció:** Juan Carlos Zagal - **Intèrprets:** Laura Pizarro, Juan Carlos Zagal, Diego Fontecilla, Ernesto Anaconda i Etienne Bobenrieth - **Disseny integral:** Rodrigo Bazáes, Cristian Reyes i Cristian Mayorga - **Disseny de vestuari:** Loreto Monsalve - **Música original:** Juan Carlos Zagal - **Direcció de les filmacions:** Dauno Tótoro - **Direcció de fotografia:** Arnaldo Rodríguez - **Càmera i edició off-line:** Marcelo Vega - **Creació de la banda sonora:** Marco Díaz - **Disseny d'il·luminació:** Rodrigo Bazáes i Luis Alcaide - **Storyboard:** Abel Elizondo - **Postproducció digital:** Cubo Negro i Tres Dedos - **Disseny multimèdia:** Mirko Petrovich i Christián Reyes

Sin sangre, una de les narracions més dures de l'escriptor italià Alessandro Baricco, arriba ara a l'escenari de la mà de Teatrocinema, un col·lectiu d'artistes de diferents disciplines que busquen la fusió entre el cinema i el teatre, entre l'incorpori i el corpori, entre el real i l'irreal. Després de vint anys passejant els seus espectacles per Europa, Amèrica i Àsia, aquest grup de xilens que han aconseguit innovar el llenguatge escènic incorporant-hi projectors i pantalles i, sobretot, recursos cinematogràfics com les el·lipses, els talls, els fosos i els encadenats, s'enfronta ara a una història de venjança d'una dona que de petita va veure com assassinaven

tota la seva família. Però més enllà d'això, *Sin sangre* és també aquell encontre previ al duel o a l'execució, quan un sap que matarà i l'altre que morirà.



Teatrocinema, un colectivo chileno de artistas de diferentes disciplinas que han conseguido innovar el lenguaje escénico con la utilización de recursos cinematográficos aborda, a partir de una novela de Alessandro Baricco la historia de venganza de una mujer que vio, de pequeña, como asesinaban a toda su familia.

Teatrocinema, un groupement chilien d'artistes de plusieurs disciplines qui a réussi à transformer le langage scénique par l'utilisation de moyens cinématographiques, reprend une nouvelle d'Alessandro Baricco et s'attaque à l'histoire de vengeance d'une femme qui assista, enfant, à l'assassinat de toute sa famille.

The Chilean company Teatrocinema offers a personal adaptation of the novel penned by the Italian writer Alessandro Baricco *Sin sangre* (Without Blood) and does so in a radically new way, bringing together theatre and cinema techniques to tell a story of vengeance and death.

Festival EBENT de Performance de Barcelona

SÍNTHESIS (O EL DESCOBRIMENT DE LA MEL)

de Lluís Sabadell Artiga



CAPELLA DE SANTA LLÚCIA

Gratuït

Dijous 11 de novembre

>>> 19.30 h

Durada: 40 min

Idea, llibret i escenes: Lluís Sabadell Artiga - **Música:** Xavi Llores i Lluís Sabadell Artiga - **Soprano:** Laia Frigolé - **Moviment:** Isidre Rebenaque Cruz - **Viola de gamba:** Pau Marcos - **Bases electròniques:** Xavi Llores - **Producció:** Festival EBENT de Performance de Barcelona - **Amb el suport de:** Ajuntament de Girona - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya i Bòlit, Centre d'Art Contemporani Girona

Síntesis (o el descobriment de la mel) és una performance que reflexiona sobre



l'espiritualitat contemporània. La paraula Síntesi prové del grec synthesis/synthēnai "posar junt, ajuntar, combinar" de Syn "ajuntar" + tithēnai "posar, emplaçar". Síntesi és l'oposat d'anàlisi. Anàlisi suposa la distinció i la resolució d'allò complex en elements més simples. Aquestes són dues maneres d'aproximar-se i de copsar la realitat que es posen de manifest en aquesta performance.

Síntesis és un esdeveniment performàtic presentat com un retaule que es desplega en 3 parts. Aquesta acció està entesa com un ritus o com una litúrgia total i per tant, no desenvolupa una acció argumental sinó que centra tota l'atenció en els elements que la formen: acció, paraula, cant, música, objectes...

Síntesis (o el descobriment de la mel) es una performance que reflexiona sobre la espiritualidad contemporánea, una acción entendida como una liturgia centrada totalmente en los elementos que la forman: acción, palabra, canto, música y objetos más que en una acción argumental.

Síntesis (o el descobriment de la mel) (Synthèse (ou la découverte du miel)) est une performance qui s'interroge sur la spiritualité contemporaine, une action comprise comme une liturgie centrée sur les éléments qui la constituent - l'action, le mot, le chant, la musique et les objets - plutôt que comme une action liée à l'argument.

Síntesis (o el descobriment de la mel) (Synthesis or the discovery of honey) is a performance that reflects on modern spirituality, an act understood as a liturgy completely centred on the elements that shape it: action, word, song, music and objects, rather than the plot itself.

HINDI ZAHRA

Handmade



AUDITORI DE GIRONA - Sala de Cambra

Preu: 18 €

Dissabte 13 de novembre

>>> 21 h

Veu: Hindi Zahra - **Guitarras:** Djemai Abdenour i Naïm Thomas - **Teclats:** Liesnard Nicolas - **Bateria:** Clais Lawrence

Francesa d'origen berber, Hindi Zahra (Khouribga, Marroc, 1979), arriba al festival Temporada Alta després que la premsa especialitzada hagi rebut *Handmade*, el seu àlbum de debut, com un "gran descobriment" i d'haver estat convidada als festivals europeus de músiques del món més prestigiosos.

Zahra, filla d'un militar i una cantant reconeguda a la seva ciutat, va créixer escoltant les dives de la música raï i chaâbi, i també a músics com l'egípcia Oum Kalsoum, Ali Farka Touré o Ismaël Lo, que han acostat la música tradicional al rock, el blues i el soul.

A partir de 1993, any en que es va traslladar a París, Zahra va començar a compondre les seves cançons que, segons la crítica, recullen la influència de la Chanson francesa, el jazz, el soul urbà, el folk, el

blues o l'ska i que han renovat la música berber. Igualment, ha afirmat la crítica, Hindi Zahra no és una estrella acadèmica ni una nova revelació del jazz. Per a ella, la música ha estat una història de família, entre la tradició berber i l'escena postpsicodèlica marroquina.



Foto: Hassan Hajja

La cantante francesa de origen bereber Hindi Zahra visita el festival Temporada Alta para presentarnos *Handmade*, su álbum de debut, un trabajo que recoge influencias del jazz, el soul urbano, el folk o el blues y que ha sido considerado como un gran descubrimiento por la crítica especializada.

La chanteuse française d'origine berbère Hindi Zahra rend visite au festival Temporada Alta pour nous présenter *Handmade*, son premier album, un travail qui réunit des influences du jazz, de la soul urbaine, du folk ou du blues et considéré comme une grande découverte par la critique spécialisée.

Hindi Zahra, the French singer of Berber origin, comes to the Temporada Alta Festival to bring us *Handmade*, her debut album, a record that mixes jazz, urban soul, folk and blues influences. Highly acclaimed and held as a great discovery by critics in the field.

ROJO REPOSADO

Basat en la novel·la de Jeroen Brouwers

Direcció de Guy Cassiers

amb Dirk Roofthoof



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €

Divendres 19 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 40 min

Espectacle en llengua castellana

Traducció del neerlandès: Julio Grande Morales - **Adaptació:** Corien Baart, Guy Cassiers i Dirk Roofthoof - **Dramatúrgia:** Corien Baart i Erwin Jans - **Direcció:** Guy Cassiers - **Amb:** Dirk Roofthoof - **Escenografia, vídeo i il·luminació:** Peter Missotten - De Filmfabriek - **Realització de vídeo:** Arjen Klerkx - **So:** Diederik De Cock - **Vestuari:** Katelijne Damen - **Ajudanta de llengua castellana:** Isabel Miquel Arques - **Coproducció:** Toneelhuis (Bèlgica) i Ro theater (Holanda) - **Amb la col·laboració de:** Representació de la Regió i de la Comunitat Flamenca

Què se'n pot desprendre d'una història que neix en un camp de concentració japonès a les Índies holandeses? L'escriptor Jeroen Brouwers parla en la seva novel·la de l'horror d'una infantesa entre reixes al costat de la seva mare i de totes les conseqüències emocionals i psicològiques que se'n derivaran a l'edat adulta, quan cada nova relació amorosa s'esmicola com la porcellana contra un terra fred i dur. En una posada en escena del director belga Guy Cassiers suggerent i acurada, i gràcies a la interpretació del també belga Dirk Roofthoof –col·laborador habitual de Jan Fabre– en la pell d'aquell nen ara adult, *Rojo reposado* és el lament per una infantesa perduda i per una mare morta que en mans d'aquest triumvirat de creadors esdevé un quadre escènic equilibrat i precís, on cada paraula té el seu lloc, on l'ànima es

despulla i on les imatges filmades en directe corpiren l'espectador. Un espectacle, a la fi, extraordinari, que va confirmar a Cassiers com un dels creadors més destacats en el panorama de les arts escèniques europees.



Foto: Pan Sok

Rojo Reposado, de Jeroen Brouwers, es un monólogo donde el director Guy Cassiers y el actor Dirk Roofthoof desgranar, con precisión milimétrica, el horror y las consecuencias emocionales que se derivan de una infancia entre rejas en un campo de concentración japonés.

Rojo Reposado, de Jeroen Brouwers, est un monologue dans lequel le metteur en scène Guy Cassiers et l'acteur Dirk Roofthoof, décortiquent avec une précision millimétrique, l'horreur et les conséquences émotionnelles d'une enfance passée derrière les barreaux d'un camp de concentration japonais.

Rojo Reposado, by Jeroen Brouwers, is a monologue in which the director Guy Cassiers and the actor Dirk Roofthoof dissect, with millimetric precision, the horror and the emotional consequences originating from a childhood spent behind bars in a Japanese concentration camp.

Sala La Planeta

ENS HAURIEM D'HAYER QUEDAT A CASA

de Llätzer Garcia



SALA LA PLANETA		Preu: 14 €
Divendres 19 de novembre	>>> 22 h	
Dissabte 20 de novembre	>>> 22 h	
Diumenge 21 de novembre	>>> 19 h	

Autor i direcció: Llätzer Garcia - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Marta Aran, Laura López, Guillem Motos, David Ortega, Mima Riera - **Escenografia:** Ricard Prat i Coll - **Vestuari:** Lúcia Bernet - **Il·luminació:** August Viladomat i Àngel Puertas - **Producció:** Sala La Planeta / Mithistòrima Produccions s.l. - **Coproducció:** Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya - **Amb el suport de:** Institut Català de les Indústries Culturals, Diputació de Girona, Ajuntament de Girona, Grup Proscenium i Nau Ivanow

Una petita companyia de joves actors, desconeguda, prepara el seu nou espectacle, un projecte ambiciós, que han d'assajar en un cafè teatre, el més emblemàtic de la ciutat. Però les seves pretensions topen amb la modestia de l'espai, els pocs recursos i la poca durada que ha de tenir per força el muntatge. El gironí Llätzer Garcia, un jove i prometedor dramaturg i director català, presenta, amb la seva companyia, Arcàdia, aquesta producció de la sala La Planeta, en què parla del teatre dins el teatre. En aquesta obra, Garcia hi



Foto: Alba Lajarin

aboca tota la seva experiència, com a ajudant de direcció de Xicu Masó i Pau Miró, entre d'altres, com a director i com a dramaturg, faceta en què es va iniciar a l'Obrador de la Sala Beckett, per acabar de formar-se a l'Institut del Teatre. Guanyador dels premis de teatre Ciutat de Sagunt, Ciutat d'Amposta i Marqués de Brandomín, el teatre de Llätzer Garcia es caracteritza per l'humor lúcida dels seus textos, sempre en clau de comèdia, i pel ritme dels seus muntatges a l'hora de fer la posada en escena.

Una compañía de jóvenes actores prepara su nuevo espectáculo, un proyecto ambicioso en el café teatro más emblemático de la ciudad. Pero sus pretensiones topan con la modestia del espacio, los pocos recursos y la brevedad que, a la fuerza, el montaje ha de tener. Llätzer Garcia, un joven y prometedor dramaturgo y director catalán presenta, con la compañía Arcàdia una obra de teatro dentro del teatro en clave de comedia y con mucho humor.

Une compagnie de jeunes acteurs prépare son nouveau spectacle, un projet ambitieux, dans le café-théâtre le plus emblématique de la ville. Mais leurs envies sont confrontées à l'étroitesse de l'espace, aux faibles ressources et à la brièveté, forcée, de la pièce. Llätzer Garcia, un jeune dramaturge et metteur en scène catalan prometteur présente, avec la compagnie Arcàdia, une pièce de théâtre dans le théâtre sur le ton de la comédie et avec beaucoup d'humour.

A company of young actors is preparing its new play, an ambitious project in the city's most emblematic theatre café. But their aspirations come up against difficulties: the small amount of space available, limited resources and duration. Llätzer Garcia, a promising young playwright and director from Catalonia, and the Arcàdia Company bring us play within a play, a comedy.

RITTER, DENE, VOSS

UN DINAR A CALS WITTGENSTEIN

de Thomas Bernhard

Direcció de Krystian Lupa



TEATRE DE SALT		Preu: 24 €
Divendres 19 de novembre	>>> 21 h	Durada: 3 h 20 min (amb dos descansos inclosos)
Dissabte 20 de novembre	>>> 21 h	Espectacle en polonès amb sobretítols en català

Traducció: Jacek St. Buras - **Direcció i escenografia:** Krystian Lupa - **Repartiment:** Malgorzata Hajewska-Krzysztofik (Ritter), Agnieszka Mandat (Dene), Piotr Skiba (Voss) - **Música:** Jacek Ostaszewski - **Assistent d'escenografia:** Piotr Skiba - **Producció:** Narodowy Stary Teatr

El director polonès Krystian Lupa, un dels millors del món i un dels creadors més lúcids del nostre temps, guardonat amb el Premi Europa del Teatre el 2009, torna al festival Temporada Alta, i, una vegada més, al Teatre de Salt, per partida doble. La primera obra de Lupa que vam poder al Festival va ser, precisament, aquest *Ritter, Dene, Voss* una obra de Thomas Bernhard, escrita el 1984 i que torna a Salt quatre anys després. Des d'aleshores, el públic gironí ha tingut el privilegi de poder gaudir de tres muntatges més de Lupa, *Das Kalkwerk* (2007) i *Les presidents* (2009), a més de *Fin de partida*, aquest mateix any, una coproducció d'EL CANAL i el Teatro de la Abadía, el primer Beckett de Lupa, protagonitzat per José Luis Gómez. I, igualment, podrem gaudir, a més, de *Persona. Marilyn*, un dels seu darrers treballs. A

l'inoblidable *Ritter, Dene, Voss*, dues germanes, actrius sense feina, fan els preparatius per a l'arribada del seu germà, un filòsof –figura inspirada en Ludwig Wittgenstein– obsessionat, com el mateix Bernhard, pel llenguatge i pel seu país: Àustria. Admirador de Kantor, Lupa és el màxim representant del teatre polonès, basat en el realisme psicològic, l'escena tradicional jueva i l'expressionisme.



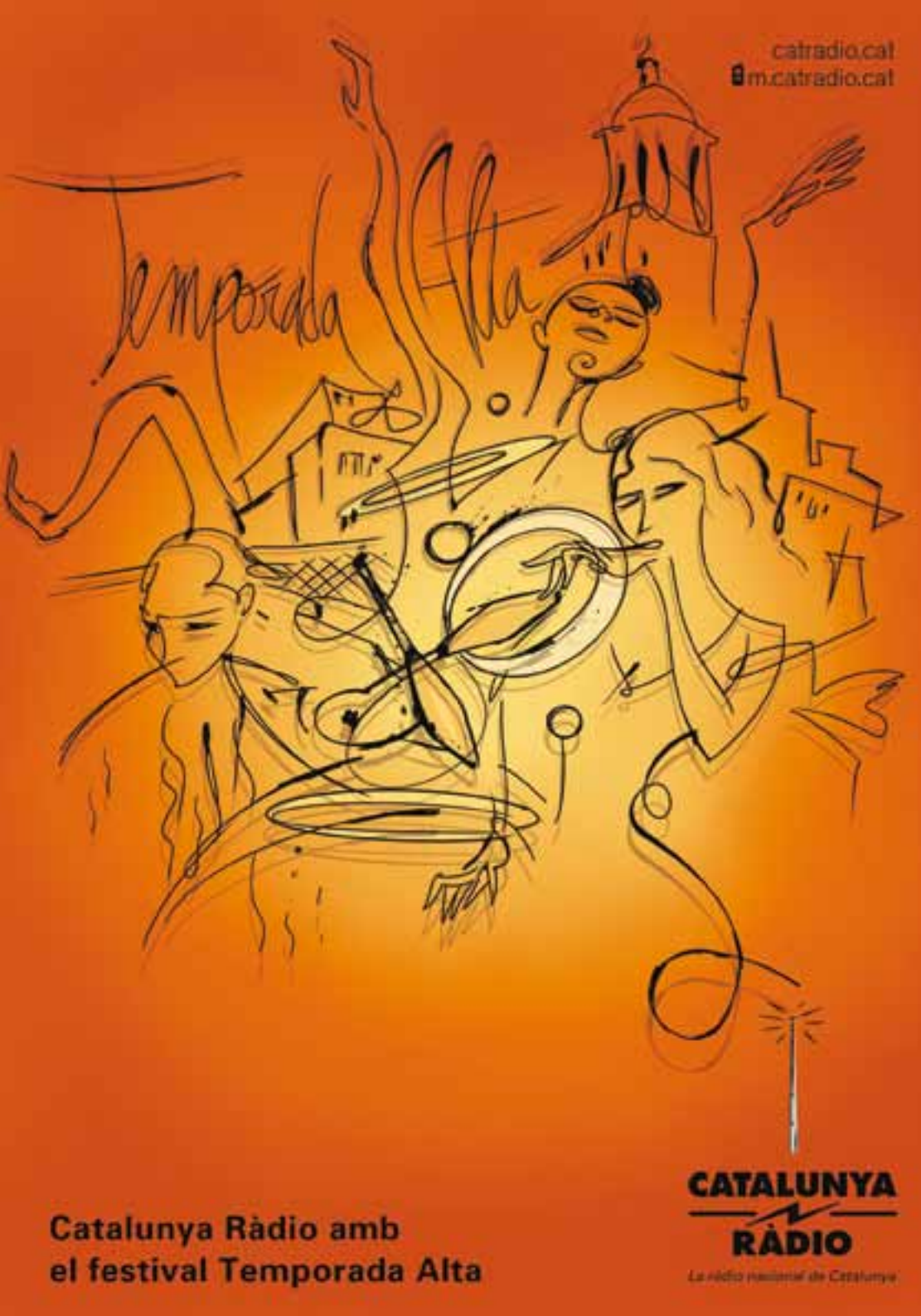
Foto: Marek Gardulsky

El director polaco Krystian Lupa, uno de los mejores del mundo y uno de los creadores más lúcidos de nuestro tiempo regresa al festival Temporada Alta, y, una vez más, al Teatre de Salt, por partida doble. La primera obra de Lupa que pudimos ver en el Festival fue, precisamente, este *Ritter, Dene, Voss* una obra de Thomas Bernhard, escrita el 1984 i que vuelve a Salt cuatro años más tarde de su primera visita. Y además, podremos disfrutar de *Persona. Marilyn*, uno de sus últimos trabajos.

Le Polonais Krystian Lupa, l'un des meilleurs metteurs en scène au monde et l'un des créateurs les plus lucides de notre époque, est de retour au festival Temporada Alta, et il revient cette fois encore, au Théâtre de Salt, pour présenter deux œuvres. La première pièce de Lupa que nous avons pu voir au festival fut justement celle-ci, *Ritter, Dene, Voss* une pièce de Thomas Bernhard, écrite en 1984, présentée une nouvelle fois à Salt, quatre ans après sa première visite. Par ailleurs, nous pourrions découvrir *Persona. Marilyn*, l'une de ses dernières œuvres.

The Polish director Krystian Lupa, one of the most lucid creators today (Europe Theatre Prize 2009), returns to the Temporada Alta Festival, and, once again, to the Teatre de Salt. In fact, the first work that Lupa brought to the Festival was *Ritter, Dene, Voss*, a work by Thomas Bernhard written in 1984 that comes back to the Temporada Alta Festival four years after his first visit. And we will also be able to see *Persona. Marilyn*, one of his last works.





Catalunya Ràdio amb
el festival Temporada Alta

**CATALUNYA
RÀDIO**

La ràdio nacional de Catalunya

ELS AMICS DE LES ARTS

Bed & Breakfast



AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica (format reduït)

Preu: 20 / 15 €

Dissabte 20 de novembre

>>> 21 h

Teclats: Dani Alegret - **Guitarra elèctrica i bases:** Ferran Piqué - **Kazoo, melòdica i videoprojeccions:** Eduard Costa - **Guitarra acústica:** Joan Enric Barceló - **Bateria:** Ramon Aragall - **Baix:** Pol Cruells - **Trombó:** Isidre Palmada - **Saxo:** Genís Bou - **Trompeta:** Andrés Acebes

Els Amics de les Arts són el darrer fenomen de la música pop cantada en català, una escena que es reinventa dia a dia. El grup el van crear quatre joves a Barcelona l'any 2005, de forma totalment autogestionada i gairebé per pura diversió. Però amb la publicació del seu darrer disc *Bed & Breakfast* l'any 2009 tot canvia. Gràcies al boca-orella i a un fort impacte a la xarxa han conegut un gran èxit i popularitat, omplint sales i auditoris arreu i recollint tot tipus de premis i reconeixements.

La seva música és fresca i creativa, amb unes melodies senzilles i optimistes que barregen pop, música folc i pinzellades d'electrònica. Cronistes de la quotidianitat a quatre veus Els Amics de les Arts retraten amb ironia i hu-

mor històries del dia a dia que han connectat amb tota una generació que s'hi sent identificada i que els ha convertit en el grup revelació del moment.



Els Amics de les Arts son el último fenómeno de la música pop cantada en catalán. Cronistas de la cotidianidad, sus canciones retratan con ironía y humor historias del día a día que ha conectado con toda una generación que se siente identificada con ellas.

Les Amics de les Arts (Les amis des arts) sont le dernier phénomène de la musique pop chantée en catalan. Véritables chroniques du quotidien, leurs chansons décrivent avec ironie et humour, des histoires banales qui ont su toucher toute une génération qui s'y reconnaît.

Els Amics de les Arts are the latest pop music phenomenon in Catalonia. They narrate daily life; their songs give an ironic and comical portrayal of events from everyday life that have bonded the group with a whole generation that can identify with them.

Societat Doctor Alonso

ÀCID FOLKLÒRIC

de Tomàs Aragay i Sofia Asensio



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA - Saló de descans		Preu: 14 €
Disabte 20 de novembre	>>> 21 h	Durada: 1 h 15 min (aprox.)

Dramatúrgia: Tomàs Aragay i Sofia Asensio - **Direcció:** Tomàs Aragay - **Creació i interpretació:** Sofia Asensio, Idurre Azkue, Ramon Villegas, Ramon Giró - **Espai escènic i lumínic:** CUBE - **Coproducció:** Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya, Centro Párraga de Múrcia, Fira Mediterrània de Manresa, Festival Ésdansa, Mercat de les Flors i CCC l'Escorxador d'Elx - **Amb el suport de:** Consell Nacional de les Arts i la Cultura i l'INAEM

A Àcid folklòric la Societat Doctor Alonso ens preguntem sobre el cos com a element col·lectiu de celebració. I busquem en l'essència de les arrels populars, en algunes de les danses folklòriques representades en les festes populars, per cercar en la nostra cultura pròpia i trobar quins vestigis encara són presents en la nostra feina de creació contemporània; alhora que investiguem sobre els rituals col·lectius d'avui dia.

"A les festes populars l'element vertebrador és compartir. No és rellevant qui les va inventar, ni l'originalitat dels números, o qui fa les coses o si les fa molt bé. L'important és que hi hagi beguda i menjar abans de donar pas al ball. Quan ens reunim a casa d'un amic per fer una barbacoa, els mecanismes d'organització interna que fan que allò funcioni sorgeixen de manera espontània i natural. Aquests mecanismes d'autogestió que ens permeten passar-ho bé plegats són realment regeneradors."



Foto: Societat Doctor Alonso

En Àcid folklòric, la Societat Doctor Alonso, uno de los colectivos más vanguardistas del teatro catalán actual explora la noción del cuerpo como elemento colectivo de celebración y busca, a partir de las danzas folclóricas de las fiestas populares, los rituales colectivos de hoy en día.

Dans Àcid folklòric, la Societat Doctor Alonso, l'un des groupes les plus avant-gardistes du théâtre catalan actuel explore la notion du corps comme élément collectif de fête et part à la recherche des rituels collectifs d'aujourd'hui, à partir des danses folkloriques des fêtes populaires.

In Àcid folklòric, the Societat Doctor Alonso, one of the most avantguard Catalan theatre groups of today, explores the notion of the body as a collective element of celebration and seeks out today's collective rituals through folk dances from popular festivals.

CHEB BILAL

en concert



SALA LA MIRONA		Preu: 18 € (14 € anticipada)
Dissabte 20 de novembre	>>> 22 h	

Veu: Bilal Moufok - **Baix i direcció artística:** Hichem Takaoute - **Teclats:** Salim Djimli i Mourad Azzi - **Guitarra:** Moussa Bouhadra - **Bateria:** Omar El Barkaoui - **Percussions:** Brahim Djilali i Abdelhamid Zenagui

El músic algerià Bilal Moufok, més conegut com a Cheb Bilal, és un dels cantants amb més projecció de la música raï. Va créixer a Oran, on es va formar al conservatori de música. A finals dels anys 80 va arribar a Marsella on va començar la seva carrera professional, tot i les complicacions d'uns primers anys en què va conèixer en primera persona la duresa i les dificultats de la immigració clandestina. Autor d'una amplíssima discografia, la seva música es va anar popularitzant entre la diàspora magribina fins a assolir un gran èxit tant a Europa com al Nord d'Àfrica. Molt influenciat per cantants com Cheb Hasni o el grup marroquí Nass El Ghiwane, Bilal dona molta importància als seus textos. Cançons amb un missatge de pau, cordialitat i de denúncia social que han connectat de manera directa amb una gran part de la joventut magribina, que el segueix i l'aclama en els seus concerts.



Foto: lzl pour madameginette.com

Puntero en el panorama actual de la música raï, Cheb Bilal es un músico renovador del género y autor de una amplísima discografía. Desde Marsella ha logrado un gran éxito y mucha popularidad entre la juventud magrebí, tanto en Europa como en el Norte de África.

Artiste d'avant-garde de la musique raï, Cheb Bilal est un musicien novateur qui bouscule le genre et c'est aussi l'auteur d'une très riche discographie. Installé à Marseille, il rencontre un grand succès auprès de la jeunesse maghrébine d'Europe mais aussi d'Afrique du Nord.

One of the leading figures on the current raï music scene, Cheb Bilal is a creative musician, capable of renewing the genre, and author of a wide range of discs. From his home in Marseille, he has become successful and highly popular among the young people from the Maghreb, both in Europe and in the north of Africa.

LITTORAL

de Wajdi Mouawad



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €

Dimarts 23 de novembre

>>> 21 h

Durada: 2 h 40 min (sense entreacte)

Espectacle en francès amb sobretítols en català

Text i direcció: Wajdi Mouawad - **Intèrprets i música (per ordre alfabètic):** Jean Alibert, Tewfik Jallab, Catherine Larochelle, Marie-Eve Perron, Lahcen Razzougui, Emmanuel Schwartz, Guillaume Sévérac-Schmitz i Richard Thériault - **Ajudant de direcció:** Alain Roy - **Escenografia:** Emmanuel Clolus - **Vestuari:** Isabelle Larivière - **Llums:** Martin Sirois - **So:** Yann France - **Maquillatge:** Angelo Barsetti - **Producció:** Au Carré de l'Hypoténuse-France i Abé Carré Cé Carré-Québec compagnies de création - **Coproducció:** Espai Malraux escena nacional de Chambéry i de la Savoie, Théâtre français/Centre national des Arts Ottawa, Théâtre Forum Meyrin i Les Fondacions Edmond & Benjamin de Rothschild, Célestins Théâtre de Lyon, Théâtre 71 escena nacional de Malakoff, Escena nacional Bayonne - Sud-Aquitain, Hexagone escena nacional de Meylan, Le Grand T escena concertada - Loire-Atlantique, amb la participació artística del Jeune Théâtre National

Opera prima del dramaturg nascut al Líban en plena guerra civil, criat al Canadà i semiafincat a França Wajdi Mouawad, director associat al Festival d'Avinyó el 2009, *Littoral* torna als escenaris 15 anys després d'haver-se estrenat i convertit en pel·lícula cinematogràfica. Amb la maduresa que li donen la llarga vintena d'obres que Mouawad ha dirigit entre el Canadà i França, *Littoral*, juntament amb les posteriors *Incendies*, *Fôrets* i *Ciels*, conforma una tetralogia sobre l'exili, els orígens i la identitat. A partir de la història d'un jove perdut –com ell explica que se sentia en acabar els estudis teatrals i haver-se d'enfrontar a la vida professional– que busca un lloc on enterrar el seu pare, *Littoral* és un viatge iniciàtic, una espècie de

road movie existencial en què el protagonista compartirà anhels i realitats al costat d'una noia també òrfena de pare en aquest retorn a la terra dels avantpassats.



Foto: Jean-Louis Fernandez

Foto: Jean-Louis Fernandez

El francocanadiense Wajdi Mouawad, artista asociado en el Festival de Avignon de 2009, presenta quince años después la revisión de su obra prima, *Littoral*, un viaje a la tierra de sus antepasados en la búsqueda de la propia identidad.

Le franco-canadien Wajdi Mouawad, artiste associé au Festival d'Avignon 2009, nous présente ici une révision, quinze ans plus tard, de son œuvre prima *Littoral*, un voyage au pays de ses ancêtres en quête de sa propre identité.

Fifteen years after the original performance, the French-Canadian Wajdi Mouawad, an associate artist in the Avignon Festival 2009, brings us the rewrite of his opera prima, *Littoral*, a journey to the land where he was born in search of his own identity.

Cascai Teatre ZIROCCO

de Marcel Tomàs i Susana Lloret
Amb Marcel Tomàs



AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 15 €

Dissabte 27 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 15 min (sense entreacte)

Creació i direcció: Marcel Tomàs i Susana Lloret - **Assessorament en direcció:** Philippe Séré - **Veu en Off:** Piero Steiner - **Escenografia:** Emilie Lecot i Dominique Deslandes - **Vestuari:** Jean Pierre Belmondo - **Il·luminació:** Jordi Salomó - **Espai sonor:** Albert Mosoll - **Edició vídeo:** Albert Mosoll - **Imatges vídeo:** BSO video / Cascai Films - **Producció:** Cascai Teatre SL

El sirocco és un vent d'origen africà amb influència en tota la zona mediterrània, que provoca canvis d'humor i rampells inesperats. *Zirocco* en conté l'esperit i és el dar-

rer espectacle en solitari de Marcel Tomàs (Cia. Cascai), un dels millors clowns del país. Tomàs es multiplica per representar tots els protagonistes d'un seguit d'històries breus en què l'humor és el principal ingredient. Una aparició divina, un personatge submergit en una festa com un cos estrany, o un concert de rock són situacions que es succeeixen a una velocitat de vertigen, dibuixats pel gest precís d'aquest creador singular, que rep influències de clàssics del gènere com Johnny Melville, Rowan Atkinson, Jacques Tati, Michael Crawford o Jerome Deschamps. Cascai, present en anteriors edicions del festival Temporada Alta (*Living Costa Brava* i *Made in Xina*), reivindica la figura del pallaso modern, que ha perdut el nas vermell, que s'ha humanitzat, ésser imperfecte i entranyable que lluita incansablement per ser millor persona, però que ha nascut per ser un perdedor, un antiheroi per naturalesa.



Foto: Pablo Paz

Zirocco es el último espectáculo de sketches en solitario de Marcel Tomàs (cia. Cascai), uno de los mejores clowns del país, con influencias de clásicos como Johnny Melville, Jacques Tati o Jérôme Deschamps. Tomàs se multiplica para representar, con gesto preciso, todos los protagonistas de un montón de historias en las que el humor es el principal ingrediente, con lo que provoca la carcajada continua del público.

Zirocco est le dernier spectacle de sketches en solitaire de Marcel Tomàs de la Cie Cascai, l'un des meilleurs clowns du pays, disciple de grands classiques comme Johnny Melville, Jacques Tati ou Jérôme Deschamps. Tomàs se multiplie pour représenter, de son geste précis, tous les personnages d'une quantité d'histoires dont l'humour forme le principal ingrédient et qui provoquent de continuel éclats de rire parmi son public.

Zirocco is the latest solo show performed by Marcel Tomàs (Cascai Company). Tomàs, one of the best clowns in this country, is influenced by such classic performers as Johnny Melville, Jacques Tati and Jérôme Deschamps. In a series of sketches, he multiplies himself to perform, with precise gestures, all the characters portrayed in stories whose main ingredient is humour and which bring laugh after laugh from the audience.

Albert Pla i Pascal Comelade SOMIATRUITES

Un espectacle interpretat per
la Petita Orquestra Somiatruites



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €

Dissabte 27 de novembre

>>> 21 h

Diumenge 28 de novembre

>>> 19 h

Petita orquestra Somiatruites: Albert Pla, Pascal Comelade, Jordi Busquets i IvanTelefúnkez - **Farrés Brothers mouen a:** dj Crepúsculo i Las Siamesas Superglue - **Il·luminació:** Jordi Surroca - **So:** Kei Macias - **Producció:** Pedro Páramo - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya

Albert Pla i Pascal Comelade, dos vells amics del festival Temporada Alta, es reuneixen per primera vegada per crear un projecte en comú. De l'encontre de les històries delicades i alhora brutals que Pla recull a les seves cançons i de la inimitable sonoritat que Comelade extreu de la seva orquestra d'instruments de joguina, sorgeix *Somiatruites*, un espectacle interpretat per l'orquestra del mateix nom –formada per a l'ocasió– fet de petites cançons i ambients musicals. *Somiatruites* “il·lustra el munt de pensaments, records, anhels i estats d'ànims que sentim abans de dormir, en aquells instants on tot és possible a la nostra imaginació”. Completen la formació quatre membres igualment d'excepció: Ivan Telefúnkez, multinstrumentista membre del don Simon i Telefunkn, grup que amb la seva música d'avantguarda fon els sons més estranys de la música experimental, i que, a més de formar part de les bandes de Pau Riba i Pascal Comelade, sol acompanyar a la micro poeta Ajo i Jordi Busquets, col·laborador habitual

d'Albert Pla i de Quimi Portet, i Dj Crepúsculo i les Siamesas Superglú, creats a la factoria teatral dels Farrés Brothers amb el seu humor i tendresa habituals.



Pascal Comelade i Albert Pla, se reuneixen per primera vegada per fusionar sus particulars universos en Somiatruites, un espectáculo sobre los anhelos y estados de ánimos que sentimos antes de dormirnos para el que han contarán con la colaboración de los prestigiosos creadores de títeres Farres Brothers.

Pascal Comelade et Albert Pla, réunissent pour la première, fusionnent leurs univers particuliers dans Somiatruites, un spectacle sur les désirs et les états d'âme qui nous ressentons avant de nous endormir. Ils reçoivent pour cela la collaboration des prestigieux créateurs de marionnettes Farres Brothers.

Pascal Comelade and Albert Pla get together for the first time to fuse their private universes in Somiatruites, a show about the longings and moods we have before going to sleep. A show with the collaboration of the most prestigious puppeteer creators, Farres Brothers.

Femescena LA VEU SECRETA DELS OCELLS

de Cristina Castrillo



SALA LA PLANETA		Preu: 14 €
Divendres 26 de novembre	>>> 22 h	Durada: 1 h (aprox.)
		Espectacle en català, castellà, italià i euskera

Autora i directora: Cristina Castrillo - **Intèrprets:** Sílvia Albert, Virginia Ruth Cerqua, Karmen L. Franco, Chechu García, Montserrat Iranzo, Imma Manresa, Esther Pallejà Lozano, Lucila Teste i Carolina Torres - **Producció:** Teatro delle Radici, Projecte Vaca i Femescena - **Coproducció:** Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya - **Amb el suport de:** Pro Helvetia (Fundació Suïssa per la Cultura), Ministerio de Cultura de España, Ciutat de Lugano, Institut Ramon Llull, Centre de Cultura de Dones Francesca Bonnemaison i Dansalut

Nou dones en escena dirigides per una altra dona. Nou històries personals per recuperar la història col·lectiva. Projecte Vaca, associació de creadores escèniques que ja fa anys empeny la societat per demostrar que sí

és possible la igualtat de gèneres, també en l'àmbit creatiu, juntament amb el Teatro delle Radici (Suïssa), donen vida a *La veu secreta dels ocells*, primer projecte de Femescena, jove companyia que aposta per l'intercanvi artístic i la recerca de nous llenguatges en la creació i producció d'espectacles.

La veu secreta dels ocells és un espectacle sobre la memòria històrica a partir de l'individu, dels seus sentiments, les seves lluites internes, les seves pèrdues, allò que l'ha ferit i les ferides que ha provocat. El punt de partida, la presó de les Corts als anys 1939-1955 creada durant la República com a Correccional General de Dones, un edifici on avui s'alça un gran centre comercial, paradigma potser d'una altra mena de presó. El punt d'arribada, el diàleg entre dones de diferents cultures, orígens i temps històrics.



Foto: Chus Gómez

La veu secreta dels ocells es un espectáculo sobre la recuperación de la memoria histórica hecha a partir de las vivencias personales de nueve mujeres de distintas procedencias, de sus sentimientos, sus luchas internas, lo que las ha herido y las heridas que han provocado.

La veu secreta dels ocells est un spectacle sur la récupération de la mémoire historique construit autour des expériences personnelles de neuf femmes d'origine différente, de leurs sentiments, de leurs luttes internes, de ce qui les a blessées et des blessures qu'elles ont causées.

La veu secreta dels ocells brings us a story about recuperating historical memory, a text based on the personal experiences of nine women from different origins, their feelings, their inner struggles, their losses. It shows what has hurt them and what they have done or failed to do.

MARIA COMA & ANNA ROIG I L'OMBRE DE TON CHIEN

en concert



SALA LA PLANETA		Preu: 14 €
Dissabte 27 de novembre	>>> 22 h	

MARIA COMA - **Piano i veu:** Maria Coma - **Bateria:** Pau Vallvé - **Baix:** Jordi Lanuza
ANNA ROIG I L'OMBRE DE TON CHIEN - **Veu:** Anna Roig - **Teclats:** Carles Sanz - **Guitarra:** Magí Batalla - **Contrabaix:** Carles Munts - **Bateria:** Ricard Parera

Anna Roig i Maria Coma protagonitzen un programa doble per a una nit de música a La Planeta que promet ser especial. Dues veus, femenines i singulars, que són valors emergents i en alça d'una nova generació de cantants de l'escena del pop en català.

La jove pianista i cantant Maria Coma ja s'havia donat a conèixer amb *u_mã*, el projecte que comparteix amb Pau Vallvé. Ara a trio, presenta les cançons de *Linòleum* el seu àlbum de debut en solitari. Un treball personal i introspectiu que aborda estils tan diversos com el pop, la música clàssica, el jazz, o la cançó d'autor.

Anna Roig i L'ombre de ton chien havien estat girant



els últims anys un espectacle on versionaven grans clàssics de la *chanson* francesa. Ara presenten el seu disc homònim, amb un nou repertori original de pop alegre i vital que combina amb naturalitat el català i el francès, i una interpretació teatralitzada de les seves cançons.



Foto: Raimon Moreno

Maria Coma y Anna Roig son dos jóvenes cantantes, valores emergentes de una generación de artistas que está renovando la escena musical catalana. Dos voces femeninas para dos propuestas singulares que se sitúan entre la música pop, el jazz y la canción de autor.

Maria Coma et Anna Roig sont deux jeunes chanteuses émergentes d'une génération d'artistes renouvratrice de la scène musicale catalane, deux voix féminines remarquées et deux propositions singulières oscillant entre la musique pop, le jazz et la chanson d'auteur.

Maria Coma and Anna Roig are two upcoming young singers in a generation of artists that are renewing the Catalan musical scene. Two female voices for two unusual proposals which bring together pop, jazz and singer-songwriter music.

Timbre 4

EL VIENTO EN UN VIOLÍN

de Claudio Tolcachir



SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Dimarts 30 de novembre	>>> 22 h	Durada: 1 h 40 min
Dimecres 1 de desembre	>>> 22 h	Espectacle en llengua castellana

Autor i direcció: Claudio Tolcachir - **Intèrprets:** Araceli Dvoskin, Miriam Odorico, Inda Lavalle, Lautaro Perotti, Tamara Kiper, Gonzalo Ruiz - **Escenografia:** Gonzalo Cordoba - **Il·luminació:** Omar Possemato - **Ajudanta de direcció:** Melisa Hermida - **Producció:** Timbre 4 - **Coproducció:** Festival Internacional Santiago a mil, Festival d'Automne de Paris, Maison des Arts et de la Culture de Créteil, Théâtre Garonne - **Amb el suport de:** Iberescena, Teatro Solis (Uruguai) i Producciones Teatrales Contemporáneas (Espanya) - **Amb la col·laboració a la gira de:** ONDA (Office National de Diffusion Artistique)

L'autor, actor i director argentí Claudio Tolcachir s'endinsa sovint en els conflictes socials i en l'evolució de l'individu dins una col·lectivitat sempre canviant. Després de presentar al festival Temporada Alta 2007 la seva primera obra, *La omisión de la familia Coleman*, i dos anys més tard *Tercer cuerpo*, ara ens acosta al suggeridor so d'*El viento en un violín*. A partir d'una decisió concreta, en aquest cas el desig de tenir un fill per part d'una parella formada per dues dones, els fets aniran arrossegant una sèrie de personatges que no tenen res en comú i que, sense proposar-s'ho, es veuran entrelligats per aquest fill objecte de l'amor i del poder econòmic, alhora que s'hauran d'enfrontar a

les pròpies soledats. Però més enllà d'això, a *El viento en un violín* Tolcachir depassa el fet teatral i fa prendre partit al públic, llançant-nos preguntes de difícil resposta.



Foto: Irena Vodáková

Después de su debut en Temporada Alta con La omisión de la familia Coleman, el autor y director argentino Claudio Tolcachir sigue explorando las relaciones sociales en El viento en un violín, donde los personajes se verán unidos por el deseo de tener un hijo.

Après ses débuts à Temporada Alta avec La omisión de la familia Coleman, l'auteur et metteur en scène argentin Claudio Tolcachir poursuit son exploration des relations sociales avec El viento en un violín, où c'est le désir d'enfant qui unit les personnages.

Alter his debut in the Temporada Alta Festival with La omisión de la familia Coleman, the Argentinian author-director Claudio Tolcachir carries on exploring the social relations in El viento en un violín, where the characters are united by the desire to have a child.



Quan
uneixes alguna
cosa,
formes
un tren.

Propeller i The Touring Partnership

RICHARD III

de William Shakespeare



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €

Divendres 3 de desembre >>> 21 h

Durada: 2 h 45 min (amb descans de 20 min)

Dissabte 4 de desembre >>> 21 h

Espectacle en anglès amb sobretítols en català

Direcció: Edward Hall - **Intèrprets:** Richard Clothier, John Trenchard, Chris Myles i Thomas Madden (resta del repartiment en curs) - **Espai escènic i vestuari:** Michael Pavelka - **Il·luminació:** Ben Ormerod - **Música:** Propeller - **Producció:** A Watermill Theatre Production of Propeller

La proposta és redescobrir Shakespeare, fer una rigorosa aproximació al text amb gran claredat, ritme i tanta imaginació com sigui possible, de manera excitant, captant l'atenció de l'audiència, construint un espectacle total i aportant nous punts de vista sobre una obra clàssica com aquesta. Aquest és el propòsit de la Propeller Theatre Company, que visita per tercera vegada el festival Temporada Alta, en aquesta ocasió amb la història del rei més sanguinari, fascinant, cruel i ambiciós de tots als quals Shakespeare –amb permís del Rei Lear– ha donat al teatre, Richard III, que no s'atu-

ra davant res ni ningú en el seu camí cap al tron, fent de l'assassinat, l'engany i un deliciós humor negre, autèntiques divises. La peça, una diabòlica aventura que explica l'ascens al cel d'un home i la seva posterior caiguda als inferns, tanca el cicle d'obres de Shakespeare dedicada a la Guerra de les Roses. La Propeller Theatre Company, formada únicament per homes, dirigida per Edward Hall i amb un indiscutible prestigi internacional, ja va meravellar el públic del festival Temporada Alta amb les seves posades en escena de *Conte d'hivern* (2005) i *L'amansiment de la fúria* (2006).

*Propeller Theatre Company propone redescubrir a Shakespeare, llevando a cabo una rigurosa aproximación al texto con una gran calidad, ritmo y mucha imaginación, aportando nuevos puntos de vista sobre una obra clásica. La pieza es una diabólica aventura que cuenta el ascenso al cielo de un hombre, Richard III, y su posterior caída a los infiernos. La compañía inglesa, dirigida por Edward Hall, ya maravilló al público de Temporada Alta con sus puestas en escena de *Conte d'hivern* (2005) y *L'amansiment de la fúria* (2006).*

*Propeller Theatre Company nous propose de redécouvrir Shakespeare à travers une rigoureuse approche du texte original de Richard III où la qualité, le rythme et une grande imagination se donnent rendez-vous apportant de nouveaux éclairages sur cette œuvre classique. La pièce est une aventure diabolique qui relate tout d'abord l'ascension au ciel d'un homme, Richard III, puis sa chute en enfer. La compagnie anglaise, dirigée par Edward Hall, a déjà captivé le public Temporada Alta avec les mises en scène de *Conte d'hivern* (2005) et *L'amansiment de la fúria* (2006).*

*The Propeller Theatre Company helps us rediscover Shakespeare in this thorough re-interpretation, this high quality production of a classic play, brought to us with pace and a great deal of imagination. It is a diabolical adventure that tells of one man's journey to heaven and then fall to hell. The English company, directed by Edward Hall, has already marvelled audiences at Temporada Alta with their staging of *Conte d'hivern* (2005) and *L'amansiment de la fúria* (2006).*



Associació Artística Indi Gest

HOME-NATJA

(Un homenatge a tots aquells que poden arribar a perdre el cap per un cul)
de Jordi Oriol



SALA LA PLANETA

Preu: 14 €

Dissabte 4 de desembre

>>> 22 h

Durada: 1 h (aprox.) - Espectacle de creació

Autor i director: Jordi Oriol - **Intèrprets:** Anna Alarcón, Òscar Muñoz, Carles Pedragosa, Oriol Roca i Jordi Santanach - **Espai escènic i il·luminació:** Alex Aviñoa - **Vestuari i màscara:** Silvia Delagneau - **Música:** Carles Pedragosa, Oriol Roca i Jordi Santanach - **Coproducció:** Temporada Alta-Festival de Tardor de Catalunya, Girona/Salt, Teatre Lliure i Associació Artística Indi Gest

Jordi Oriol, un dels creadors joves més interessants del panorama actual del teatre català, torna al Festival després de l'estrena, l'any passat de l'espectacle *Prometeu no res* i de *La caiguda d'Amlet* el 2007.



"Imagina que no ets ningú. Imagina't acomplexat, tímid i poruc. Aturat fins al límit. Imagina't incapaç de lligar, de fer-te notar. Imagina la frustració de veure que la vida et passa per sobre i la gent et passa per alt. Però imagina't, ara, que imagines ser algú. Imagina que imagines que de sobte tens la flor al cul i ets al centre del món. D'un dia a l'altre i per la cara. I ho desitges, i t'hi aferres, i t'ho creus. Imagina't que un bon dia tothom parla de tu, que ets la portada de totes les revistes, i la teva cara apareix a tots als mitjans. Imagina't al sofà, emmirallant-te en un zàping infinit. Tothom et truca, tothom et vol, tothom et llepa el cul. Imagina que, de mica en mica, s'omple la pica, i amb el temps, res no et falta, tot ho tens. Imagina't, per uns moments, que t'acomodes, que t'hi avens. Perds la timidesa, et treus els complexos. Imagina't que perds la por. Imagina, però, un punt d'inflexió. Un camí sense sortida. Un forat al cul. Imagina que un bon dia perds el cap i ho envies tot a prendre pel cul. I de nou, imagina que ja no ets ningú. Però no pateixis, tranquil: imagina't –per un moment– que amb el temps i per fi et fan un gloriós i emotiu homenatge".

Jordi Oriol

Temporada Alta sigue de cerca a uno de los creadores jóvenes más sugerentes del teatro catalán y, después del estreno de *Prometeu no res* en la pasada edición del Festival, presenta su nuevo montaje, "un homenaje a todos aquellos que pueden llegar a perder la cabeza por un culo".

Temporada Alta suit de près l'un des jeunes créateurs les plus inspirés du théâtre catalan. Après la première de *Prometeu no res* lors de la dernière édition du Festival, il présente sa nouvelle pièce, « un hommage à tous ceux qui en arrivent à perdre la tête pour une paire de fesses ».

Temporada Alta is closely following one of the most suggestive young creators of the Catalan theatre scene and, following the premiere of *Prometeu no res* in last year's edition of the Festival, he now brings us his latest play, 'a homage to all those who can go crazy over an arse'.

Il Mutamento Zona Castalia

COTRONE

(Dins el projecte Officine Sintetiche Production)
de Marcel·lí Antúnez Roca



AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 15 €

Dijous 2 de desembre

>>> 21 h

Espectacle de creació

Durada: 1 h (aprox.)

Espectacle en italià amb sobretítols en català

Direcció: Marcel·lí Antúnez Roca - **Ajudanta de direcció:** Vanessa Vozzo - **Consultoria drama interactiu:** Antonio Pizzo i Pere Vilà Barceló - **Performers:** Alessandro Lombardo i Ettore Scarpa - **Direcció tècnica:** Oriol Ibañez - **Assistència tècnica:** David Giacomelli i Marco Scevola - **Animació:** Liliana Fortuny - **Color:** Wahab Zeghlache - **Gràfics:** Riccardo Mironi i Juliana Acevedo - **So/Música:** Paolo Armao/ASA Lab i Andrea Valle - **Programació:** Javier Chavarri - **Producció:** Il Mutamento Zona Castalia - **Coproducció:** Panspermia S.L., Virtual Reality & Multi Media Park/ASA Lab, CIRMA Centro Interdipartimentale di Ricerca su Multimedia e Audiovisivo, Servi di Scena opus rt i Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya

Cotrone, el nou espectacle de Marcel·lí Antúnez Roca, que el 2007 ja ens va presentar l'espectacle *Hipermembrana*, té com a punt de partida *Els gegants de la muntanya*, l'obra inacabada i pòstuma de Luigi Pirandello. Segons el mateix Antúnez, *Cotrone*, que pren el nom d'un dels personatges de l'obra, és l'escenificació hipotètica del quart acte d'*Els gegants de la muntanya* i n'imagina un nou final a l'Arsenal de les Aparicions, un espai de l'obra de Pirandello on les coses apareixen i desapareixen i els somnis es fan realitat, amb el que Antúnez troba paral·lelismes amb el seu mètode treball.

Així, Antúnez crea una nova realitat que li permet combinar, des de la pròpia escena i de manera dinàmica i interactiva, elements del teatre, la música, el vídeo, la il·luminació, la

fotografia, el dibuix i l'animació. *Cotrone* és una producció italo-espanyola que explota la plataforma Officine Sintetiche.



Marcel·lí Antúnez regresa al festival Temporada Alta para presentarnos *Cotrone*, un espectáculo que toma como punto de partida *Los gigantes de la montaña*, de Luigi Pirandello, a través de la que crea una nueva realidad que le permite combinar, desde la propia escena y de manera dinámica e interactiva diferentes lenguajes artísticos

Marcel·lí Antúnez est de retour au festival Temporada Alta et nous offre *Cotrone*, un spectacle inspiré *Des Géants de la montagne* de Luigi Pirandello, à partir duquel il crée une nouvelle réalité qui lui permet d'associer sur scène et de manière dynamique et interactive, plusieurs langages artistiques.

Marcel·lí Antúnez returns to the Temporada Alta Festival to give us *Cotrone*, a play based on *The Mountain Giants*, by Luigi Pirandello, through which he creates a new reality that allows him to combine different artistic languages dynamically on stage.

EL CANAL i Teatre Lliure

CELEBRACIÓ

de Harold Pinter

Direcció de Lluís Pasqual

Teatre
T

TEATRE DE SALT

Preu: 28 / 14 €

Dijous 9 de desembre	>>> 21 h
Divendres 10 de desembre	>>> 21 h
Dissabte 11 de desembre	>>> 21 h
Diumenge 12 de desembre	>>> 19 h

Traducció: Martí Sales - **Intèrprets:** Jordi Bosch, Roger Coma, Eduard Farello, Míriam Iscla, Marta Marco, Àngels Moll, Boris Ruiz, Pep Sais i Clara Segura - **Escenografia:** Paco Azorín - **Vestuari:** Isidre Prunés - **So:** Roc Mateu - **Ajudant de direcció:** Juan Carlos Martel - **Producció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/ Girona i Teatre Lliure

És potser revelador d'alguna cosa, que molts poetes que han construït la seva obra amb una mirada dramàtica i fins i tot tràgica sobre el ser humà, al final de la seva vida i generalment en la seva darrera obra facin un giravolt de cent vuitanta graus i acabin escrivint una comèdia. En un acte més d'intel·ligència i moltes vegades després de passar una vida sencera amb l'angoixa de voler saber i intentar explicar el que és inexplicable, acaben somrient, indicant-nos que vistos amb la distància que dóna el coneixement i el temps, només som personatges d'una comèdia lleugera i també acida que es diu vida.

Celebració és la darrera obra de Pinter: una comèdia embogida d'una aparent sim-

plicitat, i que posa als seus intèrprets a la corda fluixa perquè és tan concreta com ho pot ser un sopar en un restaurant de luxe al costat del Covent Garden o del Palau de la Música i al mateix temps tan abstracte i absurda que moltes de les rèpliques i les situacions essent més "pinterianes" que mai, s'enganyen al vol poètic de Samuel Beckett, un dels seus millors amics. Com el propi Beckett, el Harold Pinter de *Celebració*, sense deixar de ser profundament anglès, deixa de ser-ho i es desborda més enllà de la pròpia geografia literària. Les seves situacions se'ns fan molt conegudes, i els seus personatges es passen per llocs molt propers, Catalunya per exemple.

Lluís Pasqual

Lluís Pasqual aborda per primera vez la obra de Harold Pinter con la última obra del Nobel inglés, una comedia en la que la memoria, como contrapunto del materialismo de los comensales de una cena de lujo, tiene un papel importante.

Lluís Pasqual aborde pour la première fois l'œuvre de Harold Pinter avec la dernière pièce du Nobel anglais, Celebració, une comédie dans laquelle la mémoire, en contrepartie du matérialisme des invités à un dîner de luxe, détient un rôle important.

In his first incursion into the work of Harold Pinter, the English Nobel Prize winner, Lluís Pasqual brings us a comedy in which memory plays a crucial role by shedding another light on the materialism of the diners at a posh dinner.

EL CANAL, Creaciones Artísticas Dunas,
i Cultura Organitzada amb Sisè Sentit

LOLA LA COMEDIANTA

de Federico García Lorca

Direcció d'escena de Jordi Prat i Coll

Direcció musical de Marina Abad - Ojos de Brujo

Direcció coreogràfica: María Pagés



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 30 / 20 / 16 / 8 €

Dissabte 11 de desembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 10 min (aprox.)

Diumenge 12 de desembre

>>> 19 h

Espectacle en llengua castellana

Autor: Federico García Lorca - **Dramatúrgia i direcció d'escena:** Jordi Prat i Coll - **Direcció musical:** Marina Abad - Ojos de Brujo - **Direcció coreogràfica:** María Pagés - **Intèrprets:** Marina Abad, Ivan Morales i Xavier Ripoll - **Escenografia:** Ricard Prat i Coll - **Coproducció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona, Creaciones Artísticas Dunas 2009 S.L. i Cultura Organitzada amb Sisè Sentit S.L.

Primers terç del segle XIX, Lola i el seu marit, en ple viatge de nuvis, van a petar a una "venta" entre Cadis i Algesires. Ella actriu i ell poeta es fan passar, per pur plaer, per Marquesa i Calesero i la seva diversió consistirà en burlar-se aquella mateixa nit d'un melancòlic Marquès que s'enamora a l'acte de la bellesa de la Lola. Tanmateix, sota una aparent comicitat, la tendresa i la crueltat brollaran necessàriament del propi joc amorós...

Dècades després que Lorca escrivís *Lola la Comedianta*, el llibret d'una òpera còmica, amb la ferma convicció que Manuel de Falla n'escriuria la música –el llibret va restar inacabat i la música no es va compondre– María Pagés, Marina Abad, d'Ojos de Brujo, i Jordi Prat i Coll parteixen d'aquest material excel·lent per presentar-nos una versió possible d'aquest joc amorós en què l'encegadora llum del dia, que tancarà agredolçament els somnis dels desigs, ho posarà altre cop tot a lloc.

María Pagés a la coreografia, Marina Abad, de Ojos de Brujo, y el director de escena Jordi Prat toman como pretexto el libretto inacabado de Lola la Comedianta, una ópera cómica de Lorca, para ofrecernos una versión posible y a la vez actual de un juego amoroso ambientado en la primera mitad del siglo XIX.

La chorégraphe María Pagés, Marina Abad de Ojos de Brujo et le scénographe Jordi Prat prennent comme prétexte le libretto inachevé de Lola la Comedianta, opéra comique de Lorca, pour nous offrir une version possible et à la fois actuelle d'un jeu amoureux se déroulant originellement dans la première moitié du XIXème siècle.

The choreographer María Pagés, Marina Abad, from Ojos de Brujo, and the stage director Jordi Prat take the unfinished libretto of Lola la Comedianta, a comic opera by Federico García Lorca as a pretext to offer us a possible, yet up-to-date, version of the game of love set in the first half of the 19th century.



EL CANAL, Mentidera Teatre i Produccions de Ferro

TOT

de Rafael Spregelburd



SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Divendres 10 de desembre	>>> 22 h	Durada: 2 h (aprox.)
Dissabte 11 de desembre	>>> 22 h	
Diumenge 12 de desembre	>>> 19 h	

Text i direcció: Rafael Spregelburd - **Traducció:** Marc Rosich - **Intèrprets:** Cristina Cervià, Toni Gomila, David Planas, Albert Prat i Meritxell Yanes - **Adaptació a l'escenografia i vestuari:** Judith Torres i Ricard Prat - **Disseny il·luminació:** August Viladomat - **Música original:** Zypce - **Vídeo:** Alejo Varisto, amb la col·laboració de Juan Schnitman i Agustín Mendilaharsu - **Ajudant de direcció:** Francisco Baglietto - **Producció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona, Mentidera Teatre i Produccions de Ferro - **Amb la col·laboració de:** Institut de les Indústries Culturals, Teatre Principal de Palma, Institut Ramon Llull, Casal Català de Buenos Aires i Ajuntament de Girona

Per què tot estat esdevé burocràcia? Per què tot art esdevé negoci? Per què tota religió esdevé superstició? Aquests són els enunciats del tríptic bastit a *Tot* pel dramaturg, actor i director argentí Rafael Spregelburd, figura de referència a nivell mundial i present en anteriors edicions del festival Temporada Alta amb *La estupidez* o l'aclamada *Lúcid*, Premi de la Crítica de Barcelona al millor text i a la millor actriu, Cristina Cervià. És el mateix equip de *Lúcid* que es fa càrrec de portar a escena *Tot*, producció guanyadora de la

4a edició del Premi Quim Masó a Projectes de Producció Teatral. En aquesta obra, formada per tres narracions breus i en què l'humor és un ingredient indispensable, uns acolorits buròcrates decideixen cremar la seva oficina, però mai comprenen molt bé el perquè; uns parents s'enfronten com salvatges per la conflictiva transformació d'algunes de les seves pertinences en obres d'art i, finalment, un bebè malalt durant una tempesta desencadena tots els terrors ancestrals, inexplicables, que no es poden dir amb paraules.

¿Por qué todo estado se convierte en burocracia? ¿Por qué todo arte se convierte en negocio? ¿Por qué toda religión de convierte en superstición? Estos son los enunciados del tríptico de narraciones construido en Tot por el dramaturgo, actor y director argentino Rafael Spregelburd, figura de referencia a nivel mundial y presente en anteriores ediciones del festival Temporada Alta con La estupidez o la aclamada Lúcid.

Pourquoi tout état se transforme-t-il en bureaucratie ? Pourquoi tout art devient-il business ? Pourquoi toute religion devient-elle superstition ? Ce sont les énoncés du triptyque narratif que construit dans Tot le dramaturge, acteur et metteur en scène argentin Rafael Spregelburd, référence en son domaine sur le plan international et présent à d'antérieures éditions du festival Temporada Alta avec La estupidez, ou encore Lúcid, qui remporta un vif succès.

Why does every state become bureaucratic? Why does all art turn into business? Why does every religion turn into superstition? These are some of the statements to be found in the narrative tryptich built up in Tot by the Argentinian playwright, actor and director Rafael Spregelburd, a worldwide figure who is a reference point all over the world and who is well known to Temporada Alta audiences thanks to his previous appearances in La estupidez and the highly acclaimed Lúcid.

Espai Gironès

vine a viure'l

Aracaladanza

VISTO LO VISTO

de Enrique Cabrera



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 10 / 8 / 6 / 4 €

Diumenge 3 d'octubre

>>> 18 h

Espectacle recomanat a partir de 3 anys

Idea i direcció coreogràfica: Enrique Cabrera - **Coreografia:** Aracaladanza - **Intèrprets:** Carolina Arijia Gallardo, Jimena Trueba, Noelia Pérez Gil, Raquel de la Plaza i Olga Lladó Valls - **Música original:** Mariano Lozano P. Ramos - **Disseny d'escenografia i vestuari:** Elisa Sanz - **Disseny de llums:** Pedro Yagüe - **Producció:** Aracaladanza SL - **Amb la col·laboració de:** Consejería de Cultura y Turismo de la Comunidad de Madrid, INAEM i Teatro Auditorio Ciudad de Alcobendas

De sobte, un bagul. Vestits que en surten. Vestits de totes les formes i els colors. Vestits per disfressar-se i per jugar. Vestits de totes les mides; alguns tenen vida pròpia, d'altres són capaços de transformar els seus "ocupants", però sobretot, vestits que ballen, que es mouen, que es relacionen, i fins i tot participa en l'espectacle algun barret. Les imatges, belles i sorprenents, divertides i insòlites, que expliquen històries mínimes o simplement volen abellir l'ull i l'esperit, se succeeixen en aquest suggeridor espectacle familiar de la companyia Aracaladanza. El grup andalús està especialitzat en es-

pectacles familiars de dansa, un àmbit en el qual és una referència a nivell europeu, havent guanyat diversos premis al festival de teatre per a nens i nenes FETEN, de Gijón, a més del premi MAX al millor espectacle familiar per *Pequeños paraísos*. Aracaladanza entén la dansa com a vehicle d'aprenentatge i coneixement del propi cos a través del moviment; els seus espectacles són tota una experiència per als menuts i per als adults gràcies a la seva factura visual i a la transmissió de valors com la tolerància, el respecte envers les diferències individuals, la cooperació i la solidaritat.



122 Botigues - Supermercat - Multicinema 11 sales i 3D - 15 restaurants



Camí dels Carlins, n°10 SALT (Girona)
AP-7, SORTIDA n.7 (Girona Sud)

Horari: obert de 10:00h a 22:00h
(Restauració, cinemes i lleure: obert fins a la 1:00 am)

CENTRE COMERCIAL I DE LLEURE

espa i **m** GIRONÈS
vine a viure'l
www.espaigirones.com



Circ Cric

ELS RAÇONS DE LA MEMÒRIA

Tortell Poltrona i la seva banda



LA COPA

Preu: 25 / 20 / 15 €

Divendres 8 d'octubre	>>> 18 h	Espectacle per a tots els públics
Dissabte 9 d'octubre	>>> 18 h	Descomptes: consulteu el web del Festival www.temporada-alta.cat
Diumenge 10 d'octubre	>>> 18 h	
Dilluns 11 d'octubre	>>> 18 h	

Creació i direcció: Tortell Poltrona - **Direcció escènica:** Blai Mateu - **Intèrprets:** Tortell Poltrona (pallasso), Srta. Titat (pallassa blanca), Luara Mateu (mosso de pista), Víctor Ammann (piano i acordió), Pep Torres (saxos, flauta travessera i flautí), Ignasi Pujol (baix elèctric), Pere Gómez (veu i percussions), Pau Sarraute (trompeta) - **Composició musical:** Víctor Ammann - **Direcció tècnica:** Roc Mateu - **Disseny il·luminació:** Quico Gutiérrez - **Disseny de sonorització:** Roc Mateu - **Vestuari:** Emma Escolano, Rosa Solé, Sessé Muñoz, Cristina Fortuny i Txell Janot

El domador de puces més popular del món, el malabarista del castell de cadires, el pallasso que diu que fa 35 anys que mira cada dia de ser un pallasso, i que diu que ho tornarà a intentar. Tortell Poltrona, a la manera dels grans artistes i creadors, músics i altres habitants del món de l'art, presenta la seva pròpia antologia a *Els racons de la memòria*, en què fa una repassada a esquetxos que han fet història; un espectacle en què proposa al públic tornar a rememorar aquelles emocions viscudes, però amb un sabor actual, el que aporta en la direcció escènica de l'espectacle el seu fill, Blai Mateu, pallasso també, responsable d'espectacles meravellosos com *Ío* o *Le sort du dedans*, amb Baro d'Evel Cirk Cie. El circ que li agrada és poesia, el circ que li agrada és alegria, assegura el pallasso fundador del Circ Cric, que recupera números que ja no feia, alguns que sempre fa i alguns que encara no

havia fet i volia fer, amb la Srta. Titat i Luara Mateu en pista, acompanyat de la seva esplèndida banda. Un recorregut nostàlgic, poètic i divertit per l'efímer art del circ.



Foto: Ros Ribas

Foto: Ros Ribas





MARC MARTÍ

PUBLICITAT EXTERIOR - IMATGE CORPORATIVA - SENYALITZACIÓ - ESDEVENIMENTS



BARCELONA - MADRID - VALÈNCIA

Amés de 30 anys de servei, Marc Martí està considerada com una de les empreses de Producció d'imatge més competitives en:

Banderoles	Muntatges Especials
Pancartes	Exposicions
Macroimpressió	Grans Superfícies
Retolació vehicles	Retolació
Tanques	Instal·lacions

www.marc-marti.com



C/ Piques 94-96, barcelo - 08015 BARCELONA - T. 93 485 3006
info@marc-marti.com - www.marc-marti.com

ESTRENA

ESPECTACLE PER A PÚBLIC FAMILIAR

23 Arts

CASA DE LLOPS

de Joan Baixas



AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 10 €

Diumenge 24 d'octubre

>>> 12 h

Durada: 1 h

Espectacle recomanat a partir de 8 anys

Autor i direcció: Joan Baixas - **Col·laboració en la direcció:** Piero Steiner - **Interpretació:** Francisca Rodrigo del Moral - **Música en escena:** Maurici Vilavecchia - **Material escènic:** el Rei de la Magia i Joan Baixas - **Vestuari:** Alexa Lecomte - **Disseny de llums:** Arantza Flores - **Disseny de llums:** Arantza Flores - **Imatges projectades:** Alex Jaleo - **Producció:** 23 Arts

Marelloba explica la seva història amb sons i moviment, escoltant les veus del vent i de l'aigua, dels animals i de les persones, com la maga que viatja pel temps amb un somriure i peus de ploma.

És una tarda apacible al bosc del Montnegre, de sobte una tempesta d'estiu, el foc, els xiscles d'un nadó atrauen la lloba-ovella i...

Joan Baixas, especialista en teatre visual, presenta un espectacle-collage de cançó i narració, d'objectes i imatges, fet a mida de Paca Rodrigo, actriu i ballarina, que explora, en un conte fet amb textos d'Elias Canetti, el poeta Nazim Hikmet i rondalles tradicionals, les diferents menes de llops que trobem als contes i a la mitologia: "els qui recullen nens a la selva, els qui ataquen els ramats, els qui són ovelles transforma-

des en bèsties salvatges i els qui canten a la lluna. Llops, ovelles, gossos i persones són inseparables, formant un arabesc de símbols i suggerències".



Cia. Musicalmente CONCERTOS PARA BEBÉS de Paulo Lameiro



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA - Escenari Preu: adults 10 € - nens de 0 a 5 anys 5 €

Diumenge 7 de novembre >>> 12 / 16 / 18 h Espectacle recomanat de 0 a 5 anys

Durada: 45 min Espectacle sense numerar

Per raons artístiques i pedagògiques es recomana un màxim de 3 acompanyants per nadó/infant

Veu i direcció: Paulo Lameiro - **Saxofon baríton i ocarina:** Alberto Roque - **Saxofon alt:** José Lopes - **Clarinet:** Nuno Gonçalves - **Acordió:** Pedro Santos - **Veu:** Cristiana Francisco i Isabel Catarino - **Veu i moviment:** Inesa Markava - **Figurins:** Sara Franqueira



Concertos para bebés són, sobretot, ens diu Paulo Lameiro, l'ànima del projecte portuguès del mateix nom, concerts, en els que els bebès estan convidats a escoltar, i a compartir el gaudi de la música amb els mateixos intèrprets, els pares, germans, amb els avis i els amics. Tots nosaltres som, finalment, els que consolidem aquesta iniciativa.

Tot i que l'arrel de *Concertos para bebés* la trobem en la música clàssica, els seus artífexs han desenvolupat una línia en la que també hi trobem cançons tradicionals, música pop i rock, i improvisacions vocals i instrumentals en les que el públic està convidat a participar-hi.

Els *Concertos para bebés* són, doncs, un experiment de complicitat on es fonen la música i el cant que, des de 1988, ha visitat, a banda de Portugal, països com Suècia, el Regne Unit, Bèlgica o França.

EGOS Teatre i TNC LA CASA SOTA LA SORRA

Creació a partir de la novel·la de Joaquim Carbó



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 12 / 8 / 6 / 4 €

Dilluns 1 de novembre >>> 16.30 h Durada: 1 h 30 min (sense entreacte)

Espectacle recomanat a partir de 8 anys

Text i lletres de les cançons: Toni Sans i Rubèn Montañá - **Música:** Francesc Mora - **Direcció musical:** Francesc Mora - **Direcció escènica i coreografia:** Joan Maria Segura i Bernadas - **Intèrprets:** Anna Alborch, Lali Camps, Rubèn Montañá, Albert Mora, Francesc Mora (piano), Toni Sans i Maria Santallusia - **Escenografia, vestuari i màscares:** EGOS teatre - **Il·luminació:** Luís Martí - **So:** Sergio Sisques - **Espai sonor:** Xavier Mestres - **Caracterització:** Sònia Montañá i EGOS teatre - **Atrezzo:** EGOS teatre i Teatre Nacional de Catalunya - **Veus en Off:** Elisenda Roca i Jaume Comas - **Producció:** EGOS Produccions i Teatre Nacional de Catalunya - **Amb la col·laboració de:** Vània Produccions i L'Institut Català de les Indústries Culturals (ICIC)

Aventures, humor, números musicals, ball, suspens i un ritme trepidant. Aquests són els trufos de *La casa sota la sorra*, un espectacle juvenil i per a adults basat en el llibre homònim de Joaquim Carbó, a càrrec de la jove i sorprenent companyia Egos Teatre, renovadora del panorama del teatre musical del nostre país, i amb un perfil més proper a les companyies britàniques del gènere que a les catalanes que les han precedit. Egos, que van ser capaços de captivar el públic amb *Ruddigore* o *La nissaga maleïda* i amb el familiar *En Joan sense por*, fan una versió molt lliure de l'obra en què Carbó relata les aventures del barceloní Pere Vidal a l'Egipte i al Sudan, i la lluita que lliura contra el Senyor Ti i la seva organització criminal. La música està inspirada sobretot en el jazz de la primera meitat del segle xx, i el text de la peça, que parodia les pel·lícules d'aventures, conté referents cinematogràfics i televisius propis de la generació dels artistes. Una peça de teatre musical fresca, desvergonyida i divertida, sense dubte una felicitat troballa.



Foto: David Ruano



Jo sóc del GEiEG i tu?

GEiEG

www.geieg.cat



PER A MÉS INFORMACIÓ:

Complex Esportiu GEiEG Sant Narcís
Carrer Empúries, 47. 17005 Girona · Tel. 972 23 44 59

Complex Esportiu GEiEG Sant Ponç
Carrer de l'Esport, 16. 17007 Girona · Tel. 972 20 10 47

Complex Esportiu GEiEG Palau Sacosta
Església Sant Miquel, 18. 17003 Girona · Tel. 972 20 66 35

ESPECTACLE PER A
PÚBLIC FAMILIAR

MAG LARI A TEMPORADA ALTA

Somriures i màgia especial



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 14 / 8 / 6 / 4 €

Diumenge 14 de novembre >>> 16.30 h

Durada: 1 h 10 min

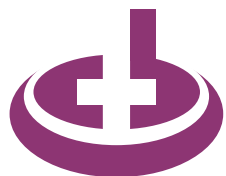
Espectacle per a tots els públics

Idea, guió, i direcció: Josep Maria Lari - Direcció artística i disseny d'efectes especials: Miquel Setó - Actor i regidor: Pol Quintana - Vestuari: Agustí Bardella - Disseny de llum: Gerard Feliu, Nerea Cuesta i Miquel Setó - Efectes especials: Efímer

Somriures i màgia, The Sound of Magic—parodiant el títol del famós film musical de Julie Andrews— és la promesa del Mag Lari d'una vetllada farcida de sorpreses, música i màgia, genuïna, autèntica, com la que serveix aquest gran mag català. Mag Lari no és només un mag, és un autèntic showman, un artista que té cura de tots els detalls, fins i tot els més insignificants, de manera que els seus espectacles són rodons, des del vestuari, passant pel disseny de llums o els efectes sonors, fins, és clar, un guió estudiat al mil·límetre, sense perdre però ni un bri d'espontaneïtat i deixant un gran marge per a la improvisació, aspecte en què és un mestre, i números de màgia de gran qualitat. Aquest artista multipremiat de gran talent, capaç d'implicar el públic en l'espectacle fins al moll de l'os, màxim representant d'una manera moderna de fer il·lusionisme i amb sis espectacles a les espatlles, ha construït un personatge a la seva mida, sofisticadament xerraire, altiu, sarcàstic i presumit, però entranable, perquè té un gran sentit de l'humor i, el que és més important, una característica imprescindible, una gran capacitat de riure's d'ell mateix.



assistència sanitària integral



CLÍNICA BOFILL

- ❖ **Des de 1932 al servei del pacient i dels familiars.**
- ❖ **96 professionals mèdics.**
- ❖ **Atenció a més de 80.000 pacients anuals.**

Hi som per tu



ESTRENA

Engruna Teatre

LA NINA DEL CAP PELAT

ESPECTACLE PER A PÚBLIC FAMILIAR



AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 10 €

Diumenge 12 de desembre

>>> 12 h

Durada: 50 min

Espectacle recomanat a partir de 3 a 6 anys

Dramatúrgia: Mireia Fernández i Ruth Garcia - **Direcció:** Marta Soler - **Intèrprets:** Ruth Garcia i Mireia Fernández - **Disseny i construcció dels titelles:** Anna Roger - **Música original, arranjaments i disseny de l'espai sonor:** Albert Ciurans - **Disseny i construcció de l'escenografia:** Guillermo Góngora - **Disseny i confecció del vestuari i atrezzo:** Zeleste Carnero - **Disseny de llums:** Jordi Berch

En un carro ple d'andròmines hi viu la Nina del Cap Pelat. La Nina se sent diferent de les altres andròmines perquè no té cabells i això la impulsa a iniciar un viatge a la recerca d'uns cabells pel seu cap pelat. Durant el trajecte s'anirà trobant amb personatges que li mostraran les seves particularitats: El Gegant del Pi, la Lluna la Pruna, el Sol Solet, en Patufet, el Cargol treu banya...

La companyia Engruna Teatre presenta un espectacle per a nens i nenes a partir de 3

anys, on s'interrelacionen diferents llenguatges artístics com els titelles, la música i el teatre, i es mostren valors com la tolerància i l'acceptació de la diferències entre les persones.

Amb una proposta escènica innovadora, caracteritzada per un devessall d'imaginació, Engruna Teatre transporta a l'espectador a un univers d'un gran impacte visual i sonor a través de la bellesa de les imatges i de la música.



Foto: Roser Blanch

EULÀLIA BOSCH CONVERSA AMB EUGÈNIA BALCELLS

SALA LA PLANETA - Sala del cafè-teatre

Gratuït

Dimecres 20 d'octubre

>>> 20 h

Eugènia Balcells neix a Barcelona, filla i neta d'arquitectes i inventors. El contacte quotidià amb la precisió geomètrica i amb tot tipus d'enginyers relacionats amb la visió, ben aviat desperta en ella l'interès pel cinema i pels muntatges audiovisuals.

Des de l'inici de la seva carrera, intenta de maneres diverses representar l'energia existent a l'univers i explorar les seves formes de manifestació en els espais habitats. D'aquí que, malgrat dedicar-se preferentment a les arts visuals, hagi estat sempre prop del teatre i la dansa, presentant ella mateixa performances pròpies.

El cartell que ha creat per Temporada Alta 2010 recull d'una forma molt sintètica temes de la seva recerca artística més recent lligada a la percepció de la llum i el color, a la multiplicat de les imatges que configuren el nostre món contemporani i a la capacitat humana d'imaginar la globalitat dels fenòmens a partir de petits indicis.

Desvetllar alguns d'aquests referents –visionant fragments d'algunes de les seves instal·lacions i pel·lícules– serà el tema de la conversa que mantindrà amb Eulàlia Bosch, la comissària del seu últim projecte expositiu, *Freqüències*, pel qual la Generalitat de Catalunya li ha concedit el Premi Nacional d'Arts Visuals 2010.

Eulàlia Bosch és professora de filosofia. Ha estat membre de l'equip fundador i directora fins a 1994 de l'Institut de Recerca per l'Ensenyament de la Filosofia (IREF), i el 1995 va crear el departament d'educació del Museu d'Art Contemporani de Barcelona, que va dirigir fins el 1997. Figura reconeguda internacionalment pel seu treball innovador especialment en el camp de les relacions entre filosofia i art contemporani, és autora d'*El plaer de mirar*, *Educació i vida quotidiana* i *Un lloc anomenat escola*, així com comissària, entre d'altres, de les exposicions *Criatures misterioses* i *T'envio aquest vermell cadmi*.



En el cor de les coses - Estar. Eugènia Balcells, 1998. Foto: estudi Eugènia Balcells

CINEMA TRUFFAUT

Tot i que aquest any, al mes de novembre, el Cinema Truffaut celebra els seus 10 anys sota la protecció de l'Ajuntament de Girona, ja en la seva etapa anterior, el Truffaut i el Col·lectiu de Crítics de Cinema de Girona, van estar col·laborant amb el festival Temporada Alta.

Una col·laboració que vol ser una alternativa, una proposta cinematogràfica basada en elements teatrals, que és el que sempre hem anat fent i que ens ha regalat interessants experiències en el decurs de tots aquests anys.

Enguany la proposta la concentrem en una setmana, la del 22 al 29 d'octubre, en la qual precisament hi ha programada una sèrie d'espectacles amb una clara referència cinematogràfica: *Escenes d'un matrimoni*, d'Ingmar Bergman, i *Persona*. Marilyn, de Krystian Lupa. I finalment, com ja és tradició al festival Temporada Alta i al Cinema Truffaut, Sergi López torna per representar, al Teatre de Bescanó, *Non solum*.

Aquest any la nostra proposta consistirà en projectar en una setmana tres pel·lícules que s'aniran alternant: *Secretos de un matrimonio* (*Scener ur ett äktenskap*) dirigida per Ingmar Bergman el 1973 i interpretada per

Liv Ullmann, Erland Josephson, Bibi Andersson, Jan Malmström, Anita Wall, i Gunnel Lindblom. La segona proposta serà la pel·lícula interpretada per Marilyn Monroe, Clark Gable i Montgomery Clift, *Vidas Rebeldes* (*The Misfits*), dirigida per John Huston el 1961 a partir d'un guió del dramaturg Arthur Miller. Curiosament aquest film, clarament crepuscular i reflex d'una manera de viure de l'interior d'Estat Units, va ser la darera pel·lícula dels seus tres protagonistes. I, per últim, recuperem en la seva versió original *Ricky*, la pel·lícula interpretada per Sergi López i dirigida per François Ozon l'any 2009, que presentarà en el Truffaut.

Durant aquesta setmana, els espectadors podran gaudir d'una oferta de dos per un. Només cal presentar un resguard de l'entrada de qualsevol espectacle programat dins del Temporada Alta.

Guillem Terribas

Col·lectiu de Crítics de Cinema de Girona

*Hi podrà haver canvis de programació d'última hora en funció de la disponibilitat de còpies.

Per a més informació:
www.cinematruffaut.com

CURS D'ESPECIALITZACIÓ EN ANÀLISI TEATRAL 2010

El curs d'Especialització en Anàlisi Teatral pretén donar, a partir del visionat de sis espectacles i l'assistència a sis sessions on s'analitzaran i es comentaran aquests espectacles, algunes eines de comprensió i de reflexió del fet teatral, per poder aprofundir en el coneixement dels elements i dels recursos propis de les arts escèniques, i aprendre a situar cada espectacle en el corresponent rerefons estètic i ideològic.

El curs anirà a càrrec de Ginnette Muñoz-Rocha, llicenciada en art dramàtic, en l'especialitat de direcció escènica i dramàtica, i

en psicologia. Dramaturga i directora guardonada amb diferents premis; professora d'Interpretació, Història del Teatre i Dramàtica Corporal a Girona, Barcelona i Finlàndia.

De l'1 d'octubre al 16 de novembre
Selecció segons currículum. Places limitades
Preu: 180 €
(150 € amb el carnet d'El Galliner)

Informació a: Centre de Formació Teatral El Galliner (Pl. de l'Hospital 6, 17002 Girona - tel. 972 205 884) o Fundació UdG: Innovació i Formació (tel. 972 210 299)



UN DIA DE... TEATRE

Un dia de... teatre és una activitat adreçada a alumnes de secundària (especialment per a alumnes de 3r i 4t d'ESO i de Batxillerat) a través de la que els alumnes coneixeran tot el procés de creació d'una obra de teatre, parlaran amb els professionals que l'han fet possible (actors, escenògrafs, figurinistes, tècnics, maquilladors teatrals...) i, finalment, la veuran representada. L'obra seleccionada és *Zirocco*, de la companyia Cascai Teatre.

Al matí, assistiran a classes d'interpretació, vestuari i escenografia al Centre de formació teatral El Galliner. I a la tarda descobriran les interioritats del Teatre Municipal de Girona, veuran una funció de l'obra sobre la qual han estat treballant tot el dia i tindran un col·loqui amb els actors. Un dia... rodó!

Un dia de... teatre posa a disposició dels IES participants tot el material pedagògic necessari per poder fer un treball previ i posterior a l'activitat. Els alumnes participants només hauran de portar roba còmoda que els permeti una certa activitat física (evitem faldilles estretes, sabates amb taló, texans ajustats...).

Dates: del 23 al 26 de novembre, de 9 a 18 h. L'activitat té una durada d'un sol dia.

Lloc: Centre de formació teatral El Galliner per a les activitats matinals, i Teatre Municipal de Girona i Centre Cultural La Mercè per a les de la tarda.

Preu: 14 € (activitat completa) / 8 € (només l'espectacle, fins a completar l'aforament)

Més informació: Nene Coca
Tel. 972 22 13 77 - agt@agt.cat

Un dia de... teatre està organitzada per l'Associació Gironina de Teatre i Centre de Formació Teatral El Galliner, amb la col·laboració de Temporada Alta 2010 Festival de Tardor de Catalunya, Teatre Municipal de Girona, Ajuntament de Girona, Diputació de Girona i Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya.

Exposició fotogràfica **MARK BRUZET**

Lloc: Sala d'exposicions del Centre Cultural la Mercè

Dates: del 28 d'octubre al 20 de novembre

Inauguració: el dijous 28 d'octubre a les 19.30 h

Les arts escèniques es caracteritzen per ser efímeres, i, a vegades, els suports amb què les enregistrem, no acaben de recollir la màgia del que hem vist damunt l'escenari. Com a novetat entre les activitats del Festival, aquest any us proposem una visita a l'exposició de les fotografies que el fotògraf gironí Mark Bruzet va fer d'un bon grapat d'espectacles de la passada edició del festival Temporada Alta. En principi, Bruzet havia de fer una crònica fotogràfica del ritme frenètic que es viu durant el Festival. Quan visiteu l'exposició veureu, però, que va anar més enllà, i a banda d'haver-nos ofert una bona col·lecció dels moments més vibrants del festival Temporada Alta 2009 –tot i que ja hem dit que el teatre, el circ i la música són fugissers–, la seva mirada sobre creadors tan diversos com Ute Lemper, Slava Polunin, Claudio Tolcachir o Andrés Calamaro va aconseguir atrapar les emocions que aquests creadors ens van despertar des de l'escenari.



SANTIAGO JUANDÓ S.A.
DES DE SEMPRE CONDUINT IL·LUSIONS

SANTIAGO JUANDÓ S.A

Crta. Nacional II, km 710 - Tel. 972 47 60 50
FORNELLS DE LA SELVA

GARATGE ULTÒNIA S.L

Ronda Sud 21 - Tel. 972 67 30 08
FIGUERES

INTERAUTO BANYOLES S.L

C. de la Llibertat 114 - Tel. 972 57 22 79
BANYOLES

Visiteu el festival TEMPORADA ALTA!
i GAUDIU DE LES CIUTATS DE GIRONA i SALT
de la mà de l'oferta d'**ESPECTACLES NACIONALS**
i **INTERNACIONALS** que ofereix el Festival!

RESERVA D'HOTEL

HABITACIÓ DOBLE + ESMORZAR

a preu més barat garantit

...

2x1 en entrades
del festival Temporada Alta

en més de 20 espectacles

...

10% de descompte a restaurants
presentant una entrada del festival Temporada Alta del dia

...

50% de descompte als museus
de la Xarxa Girona Museus

...

2x1 en entrades
al Cinema Truffaut

Establiments col·laboradors i més informació a:

Festival Temporada Alta | www.temporada-alta.cat

Girona Cultura | www.girona.cat/cultura

Girona Turisme | www.girona.cat/turisme

Associació d'Hostaleria Girona-Radial | www.destigirona.com

Oficina de Turisme de Girona | tel. +34 872 975 975

OCTUBRE

Dv 1	21.00	Teatre Municipal de Girona	CHICHA MONTENEGRO GALLERY	[pàg. 3]
	22.00	Sala La Planeta	CONCERT TEMPESTIU	[pàg. 4]
Ds 2	21.00	Teatre de Bescanó	DON JUAN, MEMÒRIA AMARGA DE MI	[pàg. 6]
	21.00	Teatre Municipal de Girona	CHICHA MONTENEGRO GALLERY	[pàg. 3]
Dg 3	21.00	Teatre de Salt	ÚLTIM DIA A LA TERRA	[pàg. 5]
	22.00	Sala La Planeta	CONCERT TEMPESTIU	[pàg. 4]
Dv 8	18.00	Teatre Municipal de Girona	VISTO LO VISTO [Familiar]	[pàg. 93]
	19.00	Sala La Planeta	CONCERT TEMPESTIU	[pàg. 4]
Dv 8	18.00	La Copa - carpa de circ	ELS RACONS DE LA MEMÒRIA [Familiar]	[pàg. 95]
	21.00	Teatre de Salt	PULGASARI	[pàg. 7]
Ds 9	21.00	Auditori de la Mercè	INJECT & DUST	[pàg. 18]
	22.00	Sala La Planeta	EDIP REI DEL POP	[pàg. 10]
Ds 9	18.00	La Copa - carpa de circ	ELS RACONS DE LA MEMÒRIA [Familiar]	[pàg. 95]
	21.00	Teatre Municipal de Girona	JOAN MARAGALL: LA LLEI D'AMOR	[pàg. 9]
Dg 10	21.00	Auditori de la Mercè	MANIFESTEMENT & REACH OUR SOUL	[pàg. 19]
	21.00	Teatre Municipal de Girona	JOAN MARAGALL: LA LLEI D'AMOR	[pàg. 9]
Dg 10	18.00	La Copa - carpa de circ	ELS RACONS DE LA MEMÒRIA [Familiar]	[pàg. 95]
	19.00	Sala La Planeta	PRIMER AMOR	[pàg. 11]
DI 11	19.00	Teatre de Salt	COCORICO	[pàg. 12]
	18.00	La Copa - carpa de circ	ELS RACONS DE LA MEMÒRIA [Familiar]	[pàg. 95]
Dt 12	21.00	Auditori de la Mercè	NO SOM RES	[pàg. 15]
	21.00	Teatre de Salt	COSES QUE DÈIEM AVUI	[pàg. 13]
Dc 13	22.00	Sala La Planeta	PRIMER AMOR	[pàg. 11]
	19.00	Sala La Planeta	SWEET WILLIAM	[pàg. 14]
Dj 14	20.00	Teatre Municipal de Girona	GARRICK	[pàg. 17]
	21.00	Teatre Municipal de Girona	GARRICK	[pàg. 17]
Dv 15	21.00	Teatre Municipal de Girona	GARRICK	[pàg. 17]
	22.00	Sala La Planeta	EL XARLATAN	[pàg. 24]
Ds 16	21.00	Auditori de Girona	BEBE	[pàg. 22]
	21.00	Auditori de la Mercè	MANCA SOLO LA DOMENICA	[pàg. 21]
Dg 17	21.00	Teatre Municipal de Girona	GARRICK	[pàg. 17]
	22.00	Sala La Planeta	EL XARLATAN	[pàg. 24]
Ds 16	19.00	Teatre Municipal de Girona	GARRICK	[pàg. 17]
	20.00	La Mirona	OUMOU SANGARE	[pàg. 26]
Dg 17	21.00	Teatre de Salt	NADIE LO QUIERE CREER	[pàg. 23]
	22.00	Teatre Municipal de Girona	GARRICK	[pàg. 17]
Dt 19	19.00	Teatre Municipal de Girona	GARRICK	[pàg. 17]
	19.00	Teatre de Salt	LA DONA JUSTA	[pàg. 25]
Dv 22	19.00	Sala La Planeta	EL AÑO DE RICARDO	[pàg. 20]
	21.00	Teatre Municipal de Girona	GARDENIA	[pàg. 29]
Ds 23	21.00	Auditori de Girona	EL AMOR BRUJO	[pàg. 31]
	21.00	Teatre Municipal de Girona	ESCENES D'UN MATRIMONI	[pàg. 33]
Dg 24	21.00	Teatre de Salt	LA VIOLACIÓ DE LUCRECIA	[pàg. 27]
	22.00	Sala La Planeta	BASHIR LAZHAR	[pàg. 32]
Ds 23	21.00	Teatre de Bescanó	NON SOLUM	[pàg. 36]
	21.00	Teatre Municipal de Girona	ESCENES D'UN MATRIMONI	[pàg. 33]
Dg 24	22.00	Pavelló de Fontajau	FITO Y LOS FITIPALDIS	[pàg. 35]
	22.00	Sala La Planeta	VIDA DE LÁZARO	[pàg. 37]
Dj 25	12.00	Auditori de la Mercè	CASA DE LLOPS [Familiar]	[pàg. 97]
	21.00	Jardins Fora Muralla	OBLUDARIUM	[pàg. 39]
Dc 27	21.00	Jardins Fora Muralla	OBLUDARIUM	[pàg. 39]
	21.30	Palau - Carpa Circ Raluy	LE CROUPIER	[pàg. 42]
Dj 28	22.00	Auditori de Girona	ELS PETS FAN MÉS TEATRE	[pàg. 45]
	22.00	Jardins Fora Muralla	OBLUDARIUM	[pàg. 39]
Ds 30	22.00	Teatre Municipal de Girona	VOYAGEURS IMMOBILES	[pàg. 41]
	22.00	Teatre de Salt	TOTS ELS NOMS	[pàg. 43]
Dv 29	21.00	Jardins Fora Muralla	OBLUDARIUM	[pàg. 39]
	21.00	Teatre Municipal de Girona	VOYAGEURS IMMOBILES	[pàg. 41]
Ds 30	18.00	Jardins Fora Muralla	OBLUDARIUM	[pàg. 39]
	21.00	Auditori de Girona	JORGE DREXLER	[pàg. 53]
Dg 31	21.00	Jardins Fora Muralla	OBLUDARIUM	[pàg. 39]

21.00	Teatre Municipal de Girona	TRES DONES I UN LLOP	[pàg. 50]
21.00	Teatre de Salt	PERSONA. MARILYN	[pàg. 47]

NOVEMBRE

DI 1	16.30	Teatre Municipal de Girona	LA CASA SOTA LA SORRA [Familiar]	[pàg. 99]
	19.00	Teatre de Salt	PERSONA. MARILYN	[pàg. 47]
Dv 5	19.00	Auditori de Girona	SEU JORGE & ALMAZ	[pàg. 49]
	21.00	Auditori de Girona	CHICK COREA	[pàg. 55]
Ds 6	21.00	Teatre Municipal de Girona	UN DÉU SALVATGE	[pàg. 51]
	21.00	Teatre de Salt	ANOTHER SLEEPY DUSTY DELTA DAY	[pàg. 57]
Dg 7	22.00	Sala La Planeta	CONTE D'HIVERN	[pàg. 52]
	21.00	Teatre Municipal de Girona	UN DÉU SALVATGE	[pàg. 51]
Dg 7	21.00	Teatre de Salt	ANOTHER SLEEPY DUSTY DELTA DAY	[pàg. 57]
	22.00	Sala La Planeta	CONTE D'HIVERN	[pàg. 52]
Dv 12	12.00	Teatre Municipal de Girona	CONCERTOS PARA BEBÉS [Familiar]	[pàg. 98]
	16.00	Teatre Municipal de Girona	CONCERTOS PARA BEBÉS [Familiar]	[pàg. 98]
Dj 11	18.00	Teatre Municipal de Girona	CONCERTOS PARA BEBÉS [Familiar]	[pàg. 98]
	21.00	Teatre de Salt	SIN SANGRE	[pàg. 63]
Ds 13	22.00	Sala La Planeta	LONDRES (PARET MARINA/T5)	[pàg. 56]
	19.30	Capella de Santa Llúcia	SINTHESIS	[pàg. 64]
Dg 14	21.00	Teatre Municipal de Girona	THE TIGER LILLIES	[pàg. 59]
	21.00	Teatre de Salt	SAID NACIRI	[pàg. 62]
Dv 19	21.00	Auditori de Girona	HINDI ZAHRA	[pàg. 65]
	22.00	Sala La Planeta	CARMEN	[pàg. 60]
Ds 20	16.30	Teatre Municipal de Girona	MAG LARI A TEMPORADA ALTA [Familiar]	[pàg. 101]
	19.00	Sala La Planeta	QUIJOTE	[pàg. 61]
Dg 21	19.00	Teatre de Salt	SAID NACIRI	[pàg. 62]
	21.00	Teatre Municipal de Girona	ROJO REPOSADO	[pàg. 67]
Ds 20	21.00	Teatre de Salt	RITTER, DENE, VOSS	[pàg. 69]
	22.00	Sala La Planeta	ENS HAURIEM D'HAYER QUEDAT A CASA	[pàg. 68]
Dj 23	19.00	Sala La Planeta	LONDRES (PARET MARINA/T5)	[pàg. 56]
	21.00	Auditori de Girona	ELS AMICS DE LES ARTS	[pàg. 71]
Dv 26	21.00	Teatre Municipal de Girona	ÀCID FOLKLÒRIC	[pàg. 72]
	21.00	Teatre de Salt	RITTER, DENE, VOSS	[pàg. 69]
Ds 27	22.00	La Mirona	CHED BILAL	[pàg. 73]
	22.00	Sala La Planeta	ENS HAURIEM D'HAYER QUEDAT A CASA	[pàg. 68]
Dg 28	19.00	Sala La Planeta	ENS HAURIEM D'HAYER QUEDAT A CASA	[pàg. 68]
	21.00	Teatre Municipal de Girona	LITTORAL	[pàg. 75]
Dj 30	22.00	Sala La Planeta	LA VEU SECRETA DELS OCELLS	[pàg. 78]
	21.00	Auditori de la Mercè	ZIROCCO	[pàg. 76]
Ds 31	21.00	Teatre Municipal de Girona	SOMIATRUITES	[pàg. 77]
	22.00	Sala La Planeta	MARIA COMA / ANNA ROIG I L'OMBRE DE TON CHIEN	[pàg. 79]
Dg 28	19.00	Teatre Municipal de Girona	SOMIATRUITES	[pàg. 77]
Dj 30	22.00	Sala La Planeta	EL VIENTO EN UN VIOLÍN	[pàg. 81]

DESEMBRE

Dc 1	22.00	Sala La Planeta	EL VIENTO EN UN VIOLÍN	[pàg. 81]
Dj 2	21.00	Auditori de la Mercè	COTRONE	[pàg. 85]
Dv 3	21.00	Teatre Municipal de Girona	RICHARD III	[pàg. 83]
Ds 4	21.00	Teatre Municipal de Girona	RICHARD III	[pàg. 83]
	22.00	Sala La Planeta	HOME-NATJA	[pàg. 84]
Dj 9	21.00	Teatre de Salt	CELEBRACIÓ	[pàg. 87]
	21.00	Teatre de Salt	CELEBRACIÓ	[pàg. 87]
Dv 10	22.00	Sala La Planeta	TOT	[pàg. 91]
	21.00	Teatre Municipal de Girona	LOLA, LA COMEDIANTA	[pàg. 89]
Ds 11	21.00	Teatre de Salt	CELEBRACIÓ	[pàg. 87]
	22.00	Sala La Planeta	TOT	[pàg. 91]
Dg 12	12.00	Auditori de la Mercè	LA NINA DEL CAP PELAT [Familiar]	[pàg. 103]
	19.00	Sala La Planeta	TOT	[pàg. 91]
Ds 13	19.00	Teatre Municipal de Girona	LOLA, LA COMEDIANTA	[pàg. 89]
	19.00	Teatre de Salt	CELEBRACIÓ	[pàg. 87]

Tal com aquí mateix explicàvem al programa de l'any passat, el 2008 la CEE, a través del programa Interreg IV, va concedir una ajuda considerable als Ajuntaments de Perpinyà i de Salt perquè tiessin endavant el projecte ECT "Escena Catalana Transfronterera", l'objectiu d'aquest projecte és fer que durant tres anys la frontera entre les dues Catalunyes comenci a desaparèixer i que el nou territori artístic comú que entre tots farem, sigui un potent centre teatral que poc a poc tingui una veu pròpia a Europa.

Els tres principals fronts d'actuació de l'Escena Catalana Transfronterera són:

- a) Temporada comuna transfronterera: ja tot l'any passat i el primer semestre d'enguany hem fet i publicitat les programacions de Salt i de Perpinyà conjuntament, amb la intenció que el públic de les dues Catalunyes sàpiga què es fa a l'altre costat i s'acostumi a veure els espectacles a una i altra banda de la frontera.
- b) Argos: concebut pels dos directors artístics, Argos és un apartat del festival Temporada Alta que se celebra també a les dues bandes de la frontera i té com a objectius mostrar l'actualitat artística de l'espai comú i posar-la en relació amb les expressions artístiques de les fronteres d'Europa, molt especialment Europa i l'espai euromediterrani, sense deixar de banda altres continents que puguin aportar noves realitats
- c) Línia de producció comuna. EL CANAL, el Centre d'Arts Escèniques de Salt/Girona i el Teatre de l'Archipel de Perpinyà posen en comú els seus mitjans (espais, pressupostos, equips tècnics i administratius) per produir i coproduir espectacles conjuntament.

Aquesta programació del festival Temporada Alta que teniu ara a les mans és, en bona part, el resultat del segon any de col·laboració entre l'Ajuntament de Salt (que en aquest projecte treballa conjuntament amb l'Ajuntament de Girona, la Diputació i el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya) i l'Ajuntament de Perpinyà - Théâtre de l'Archipel.

Així doncs, i en un moment de crisi econòmica que tant condiona les programacions culturals, l'edició d'enguany guanya encara més terreny i amplitud de programa per beneficiar el públic de les dues Catalunyes tot animant-los a passejar-se per aquesta nova geografia artística.

Salvador Sunyer, Director artístic de Temporada Alta
Domènec Reixach, Director del Théâtre de l'Archipel